

中國經濟學年會論文集

第一屆年會論文集

中國經濟學年會

佛曆二五二九年六月初版

世界佛學名著譯叢 7

(全一百冊)

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：R. Antoine S. J. 等

本書譯者：吳汝鈞

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六四・二四七七三二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

版權所有
請勿翻印

行政院
新聞局
登記證
局版台業字第一五二四號



世界佛學名著譯叢 7

梵文文法動詞及梵英字彙對照表

（上接「世界佛學名著譯叢」第6冊）

梵文入門



華宇出版社



編著者的話

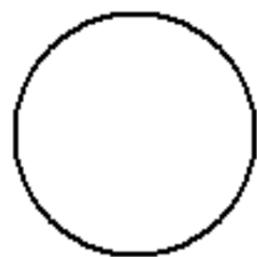
吳 汝 鈞

- 一、本書計二十七課，循序漸進地敘述梵文的基本文法。
- 二、每課包括內文、生字彙、習題（主要是翻譯）、習題答案四項。學者按步學習，基本上可以自學成功。
- 三、做習題是自學的重要步驟，必須每課習題都做一次。習題答案是供核對正誤用。最好是先做好習題，然後再拿答案來核對。
- 四、本書基本上根據 George L. Hart 的 “A Rapid Sanskrit Method” 講義與岩本裕的「梵文文法綱要」，並參考 W. D. Whitney 的 “Sanskrit Grammar” 編寫而成。內中的習題都是取自 Hart 的講義者，由編者轉寫成羅馬體。答案也是編者自己提供出來。
- 五、本書以介紹梵文的基本文法為主，對於其原來的天城體字母的寫法與正確讀音，暫不作交待。所有梵文字母與文字，都以羅馬體列出。



楚文入門

吳汝鈞 編著



目 錄

編著者的話

梵文字母..... 1

第一課 第一種活用動詞..... 3

第二課 八種格..... 9

第三課 中間動詞..... 13

第四課 一字的最後母音的連聲..... 15

第五課 -as, -ās, -s, -r 的連聲..... 18

第六課 連聲(繼續)..... 22

第七課 agni, kīrti, senā 的語尾變化..... 27

第八課 半過去主動式動詞..... 30

第九課 半過去中間式動詞; iti 的用法..... 33

第十課 nadi 與 pad 的語尾變化..... 36

第十一課 rājan 與 dātṛ 的語尾變化..... 41

第十二課 aham, tvam, sa 的語尾變化..... 45

第十三課 ayam, asau; 關係詞..... 49

第十四課 願望主動式動詞; 以 -u 結尾的名詞..... 57

第十五課 願望中間式動詞; 以 -s 結尾的名詞..... 61

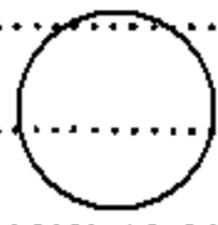
第十六課 命令主動式動詞; 格限定複合詞..... 65

第十七課 命令中間式動詞; 並列複合詞..... 70

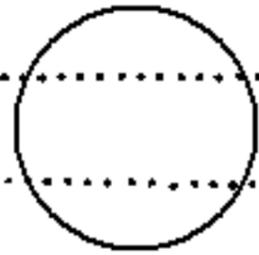
第十八課 所屬複合詞..... 73

第十九課 第二種活用動詞: 第二類..... 82

第二十課 第二種活用動詞: 第五、七、八、九類..... 90



第二十一課	第二種活用動詞：第三類；動詞的重疊.....	102
第二十二課	以 -in, -vant, -mant 結尾的所屬詞； 現在主動式分詞.....	111
第二十三課	現在中間式分詞；處格與屬格獨立結構.....	120
第二十四課	被動式動詞.....	125
第二十五課	役使形動詞.....	133
第二十六課	過去被動式分詞；過去主動式分詞.....	141
第二十七課	接續形動詞.....	152
習題答案.....		162 — 201



梵文字母

梵文字母原為天城體 (Devanāgarī)，這裏以羅馬字體表示如下：

A、母 音

- a. 單母音：a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, (ḹ)
- b. 二次、三次母音：e, ai, o, au

B、子 音

- a. 破裂音與鼻音：

	無 聲 無氣音	無 聲 帶氣音	有 聲 無氣音	有 聲 帶氣音	鼻 音
軟口蓋音	k	kh	g	gh	ṅ
硬口蓋音	c	ch	j	jh	ñ
反舌音	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
齒 音	t	th	d	dh	n
唇 音	p	ph	b	bh	m

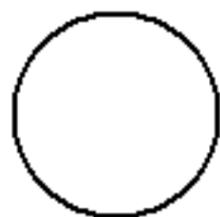
- b. 半母音：y, v, r, l
- c. 齒擦音：ś, ṣ, s
- d. 氣音：h, ḥ



e. 特殊鼻音：ṃ

附註：

- i) ā, ī, ū, ṛ 爲長音。
- ii) ṛ, ṝ, ḷ, ḹ 讀如 ri, rī, li, lī; ḹ 極少用。
- iii) ṅ, ṅ̄, ṇ, ṇ̄ 讀音分別極微。
- iv) ś 讀如 ch, ṣ 讀如 sh。
- v) 關於 ḥ, 參閱第一課；關於 ṃ, 參閱第二課。



第一課 第一種活用動詞

(thematic verbs)

I、連聲 (saṃdhi)：關於連聲，這裏先不作詳盡的解釋，這最好透過具體的例子來了解。在第四、五、六三課中，我們會介紹全部連聲的規律。現在只想說的是，在梵文中，一些字母須隨其前後周圍的字母的分佈情況而改變。例如，當一語句的最後字母是 -s 時，須變成送氣音 ḥ (稱爲 visarga)。

II、二次母音 (guṇa) 與三次母音 (vṛddhi)：母音有時要轉成其自身的二次母音或三次母音。此中的變化形式如下：

基本母音	a	ā	i, ī	u, ū	ṛ
二次母音	a	ā	e	o	ar
三次母音	ā	ā	ai	au	ār

(另外一個母音 ṛ 的二次母音爲 -ar，但其變化只在一種情況中出現： kṛp / kalp-)

III、第一種活用動詞 (主動的)：

A、數目 梵文的動詞 (名詞與形容詞亦是) 的數目有三種分別：單數、雙數、衆數，分別與不同數目的主詞相應：若主詞是單數，則用單數動詞；若主詞是雙數，則用雙數動詞；若主詞是衆數，則用衆數動詞。所有動詞，其語根都用 √ 符號來表示。

B、第一種活用與第二種活用 梵文的動詞與名詞，分兩大類：第一種活用 (thematic) 與第二種活用 (athematic)



。第一種活用動詞的特色是，在語尾變化之前，要加上一個連接的母音（在梵文來說是 -a - ）。第二種活用動詞一般來說，則沒有這個特性，但卻較為複雜，我們在後面才討論它。我們在這第一課中所討論的，是全部的第一種活用動詞。

C、第一種活用動詞的語尾變化

	單	雙	衆
第一身	-āmi	-āvah	-āmah
第二身	-a-si	-a-thah	-a-tha
第三身	-a-ti	-a-tah	-a-nti

要注意的是，在第一身中，連接的母音 -a - 與語尾變化合併起來，而成 -āmi， -āvah， -āmah。

D、第一種活用動詞的分類

第一類 這類動詞的構成，是把動詞語根的母音二次化，然後加上語尾變化。倘若動詞語根的結尾為 i， ī 或 u， ū，則要先遵循以下變化：

$i, \bar{i} \rightarrow e \rightarrow ai \rightarrow ay$; $u, \bar{u} \rightarrow o \rightarrow au \rightarrow av$

此中，e，o 分別是 a、i，a、u 的結合形態，即可分別分解為 a、i，a、u；ai 中的 i，au 中的 u，要分別轉成其相應的半母音 y，v。以下列舉一些第一類的動詞語根，這些語根都要經過如上所述的變化，才能與語尾變化會合，而成為完整可在文章中出現的動詞。



動詞語根	與語尾變化會合前的狀態
bhū (變化)	bhav -
nī (帶領)	nay -
ji (征服)	jay -
pat (飛, 跌落)	pat -
ruh (爬高)	roh -

現在試看動詞語根 bhū (變化) 的變化例 (主動的現在式) :

bhavāmi 我變化	bhavāvaḥ 我倆變化	bhavāmaḥ 我們變化
bhvasi 你變化	bhavathaḥ 你倆變化	bhavatha 你們變化
bhavati 他變化	bhavataḥ 他倆變化	bhavanti 他們變化

要注意的是，在生字集中，通常只寫出語根、類別和其第三身單數主動式的變化形式。在每一類動詞中，都有一些顯著的例外情況。通常我們只要記取動詞的語根及其第三身單數主動式的變化形式便足夠。動詞的類別，在一般情況下，可以從其第三身單數的形式中認取。

第四類 這類動詞，語根不變，但要在其後加上 -y-，再加上語尾變化便成。如 paś (見)



paśyāmi	paśyāvaḥ	paśyāmaḥ
paśyasi	paśyathaḥ	paśyatha
paśyati	paśyataḥ	paśyanti

第六類 這類動詞是弱語根，即是，其母音不必二次化或三次化，語尾變化可直接與語根會合。如 viś (進入)。

viśāmi	viśāvaḥ	viśāmaḥ
viśasi	viśathaḥ	viśatha
viśati	viśataḥ	viśanti

第十類 此類動詞，若其語根是輕音節（母音是短音，沒有子音跟隨，或只有一個子音跟隨），則（其母音）要二次化；若其語根是重音節（有長母音，或短母音為兩個子音跟隨），則不變化。不管語根是怎樣，都要加上 -ay-（加到已轉化了的或不必要轉化的語根上去）。另外，語根的中間字 -a-，常要三次化。例如 cur (偷) 的第三身單數是 corayati；piḍ (傷害) 是 piḍayati；taḍ (打擊) 是 tāḍayati。以下試看 piḍ 的變化例：

piḍayāmi	piḍayāvaḥ	piḍayāmaḥ
piḍayasi	piḍayathaḥ	piḍayatha
piḍayati	piḍayataḥ	piḍayanti



以上是通例。以下是一些例外情況：

a. 有些屬於上述類型的語根，變成有接尾字 -cch 出現。

gam (去；1類) → gacchati

yam (產生，給與；1類) → yacchati

iṣ (願望；6類) → icchati

pracch (詢問；6類) → pṛcchati

b. 有些語根的母音 -a- 變長。

dam (使馴服；4類) → dāmyati

kram (步行；1類) → krāmati

c. 有些在最後子音之前有鼻音的語根，會失去鼻音。

daṃś (咬；1類) → daśati

rañj (變紅；4類) → rajyati

d. 有些語根在最後的子音之前，要加上鼻音。

sic (撒，洒；6類) → siñcati

e. 有些語根要重疊化（關於重疊化的問題，以後會解釋）。

sthā (站立；1類) → tiṣṭhathi

pā (飲；1類) → pibati

f. 第六類的動詞，語根的結尾若是 -ī，則變成 -ir-。

tī (橫過；6類) → tīrati

生字彙

kutra 何處（詢問式）

√ gam (gacchati) 去（1類）



ca	與及 (置於所列舉的各種東西 之後，如ABCca，即A、B 與C)
√ ji (jayati)	征服 (1類)
√ nī (nayati)	帶領，率領 (1類)
√ paś (paśyati)	見 (4類)
√ piḍ (piḍayati)	傷害 (10類)
√ pracch (pṛcchati)	詢問 (6類)
√ bhū (bhavati)	變化 (1類)
√ viś (viśati)	進入 (6類)
√ sthā (tiṣṭhanti)	站立 (1類)
√ smṛ (smarati)	記取 (1類)



把下列語句翻譯成語體文：

- 1 paśyāmi jayāmi ca.
- 2 kutra gacchasi ?
- 3 smarataḥ.
- 4 nayāmaḥ.
- 5 tiṣṭhatha piḍayatha ca.
- 6 kutra tiṣṭhanti pṛcchanti ca ?
- 7 gacchati nayati ca.
- 8 jayathaḥ.
- 9 smarāvaḥ.
- 10 pṛcchāmastitiṣṭhanti ca.

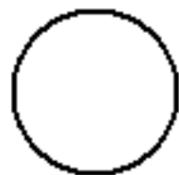


第二課 八種格

I、連聲：

一字的最後字母若是鼻音 *m*，而後一字的最先字母若為子音，則 *m* 轉成特殊鼻音 *m̐*（稱為 *anusvāra*），亦讀如 *m*。如下例：*devam̐ paśyāmi*（我見到一神祇）。

II、名詞與形容詞：



梵文的名詞與形容詞，都有三性與八格之分。三性是陽性、陰性與中性；八格則是主格、對格、具格、為格、奪格、屬格、處格、呼格。八種格與三種數目（單、雙、衆）相配，可得二十四種變化，代表二十四種不同的文法功能。關於性方面，某一名詞是什麼性，與其意思並沒有必然的關係。除了一些特殊例子外，通常可由名詞的語尾分判出它是什麼性。如語尾是 *-a* 的是陽性，是 *-am* 的是中性，是 *-ā*，*-ī* 的是陰性。

III、格：

主格 — 英語為 *nominative*，相當于一般的主詞。

對格 — 英語為 *accusative*，相當于一般的直接受詞。在梵文，亦可用到“移動到一地方”的“地方”上。例如“我到那城市”，此中，城市是對格。另外，又可用到一般時間上。例，“我住于此多年”，此中，年亦是對格。



具格——英語爲 *instrumental*，表示某一動作的施發者或工具之意。例如“這事由我所做”和“他用筆來寫”，此中的我與筆，都是具格。

爲格——英語爲 *dative*，相當于間接受詞。如“他把書交給我”，此中的我，卽是爲格。或“爲某人而作事”，此中的某人，亦是爲格。

奪格——英語爲 *ablative*，表示從某一地方或對象而來。例如“他從那城鎮來”，此中的城鎮，卽是奪格。這又有“透過”的意思。例如“他透過實踐來學習”，此中的實踐，亦是奪格。另外，這又有比較之意。例如“他比我高”，此中的我，亦是奪格。

屬格——英語爲 *genitive*。

處格——英語爲 *locative*，表示一物或一事件發生的位置。如“他在城鎮裏”，此中的城鎮，卽是處格。

呼格——英語爲 *vocative*。表示呼叫之意。如“天啊，怎麼辦”中，天卽是呼格。

IV、*deva*（神祇）與 *phalam*（果實）的語尾變化：

deva 是陽性，*phalam* 是中性；其各自的二十四種語尾變化的形式如下：

數 格	單	雙	衆
主	<i>devaḥ / phalam</i>	<i>devau / phale</i>	<i>devāḥ / phalāni</i>



對	devam / phalam	devau / phale	devān / phalāni
具	devena / phalena	devābhyām / phalābhyām	devaiḥ / phalaiḥ
爲	devāya / phalāya	devābhyām / phalābhyām	devebhyaḥ / phalebhyaḥ
奪	devāt / phalāt	devābhyām / phalābhyām	devebhyaḥ / phalebhyaḥ
屬	devasya / phalasya	devayoḥ / phalayoḥ	devānām / phalānām
處	deve / phale	devayoḥ / phalayoḥ	deveṣu / phaleṣu
呼	deva / phala	devau / phale	devāḥ / phalāni

要點：

- a. deva 是陽性， phalam 是中性。
- b. 陽性與中性名詞的語尾變化，除了主格、對格、呼格外，其他格皆相同。
- c. 陽性名詞的呼格，除單數外，其他都與主格的變化相同。
- d. 中性名詞，其主格與對格的變化相同。
- e. 所有名詞，在其雙數的變化中，主格與對格同；具格、爲格與奪格同；屬格與處格同。

生字彙



aśva	馬
kāka	烏鴉
kṣatriya	刹帝利；印度的第二種階級人物，指軍人，參與政治者
gaja	象
gṛham	屋宇，家庭
jalam	水
deva	神祇
nagaram	城鎮
phalam	果實
putra	兒子
mitram	朋友

把下列語句翻譯成語體文*：

1. aśvānpīḍayati .
2. gṛham gacchāmi .
3. kākau kutra tiṣṭhataḥ ?
4. kṣatriyasya putram paśyatha .
5. kṣatriyasya putrasya gajau nayāmaḥ .
6. putrasya phale kutra tiṣṭhataḥ ?
7. gṛhātpaśyati mitre .
8. jale gacchanti gajāḥ .

* 梵文語句的字的安排，沒有一定的次序；一般的寫法是主詞在先，然後是受詞，然後是動詞。副詞通常放于受詞之前，或緊隨着動詞；不過，安設在其他位置也無不可。



第三課 中間動詞 (middle)

我們在第一課中所敘述的，是動詞的現在主動式的語尾變化。梵文還有另一組語尾變化形式，這即是中間式。本來，中間式表示動詞的動作與主詞的特殊關係，這些例子可以從古典梵文中的一些動詞中看到。但與此同時期，動詞語尾變化的用法也漸趨固定，規定某些動詞只能採主動式或中間式的語尾變化形式了。

通常一個動詞只能採一種語尾變化的形式，或是主動式，或是中間式。其採何種方式，可在其第三身單數的形式中看到：以 *-ti* 終結的是主動式，以 *-te* 終結的則是中間式。

以下寫出 $\sqrt{\text{labh}}$ (獲得) 的現在中間式的變化形式。所有第一種活用的中間動詞，都採取同一的變化形式。

	單	雙	衆
第一身	labhe	labhāvahe	labhāmahe
第二身	labhase	labhethe	labhadhve
第三身	labhate	labhete	labhante

生字彙 (由此以後，所有動詞只寫出其語根及第三身單數的變化方式，不再附類別)

idānim

現在



eva	只是（安放在所形容的詞語之後）
katham	如何（詢問式）
√ jan (jāyate)	出生
tatra	那處
na	否
na vā	（是）或否
√ man (manyate)	思想
√ labh (labhate)	獲得，獲致
vā	或（像 ca 那樣，安放在所形容的詞語之後）
√ vṛt (vartate)	在，有，存在（相當于英語的be）
√ vṛdh (vardhate)	生長

把下列語句翻譯成語體文：

1. idāniṃ tatra gajamaśvaṃ ca paśyasi na vā ?
2. gṛhe kutra vartete ?
3. katham jalam labhase phalāt ?
4. jāyate putraḥ.
5. putram mitram na manyase.
6. kṣatriyau phale labhete.
7. deva kutra gacchanti gajāḥ ?
8. jalameva nayāmi gṛhāt.



第四課 一字的最後母音的連聲

連聲是一些字母須隨其前後周圍的字母的分佈情況而有所改變。這發生在單語的末尾與單語的前頭間的，爲外連聲；發生在單語內部，即語根或語幹與字首，接尾詞或語尾間的，爲內連聲。這裏先要敘述的，是一字的最後的母音的連聲。

a. 一字的末尾母音與後一字開首的相同母音相連，不管其中有否長音，悉變成長音。

a, ā + a, ā → ā ; 如 na + api → nāpi

i, ī + i, ī → ī ; 如 hi + iti → hīti

u, ū + u, ū → ū ; 如 sādhu + uktam → sādhūktam

b. 當 a, ā 與 a, ā 以外的母音相連，不管是長音抑短音，都變成該母音的二次母音。

a, ā + i, ī → e ; 如 ca + iha → ceha

a, ā + u, ū → o ; 如 ca + uktam → coktam

a, ā + ṛ, ṝ → ar ; 如 ca + ṛṣiḥ → carṣiḥ

c. a, ā 與複合母音相連，則變成後者的三次母音。

a, ā + e → ai ; 如 ca + eti → caiti

a, ā + o → au ; 如 sā + oṣadhiḥ → sauṣadhiḥ

a, ā + ai → ai ; 如 senā + aiśvaryaḥ →

senaiśvaryaḥ

a, ā + au → au ; 如 iha + aunnatyam → ihaunnatyam

d. a, ā 以外的母音與不同母音或複合母音相連，該母音



變成其相應的半母音。

i, ī + V → yV ; 如 yadi + api → yadyapi

u, u + V → vV ; 如 bhavatu + evam → bhavatvevam

r, ṛ + V → rV ; 如 hotṛ + oṣadhiḥ → hotroṣadhiḥ

e. e, o 加 a, e, o 不變, a 則以' (稱爲 avagraha, 天城體則寫爲 S) 代替。此符號在梵文中不發音。

e + a → e' ; 如 vane + api → vane 'pi

o + a → o' ; 如 so + api → so 'pi

f. e 與 o 加 a 以外的母音, e, o 由 a 取代, 兩字分開。

e + V → a V ; 如 vane + āgaccha → vana āgaccha

o + V → a V ; 如 prabho + ehi → prabha ehi

g. ai 與 au 加母音, ai 變成 ā, 兩字分開; au 變成 āv。

ai + V → ā V ; 如 kasmā + api → kasmā api

au + V → āvV ; 如 devāu + api → devāvapi

例外情況：雙數名詞的語尾若是 ī, ū 和 e, 則在母音之前不變化。如 phale atra (兩個果實在這裏)。又感嘆詞的末尾母音, 亦是例外。如 he aśva (噢！馬呀)。

生字彙

api		即使, 亦, 雖則 (此詞置于所形容的詞語之後)
√ kḷp (kalpate)	○	適合 (+ 爲格名詞)
grāma		村
nṛpa		國王
manuṣya		人



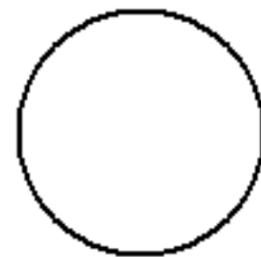
bhayam	恐懼
bhojanam	食物
mukham	顏面，口
vanam	森林

A、連聲習作：

1. senā + āgacchati
2. nadī + api
3. mahā + ṛṣiḥ
4. bhano + atra + ehi
5. kākau + iti
6. vane + api
7. vane + āgaccha
8. gacchati + iti

B、把下列語句翻譯成語體文：

1. naiva paśyāmi devam.
2. vardhante 'śvāḥ.
3. na kalpante phalānyaśvānām bhojanāya.
4. putrāstatra grāme 'pyaśvānpīḍayati manuṣyaḥ.
5. bhayātkṣatriyasya mukhaṃ paśyati nṛpaḥ.



第五課 -as, -ās, -s, -r的連聲

a. -as 若在有聲子音（有聲無氣音、有聲帶氣音、鼻音、半母音、氣音，都是有聲子音）之前，則轉成 -o。

如 devaḥ + gacchati → devo gacchati

nṛpaḥ + viśati → nṛpo viśati

b. -as 若在 a- 之前，則 -as 轉成 -o，a 變成 '（ava-graha）。

如 devaḥ + atra → devo 'tra

c. -as 若在 a 以外的所有母音或複合母音之前，要失去 s。

如 devaḥ + eva → deva eva

nṛpaḥ + āgaccha → nṛpa āgaccha

d. -ās 若在母音、複合母音和有聲子音之前，要失去最後的 s；若在母音前，更保留休止位（兩字分開，中間的空位即是休止位）。

如 devāḥ + viśanti → devā viśanti

devāḥ + api → devā api

nṛpāḥ + hi → nṛpā hi

e. -s 和 -r 若在 k-，kh-，p-，ph-，ś-，ṣ-，s- 之前，和在一語句的最後位置，要變成 -ḥ。

如 devaḥ + kutra → devaḥ kutra

punaḥ + kutra → punaḥ kutra



nṛpaḥ + smarati → nṛpaḥ smarati

f. -s, -r 若在 c-, ch-, ṭ-, ṭh-, t-, th- 數子音之前，則轉成與該子音同類的音。如在 c-, ch- 前，轉成 -ś；在 ṭ-, ṭh- 前，轉成 -ṣ；在 t-, th- 前，轉成 -s。

如 nṛpaḥ + carati → nṛpaś carati

nṛpaḥ + tiṣṭhati → nṛpas tiṣṭhati

punar + tiṣṭhati → punas tiṣṭhati

g. 除了在 a, ā 之後以外，-s 若在所有母音、複合母音和有聲子音之前，都要變成 -r。

如 putrayoḥ + hi → putrayor hi

gaccheḥ + api → gaccher api

h. 一字的最後字母 -r (不管其本來是 -r 或由 -s 變來)，若與後一字的最初字母 r- 相接，則會消失；若在 -r 前的母音非長音，則要變長音

如 nṛpatiḥ + ramate → nṛpati ramate

putrayoḥ + rathaḥ → putrayo rathaḥ

punar + rāmaḥ → punā rāmaḥ

生字彙

atra

這裏

ā- √gam (āgacchati)

來 (這是 gam 加上字首 ā 而成，差不多所有動詞語根都可加上字首)

punar

再次

√ vad (vadati)

說 (不管是說有關某一對象，或是對某人說話，都是對格)

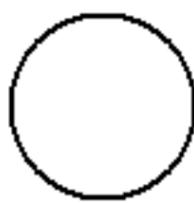


saha

伴隨（置于所形容的詞語之後。後者取具格；但非工具意，而是伴隨意。例如，kākena saha，“與烏鴉一齊”之意）

A、連聲習作：

1. nṛpaḥ + vadati
2. nṛpāḥ + vadanti
3. nṛpayoḥ + eva
4. nṛpāḥ + eva
5. āgaccheḥ + iti + atra
6. nṛpaḥ + ca
7. kākaḥ + atra
8. kākāḥ + atra
9. kākau + atra + eva
10. manuṣyāḥ + smaranti
11. vā + api
12. phale (雙數) + atra
13. vardhate + api
14. punar + tiṣṭataḥ
15. vadantu + api
16. devaiḥ + āgaccha
17. tatra + eva + upaviśa
18. tatra + ṛṣiḥ + vasati



B、把下列語句翻譯成語體文：

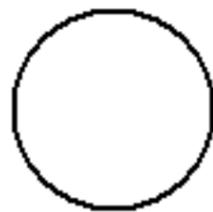


- 1 kṣatriyasyāśvasya bhojanam kutra ?
- 2 atra kṣatriyā gṛhebhya āgacchanti .
- 3 kāko 'śvaśca tatra vane vartete .
- 4 kṣatriya idāniṃ grāmamāgacchati .
- 5 gajasya mukham na paśyatyāśvaḥ .
- 6 nṛpasya nagarebhya āgacchantyaśvāḥ .
7. na labhate 'tra kṣatriyo jalam .
- 8 punarapi nagaram viśataḥ .
9. nṛpo mitrasya nagaram kṣatriyam pṛcchati .
10. nagara āgacchato gajāvatra .
11. tatraiva gṛhe vartate 'śvasya bhojanam .
- 12 kṣatriyaiḥ sahāgacchati nṛpaḥ .



第六課 連聲（繼續）

I、最後字母 -n 的連聲：



a. -n 若在 j-，ś- 之前，則要變成 -ñ。若在 ś- 之前，則 -n 變成 -ñ，ś- 亦要變成 ch-。

如 devān + jayati → devāñ jayati

sarvān + śūdrān → sarvāñ chūdrān

b. -n 在 l- 之前，則要變成鼻音化的 -l。

如 tān + lokān → tāml lokān

c. -n 若在無聲硬口蓋音（c-，ch-）和無聲齒音（t-，th-）之前，則在 -n 之後，要加上與該硬口蓋音或齒音相應的齒擦音（ś，s），-n 之 n 亦要變成 anusvāra（ṃ）。

如 devān + ca → devāṃś ca

nṛpān + tatra → nṛpāṃs tatra

d. -n 中的 n 若其前是短母音，而後面跟着的字的首字母是母音，則 n 要重覆。

如 tiṣṭhan + atra → tiṣṭhann atra

tasmin + api → tasminn api

II、最後字母 -t 的連聲：

a. 在有聲之音（母音、複合母音、有聲子音、h-）之前，-t 變成 -d。如後一字之首字母為 h-，則 h- 變成 dh-。



如 $\text{etat} + \text{hi} \rightarrow \text{etad dhi}$

$\text{avadat} + \text{eva} \rightarrow \text{avadad eva}$

但若後一字的首字母爲 l-，j-，和鼻音，則不依此規條，而另有變化，見下。附記：-p，-k 之後若爲有聲之音，則分別轉成 -b，-g；但此種情況很少見；因以 -p，-k 結尾的梵字不多。

b. 在 l- 之前，-t 變成 -l。

如 $\text{mukhāt} + \text{labhate} \rightarrow \text{mukhāl labhate}$

c. 在 j- 之前，-t 變成 -j。

如 $\text{gṛhāt} + \text{jalām} \rightarrow \text{gṛhāj jalām}$

d. 在鼻音之前，-t 變成 -n。

如 $\text{gṛhāt} + \text{nayati} \rightarrow \text{gṛhān nayati}$

e. 若在 c-，ch-，ś- 之前，-t 變成 -c。若後一字是 ś-，則 ś- 變成 ch-。

如 $\text{vṛkṣāt} + \text{chāyā} \rightarrow \text{vṛkṣāc chāyā}$

$\text{tasmāt} + \text{ca} \rightarrow \text{tasmāc ca}$

$\text{nṛpāt} + \text{śamaḥ} \rightarrow \text{nṛpāc chamaḥ}$

II、其 他：

a. -n- 的舌音化（內連聲） 在一字中，若 -n- 前面有 ṛ，ṝ，r，ṣ，其後馬上有母音或 n，m，y，v 跟着，而先行的字母與 -n- 之間又沒有除 y 以外的硬口蓋音、反舌音、齒音介入，則 -n- 變成 -ṇ-。

如 $\text{karman} + \text{ā} \rightarrow \text{karmaṇā}$

$\text{kartṛ} + \text{nām} \rightarrow \text{kartṛṇām}$



b. -s- 的舌音化（內連聲） 在一字中，若在 -s- 之前有 k, r, l, a 或 ā 以外的母音，其後又有 t, th, n, m, y, v 和 ṛ 以外的母音跟着，而先行的字母與 -s- 之間又沒有 h, m 介入，則 -s- 變成 -ṣ-。

如 agni + su → agniṣu

vak + si → vakṣi

c. 一般來說，若在母音之後，ch- 變成 cch-。

如 sā + chāyā → sā cchāyā

生字彙

ā-√nī (ānayati)	攜帶（這由 nī 加上字首 ā 而成）
tu	但是（放在所指涉的詞語之後）
ratha	戰車
ratnam	珠寶
loka	世界，人類
śūdra	首陀，印度四種階級之最下者

A、連聲習作：

1. krama (寫出其具格單數形式)
2. śūdra (屬格衆數)
3. ratha (屬格衆數)
4. putrayoḥ + rathah
5. nṛpān + ca
6. nṛpān + tu
7. vadan + loke



8. devāt + lokah + eva
9. patiḥ + ratnam
10. bhavet + api
11. ratnam (屬格衆數)
12. manuṣya (具格單數)
13. kutaḥ + api
14. nayet + jalam
15. gṛhāt + śūdraḥ
16. tat + jñātvā
17. phalāt + ca
18. bhavyeḥ + ratnāni
19. devān + jayati
20. mukhāt + hi



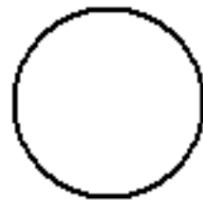
B. 把下列語句翻譯爲語體文：

1. nṛpasya ratnāni śūdrasya gṛhe vartante.
2. nṛpāmstatraiva jayati.
3. atrāgacchanti śūdrānām rathāḥ.
4. aśvamī labhete nṛpau.
5. kṣatriyāmstatra paśyāmi devāmstu na paśyāmi.
6. punā ratnāni labhante.
7. nṛpasya nagarājjalamatra nayāmaḥ.
8. atra loke manuṣyāḥ kutra vartante ?
9. gajāñchūdrā ānayanti.
10. grāma ānayati śūdro 'śvam.



11. tatra kākā eva, gajānaśvāmśca na pasyāmaḥ.

12. tiṣṭhanti ratheṣu kṣatriyā gajāñjayanti ca.



第七課 agni, kīrti, senā 的語尾變化

agni (火) 是陽性，kīrti (光榮，名聲) 是陰性，senā (軍隊) 是陰性。一般來說，多數以 -i 結尾的名詞都是陽性。在後面的生字彙中，沒有標明而以 -i 結尾的名詞，都是陽性；特別標明“陰”字樣的，則為陰性。

在以 -i 結尾的名詞中，陽性與陰性的語尾變化，只有具格單數與對格衆數不同，其他皆相同。現分別以 agni 與 kīrti 為例，標示其語尾變化形式如下：

	單	雙	衆
主	agniḥ / kīrtiḥ	agnī / kīrtī	agnayaḥ / kīrtayaḥ
對	agnim / kīrtim	agnī / kīrtī	agnin / kīrtiḥ
具	agninā / kīrtiyā	agnibhyām / kīrtibhyām	agnibhiḥ / kīrtibhiḥ
爲	agnaye / kīrtaye	agnibhyām / kīrtibhyām	agnibhyaḥ / kīrtibhyaḥ
奪	agneḥ / kīrteḥ	agnibhyām / kīrtibhyām	agnibhyaḥ / kīrtibhyaḥ
屬	agneḥ / kīrteḥ	agnyoḥ / kīrtyoḥ	agninām / kīrtinām



處	agnau / kirtau	agnyoḥ / kirtyoḥ	agniṣu / kirtiṣu
呼	agne / kīrte		

以 senā 爲代表的陰性 - ā 語尾名詞的語尾變化形式如下：
留意其中的 senāyai (爲格單數) 與 senāyāḥ (奪格單數，屬格單數)，當位于一個首字母爲母音的字之前時，要變成 senāyā。

	單	雙	衆
主	senā	sene	senāḥ
對	senām	sene	senāḥ
具	senayā	senābhyām	senābhiḥ
爲	senāyai	senābhyām	senābhyaḥ
奪	senāyāḥ	senābhyām	senābhyaḥ
屬	senāyāḥ	senayoḥ	senānām
處	senāyām	senayoḥ	senāsu
呼	sene		

生字彙

agni

火

atithi

賓客，客人



ari	敵人
kathā	故事
kavi	詩人
kīrti (陰)	光榮，名聲
chāyā	影
brāhmaṇa	婆羅門
bhūmi (陰)	地，土地
senā	軍隊

把下列語句翻譯為語體文：

1. tatra gajaiḥ sahāgacchati nṛpasya senā.
2. tatra cchāyāyaṃ tiṣṭhati brāhmaṇaḥ kathāṃ vadati ca.
3. kīrtyaiva devānāṃ lokam labhante kṣatriyāḥ.
4. grāmaṃ viśati kṣatriyo 'riṃ paśyati ca.
5. atredāniṃ phale labhete mitre.
6. senayā kīrtiyā ca saha nṛpo nagaram viśati.
7. atra kathāyāṃ kṣatriyo nṛpo vā bhūmiṃ jayati ?
8. na devā bhūmau tiṣṭhanti.
9. punarapi rathe tiṣṭhātāḥ kṣatriyāvarīṇaḥ jayataśca.
10. brāhmaṇo gṛhādvanaṃ gacchati.
11. vane 'pyatithayo jalam bhojanam ca labhante.
12. nṛpasyārīṇāṃ bhayānnagara eva tiṣṭhanti kavayaḥ.



第八課 半過去主動式動詞 (imperfect active)

I、半過去主動式動詞：這種動詞表示過去進行或過去習慣的動作。在形式方面，其語幹與現在式者相同；但要在語幹前加一增大意義的字首 a，然後在語幹後加上半過去主動式動詞的語尾變化。要注意的是，a 是放在動詞語幹前，但若該動詞本來有其字首的話，則 a 應放在字首與語幹之間。以下看半過去主動式動詞的語尾變化（以 $\sqrt{\text{bhū}}$ 為例）：

	單	雙	衆
第一身	abhavam	abhavāva	abhavāma
第二身	abhavaḥ	abhavatam	abhavata
第三身	abhavat	abhavatām	abhavan

當 a 加上具有字首的動詞中時，要依循連聲的規則。例如 ā- $\sqrt{\text{gam}}$ 是“來”，āgacchati 是“他來”，過去式的表示法，則是 ā（字首）+ a（增大意義的字首）+ gacchat，而得 āgacchat，表示“他來”的過去式。ā + a + nayat 而成 ānayat，是“他帶來”的過去式。ni- $\sqrt{\text{vas}}$ 是“居住”之意，“他居住”的過去式則是 ni + a + vasat，而成 nyavasat；upa- $\sqrt{\text{viś}}$ 是“坐”之意，“他坐”的過去式則是 upa + a + viśat，而成 upāviśat。

II、一些疑問詞（kutra，何處；katham，如何；kadā，



何時) 若加上 *cit* , 則成不定詞。如：

<i>kutra cit</i>	在某處
<i>katham cit</i>	以某種方法
<i>kadā cit</i>	有時

若在疑問詞後加上 *api* , 亦可成一不定詞；但這通常都與否定詞連在一起，而成完全否定之意。如

<i>na kutrāpi</i>	無處
<i>na kathamapi</i>	絕不
<i>na kadāpi</i>	永不，從不

api 可以 *cana* 來代替，而有同樣的意思，但語氣則稍弱。如 *na kutra cana* , *na katham cana* , *na kadā cana* 。

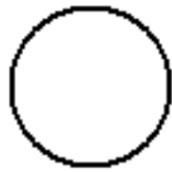
生字彙

<i>api</i>	即使，還，亦，雖然；參看上面第 II 點
<i>upa-√viś (upaviśati)</i>	坐下
<i>kadā</i>	何時 (疑問詞)
<i>cana</i>	參考上面第 II 點
<i>cit</i>	參考上面第 II 點
<i>√naś (naśyati)</i>	死亡，消失，失敗
<i>ni-√vas (nivasati)</i>	居住，居留
<i>muc (muñcati)</i>	釋放
<i>√yam (yacchati)</i>	生產，給與
<i>√vas (vasati)</i>	居住，居留
<i>√vah (vahati)</i>	拉，拖



把下列語句翻譯爲語體文：

- 1 na kutrāpi nyavasannarayo nṛpasya.
- 2 aribhyaḥ kṣatriyānamuñcannṛpaḥ.
- 3 mitre ratham kutrāvahatam ?
- 4 na kadā canāśamsannṛpasyārīnkaviḥ.
- 5 kadā cidvane 'vasacchūdra idāniṃ tu nagare brāhmaṇaiḥ saha vasati.
- 6 kavīnāṃ kathāḥ kīrtaye kalpante.
- 7 bhayādupāviśannarayo 'śvāngajānrathāṃścāmuñcan.
- 8 vanasya cchāyāyāmatīṣṭhatkṣatriyo 'rīnāṃ senāmapīḍayacca.
- 9 grāmādgrhaṃ kavaye jālamānayadbrāhmaṇaḥ.
- 10 nṛpo brāhmaṇebhyaḥ kavibhyaśca ratnāni yacchati.
- 11 na kadāpi manuṣyairvadanti devāḥ.
- 12 katham cicchūdrayoraśvau ratham nagaramavahatām.



第九課 半過去中間式動詞

(imperfect middle)

; iti 的用法

1、半過去中間式動詞：在現在式中採中間式的動詞，在半過去式中亦採中間式。這半過去中間式動詞亦以現在式的語幹為基礎而成就，亦要加上增大意義的字首 a。以下看半過去中間式動詞的語尾變化（以 √ labh 為例）：

	單	雙	衆
第一身	alabhe	alabhāvahi	alabhāmahi
第二身	alabhathāh	alabhethām	alabhadhvam
第三身	alabhata	alabhetām	alabhanta

I、iti 的用法：梵文的對話，以 iti 來表示。通常把 iti 放在所說的話後面，動詞、主詞和受詞則又放在更後面。梵文中並無間接敘述式，所有的敘述式都是直接的。即是，像“他說他有病”這種方式是沒有的；所有敘述式都取他說，“我有病”的形式。

例如，像中文“他說婆羅門來了”的意思，在梵文來說，則要這樣表示：

婆羅門來了 iti 他說
brāhmaṇa āgacchadityavadat

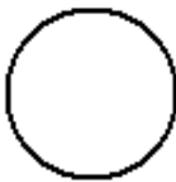
另外，iti 還可表示某人所想所知的東西，表示原因或意圖。例如“他沒有來，因為婆羅門在那裏”，在梵文的表示方式



，可利用 *iti* ：

婆羅門在那裏 *iti* 他沒有來

生字彙

<i>ācārya</i>		老師，教師
<i>iti</i>		參考上面第 II 點
<i>pustakam</i>		書
<i>yuddham</i>		戰爭，爭鬥
<i>vṛkṣa</i>		樹
<i>śiṣya</i>		學生
<i>sadā</i>		時常
√ <i>sev</i> (<i>sevate</i>)		服侍，讚美
<i>hi</i>		爲了（連接詞）

把以下語句翻譯爲語體文：

1. *śiṣyā hi sadācāryānsevanta iti brāhmaṇo 'vadat.*
2. *nṛpasya kavayaḥ kīrteḥ phalamalabhanta.*
3. *devānāṃ loke vṛkṣeṣu phalāni sadā vartante manu-
ṣyānāṃ loke tu kādā cideva.*
4. *yuddhe 'rī anaśyatām.*
5. *vanāddhyāgacchadgajo nagaramaviśacca.*
6. *kuṭrārayo 'śvānrathamścālabhantetyapṛcchannṛpaḥ
kṣatriyān.*
7. *vṛkṣasya cchāyāyāṃ mitre ācāryamaśyatām tatra
gacchatām pustakānyalabhetām ca.*



8. nṛpasya grāme 'jāyata śūdrair yuddham.
9. śūdrātpuro 'jāyatetyavadadbrāhmaṇaḥ.
10. yuddhe katham jāyāmīti nṛpa ācāryamaṇṇchat.
11. kavīnām mukheṣvajāyanta nṛpasya kīrteḥ kathāḥ.
12. senayāpi nājayanṛpo 'rīnām nagaramityavadac -
chiṣyānācāryaḥ.



第十課 *nadī*與*pad*的語尾變化

I、超過一個音節而以 -ī 結尾的名詞和形容詞的語尾變化，可以 *nadī*（河流）為代表，表示如下。所有這些字都是陰性。

	單	雙	衆
主	<i>nadī</i>	<i>nadyau</i>	<i>nadyaḥ</i>
對	<i>nadīm</i>	<i>nadyau</i>	<i>nadīḥ</i>
具	<i>nadyā</i>	<i>nadībhyām</i>	<i>nadībhiḥ</i>
爲	<i>nadyai</i>	<i>nadībhyām</i>	<i>nadībhyaḥ</i>
奪	<i>nadyāḥ</i>	<i>nadībhyām</i>	<i>nadībhyaḥ</i>
屬	<i>nadyāḥ</i>	<i>nadyoḥ</i>	<i>nadīnām</i>
處	<i>nadyām</i>	<i>nadyoḥ</i>	<i>nadīṣu</i>
呼	<i>nadī</i>		

II、子音語幹 —— *pad*：梵文中有很多名詞與形容詞的結尾字母是子音。這種語幹有時有強語幹與弱語幹之分。就陽性與陰性的字來說，在語尾變化表中依水平線的方向數下來，最先的五個格是強語幹，其他的則是弱語幹。這五個格即是：單數主對格、雙數主對格、衆數主格。在中性的語幹來說，則只有衆數主對格是強的，其他都是弱的。有些語尾變化的開首字母是子音，這即是雙數具、爲、奪格的 *bhyām*，衆數具格的 *bhiḥ*，



衆數爲、奪格的 bhyaḥ，與衆數處格的 su。當它們加到語幹上時，悉依連聲規則。這些語尾猶如獨立的字，故稱爲 pāda(字)語尾。

在梵文，一個鼻音以外的有聲子音（ḥ 不計），不能作爲一字的結尾而存在；因而 pad（腳，陽性）的主格單數要寫成 pāt。以下是 pad 的語尾變化。

	單	雙	衆
主	pāt	pādu	pādaḥ
對	pādām	pādu	pādaḥ
具	pādā	padbhyaṁ	padbhiḥ
爲	-pade	padbhyaṁ	padbhyaḥ
奪	padaḥ	padbhyaṁ	padbhyaḥ
屬	padaḥ	padoḥ	pādām
處	padi	padoḥ	patsu
呼			

在古典梵文中，子音語幹，除了以 -an，-r，-ant 結尾的外，很少有強弱之分。pad 是一個少見的例子。

Ⅱ、容許的最後子音：子音語幹的主格單數形式，其結尾的子音，有時要依規則變成另外的子音。另外，這種變化要在加入 pāda 語尾前進行（雖然在 pad 中看不到），和在其他處進行。所謂最後子音，是在連聲進行前（和在加入 pāda 語尾前），一字中能容許存在的最後的子音。這些最後子音限制得很嚴格



。像以下的字母，便不能作最後子音：

齒擦音 (ś , ṣ , s) ；半母音 (y , v , r , l) ；有聲無氣音 (g , j , ḍ , d , b) ；硬口蓋音 (c , ch , j , jh , ñ) ，包括 h 在內的帶氣音 (kh , ch , ṭh , th , ph , gh , jh , ḍh , dh , bh , h) 。

不能作為最後子音的是這樣多，我們倒不如記取那些可以作為最後子音的。它們包括（括號內的子音很少出現）：

-k	(-ñ)		
-ṭ	(-ṇ)		
-t	-n		
-p	-m	(-l)	ḥ

除了這些外，沒有其他可被容許的最後子音了。不被容許的子音，要轉成被容許的子音。其轉變的規則如下：

-c	→ -k	如 vāc → vāk
-j	→ -k 或 -ṭ	如 vañij → vaṇik ; virāj → virāt
-ś	→ -k 或 -ṭ	如 diś → dik ; viś → viṭ
-ṣ	→ -ṭ	如 prāvṛṣ → prāvṛṭ
-ḥ	→ -k 或 -ṭ	如 -duḥ → -dhuk ; havyavāḥ → havyavāt

-k 與 -ṭ 的連聲規則如下：

在鼻音之前， -ṭ → -ṇ

如 virāt + na → virāṇ na
-k → -ñ

如 vāk + me → vāñ me

在有聲音之前， -ṭ → -ḍ



如 havyavāt + āgacchati → havyavād
āgacchati

-k → -g

如 vaṇik + dadāti → vaṇig dadāti

在 h- 之前， -ṭ → -ḍ， h- → ḍh-

如 prāvṛṭ + hi → prāvṛḍ ḍhi

-k → -g， h → gh-

如 vaṇik + hi → vaṇig ghi



生字彙

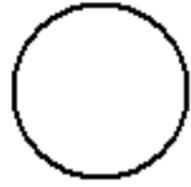
tvac (陰；主格單數：tvak)	皮
devī	女神祇
nadī	河
patnī	妻子
pad (陽；主格單數：pāt)	腳，足
vaṇij (陽；主格單數：vaṇik)	商人
vāc (陰；主格單數：vāk)	說話，言說
vāpī	水槽，人工池
√ sprś (sprśati)	觸摸

把下列語句翻譯為語體文：

- 1 vāpyā jajaṃ patnyai brāhmaṇa ānayati .
- 2 devyā vācaṃ sadā manuṣyāḥ sevanta iti śiṣyo
'vadat .
- 3 yuddhe nṛpasya tvacamapi nāsprśannarayah .



4. vaṇigbhiḥ saha nṛpo ratnānyapaśyat .
5. devānāṃ loke gaṅgāyā jalaṃ devasya pādau
spṛśatītyavadacchūdraṃ brāhmaṇaḥ.
6. na kadāpi śiṣya ācāryasya patnyā mukhamapaś-
yatpādāveva tu.
7. śivasya patnīmumeti vadanti .
8. na devānāṃ pādo bhūmiṃ kadāpi spṛśanti .
9. atra vṛkṣānāṃ chāyāsu vaṇija upaviśanbrāhmaṇe-
bhyaśca pustakānyayacchan .
10. sadaiva hi vardhante kavīnāṃ kīrtaya iti devīma-
vadacchivaḥ .
11. śiṣyaḥ pustakaṃ padāspṛśaditi śūdra ācāryamava-
dat .
12. atra phalānyaśvānāṃ bhojanāyaiva kalpanā ityama-
nyata vaṇik .



第十一課 rājan與dātr的語尾變化

1、rājan 與 nāman 的語尾變化：這類名詞，通常是陽性或中性。rājan 是陽性，國王之意；nāman 是中性，名稱之意。彼等的語尾變化形式，可表示如下：

	單	雙	衆
主	rājā / nāma	rājānau / nāmnī	rājānaḥ / nāmāni
對	rājānam / nāma	rājānau / nāmnī	rājānaḥ / nāmāni
具	rājñā / nāmnā	rājabhyām / nāmabhyām	rājabhiḥ / nāmabhiḥ
爲	rājñe / nā mne	rājabhyām / nāmabhyām	rājabhyaḥ / nāmabhyaḥ
奪	rājñāḥ / nāmnaḥ	rājabhyām / nāmabhyām	rājabhyaḥ / nāmabhyaḥ
屬	rājñāḥ / nā mnaḥ	rājñoh / nāmnoḥ	rājñām / nāmnām
處	rājñī / nā mni	rājñoh / nāmnoḥ	rājñasu / nā masu
呼	rājan / nā man		

nāman 的語尾變化，在主格、對格的單、雙、衆數方面，都與



rājan 的不同，其他的都相同。陽性名詞，由水平線方向數下來，最先的五個是強的（如上一課所述）；中性名詞則只有衆數主、對格是強的。在 rājan 的語尾變化方面，在弱的情況來說（除了具有 pāda 語尾者），直接跟隨着 -j- 的 -n- 要變成硬口蓋音，即變成 -ñ-（n 在 j 後，便要變成 ñ，這是一條規則）。在 nāman 方面，-n- 不必硬口蓋音化，因 -n- 跟在 -m- 後，而 -mn- 的結合，在梵文中是容許的。但在 ātman（陽性；我）來說，在其弱語形式而無 pāda 語尾的情況來說，其具格單數本來是 ātmnā，爲格單數本來是 ātmne，但因 -tmn- 的結合，在梵文中不能出現，故要分別改爲 ātmanā，ātmane，即在 -tm- 與 -n- 間加入 a。

II、dātṛ 的語尾變化：-tṛ 是一種接尾詞，用來形成作者，相當于中文的“者”（如施者，受者）。一般來說，我們可把 -tṛ 加到動詞語根的二次化的結果上去，以形成語幹（如由 √kṛ，做，而得 kartṛ，作者）。所有以 -tṛ 而成的名詞，都是陽性，但有一些例外，如 mātṛ，母親，便是陰性；因母親本來是陰性者。現在以 dātṛ（施予者）爲代表，看此類名詞的語尾變化形式。

○	單	雙	衆
主	dātā	dātārau	dātāraḥ
對	dātāram	dātārau	dātṛn
具	dātrā	dātṛbhyām	dātṛbhiḥ
爲	dātre	dātṛbhyām	dātṛbhyaḥ



奪	dātuḥ	dātṛbhyām	dātṛbhyaḥ
屬	dātuḥ	dātroh	dātṛnām
處	dātari	dātroh	dātṛṣu
呼	dātar		

要注意的是，以 -ṛ 結尾的陰性名詞語幹的語尾變化，除對格多數為 -ṛḥ 外，其他皆與陽性者同。另外，像 pitṛ (父親)，mātr 與其他表示關係的字 (svasṛ，姊妹，除外)，在其強語形式方面，是依 -ar- 變化，不是 -ār-。如 pitṛ 例：

主	pitā	pitarau	pitarah
對	pitar am	pitarau	如 dātṛ
其他的變化形式，如 dātṛ			

生字彙

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| dātṛ | 施予者 |
| dharma | 法，正義，公正，道德，宗教或道德上殊勝之點 |
| nāman (中) | 名 |
| √paṭh (paṭhati) | 讀，朗誦 |
| pitṛ | 父；父母 (雙數) |
| bhrātṛ | 兄弟 |
| mātr (陰) | 母 |
| mṛga | 鹿，野獸 |



rājan

國王

svasṛ (陰)

姊妹

把以下語句翻譯爲語體文：

1. rājñah pitaraṃ rathe 'paśyankavayaḥ.
2. aśvānāṃ dātṛṇāṃ nāmānyapṛcchadrājā.
3. vane rājāno mṛgānapīḍayanniti brāhmaṇā avadan.
4. idāniṃ bhrātrā patnyā ca saha vanaṃ viśāmitya-
vadadrāmah.
5. tatra bhrātroḥ putrānāṃ yuddhe dharmo 'pyana-
śyat.
6. dātṛṇsadā sevante devā itī pustake brāhmaṇo
'paṭhat.
7. rājño bhrātuḥ putrā vṛkṣasya cchāyāyāmupāvi-
śanmṛgasya kathāmapaṭhamśca.
8. dharmasyārayo 'naśyanyuddha itī rājñah kavayo
'vadan.
9. mātā putraṃ nagaramānayatatra ca nyavasat.
10. kavīnāṃ pustakeṣu putrāḥ sadā pitarau sevante
manuṣyāṇāṃ loke tu kadā cidevetyācāryaḥ śiṣyā-
navadat.
11. rājannaraya idānimāgacchantītyavada brāhmaṇah.
12. lokasya pitarāvumā śivaśceti kālidāsasya pustake
śiṣyo 'paṭhat.



第十二課 aham, tvam, sa 的語尾變化

aham, tvam, sa 分別是第一身、第二身、第三身的代名詞。aham 是我，tvam 是你，sa 是他。aham 與 tvam 的語尾變化形式，在三個性別中都是一樣，但 sa 則在不同的性別，有不同的變化。以下一一列出這三者的語尾變化形式。留意有時有兩個形式在同一情況中出現，這表示這兩者都可兼用。不過，這裏有些規定，即是，寫在後面的形式 (mā, me, nau, naḥ ; tvā, te, vām, vaḥ) 不能放在一語句的最前端，也不能放在 ca, eva, vā 等字之後。

	單	雙	衆
主	aham	āvām	vayam
對	mām / mā	āvām / nau	asmān / naḥ
具	mayā	āvābhyām	asmābhiḥ
爲	mahyam / me	āvābhyām / nau	asmabhyam / naḥ
奪	mat	āvābhyām	asmat
屬	mama /me	āvayoḥ /nau	asmākam /naḥ
處	mayi	āvayoḥ	asmāsu



	單	雙	衆
主	tvam	yuvām	yūyam
對	tvām / tvā	yuvām / vām	yuṣmān / vaḥ
具	tvayā	yuvābhyām	yuṣmābhiḥ
爲	tubhyam / te	yuvābhyām / vām	yuṣmabhyam / vaḥ
奪	tvat	yuvābhyām	yuṣmat
屬	tava / te	yuvayoh / vām	yuṣmākam / vaḥ
處	tvayi	yuvayoh	yuṣmāsu

	單	雙	衆
主	saḥ sā	tau te	te tāḥ
對	tam tām	tau te	tān tāḥ
具	tena tayā	tābhyām tābhyām	taiḥ tābhiḥ
爲	tasmai tasyai	tābhyām tābhyām	tebhyaḥ tābhyaḥ
奪	tasmat tasyāḥ	tābhyām tābhyām	tebhyaḥ tābhyaḥ
屬	tasya tasyāḥ	tayoh tayoh	teṣām tāsām
處	tasmin tasyām	tayoh tayoh	teṣu tāsu



以上是 sa 的語尾變化；先者是陽性，後者是陰性。

sa 的中性的語尾變化，除主、對格外，其餘都與陽性者同。

現列出其主、對格的語尾變化如下：

	單	雙	衆
主	tat	te	tāni
對	tat	te	tāni

要注意的是，主格陽性單數的 saḥ，在子音前，要失去 -s，而成 sa。故 sa gacchati 是他去（現在式），so 'gacchat 是他去（半過去式）。又第三身的代名詞自可作代名詞用（如他，她，它，他們），亦可用作形容詞，例如“這個”之意。如 tat phalam 指這個果實；sa śiṣyaḥ 指這個學生。

生字彙

aḥam	我
iva	像，如同（位于所指涉的字以後）
giri	山
tasmāt	所以，由此（這是 sa 的奪格單數形式）
tvam	你
√pat (patati)	跌落，飛翔
√pā (pibati)	飲（由重疊現在式的語幹而形成）
sa	他，她，它，他們



把下列語句翻譯爲語體文：

- 1 sa rājārīnajayatte ca tasmādgirerapatannanaśyaṃ-
śca.
- 2 sa manuṣyo gaṅgāyā jalamapibaddevānām lokama-
labhata ca.
- 3 rājñah sakāśādbrahmaṇa āgacchatputrāya ca pus-
takānyayacchat.
- 4 ahaṃ hi rājā, mama sakāśe brahmaṇā api tiṣṭhan-
tityavadattavāririti brahmaṇo rājānamavadat.
- 5 nāham tava patnīti damayanti taṃ śūdraṃ bhayā-
davadat.
- 6 tvadbhayānmanuṣyā yuddhe na naśyanti gṛheṣu tu
tiṣṭhantyeveyapaṭhadrājñah sakāśe kaviḥ.
- 7 vṛkṣe phalānīva tasya pītuḥ putrā avardhanta.
- 8 rājñah patnīva śūdrasya patnyapyagnāvanaśyat.
- 9 mātuste sakāśādahaṃ tatphalamānayaṃmīti mama
patnīmavadatsa kaviḥ.
10. tavārīṇāṃ kīrtayasteṣāṃ kavīnāṃ mukheṣveva var-
tante.
11. gajasya cchāyāmapaśyadrājā giriḥ patatityamanya-
ta ca.
- 12 na kadāpi śūdrānāṃ sakāśe jalaṃ pibāmīti brāh-
maṇastānvaṇījo 'vadat.



第十三課 ayam, asau; 關係詞

I、ayam 和 asau 都是關係代名詞。ayam 是“這個”；asau 則是“那個”，表示較疏遠的關係或距離。它們常用于表示指示之意，如“這是我的房子”一類。有時也可作形容詞用，如“這個人”。ayam 與 asau 的語尾變化表示如下，上邊的是陽性，下邊的是陰性。

	單	雙	衆
主	ayam iyam	imau ime	ime imāḥ
對	imam imām	imau ime	imān imāḥ
具	anena anayā	ābhyām ābhyām	ebhiḥ ābhiḥ
爲	asmai asyai	ābhyām ābhyām	ebhyaḥ ābhyaḥ
奪	asmāt asyāḥ	ābhyām ābhyām	ebhyaḥ ābhyaḥ
屬	asya asyāḥ	anayoḥ anayoḥ	eṣām āsām
處	asmin asyām	anayoḥ anayoḥ	eṣu āsu



	單	雙	衆
主	asau asau	amū amū	amī amūḥ
對	amum amūm	amū amū	amūn amūḥ
具	amunā amuyā	amūbhyām amūbhyām	amībhiḥ amūbhiḥ
爲	amuṣmai amuṣyai	amūbhyām amūbhyām	amībhyaḥ amūbhyaḥ
奪	amuṣmāt amuṣyāḥ	amūbhyām amūbhyām	amībhyaḥ amūbhyaḥ
屬	amuṣya amuṣyāḥ	amuyoh amuyoh	amīṣām amūṣām
處	amuṣmin amuṣyām	amuyoh amuyoh	amīṣu amūṣu

ayam 與 asau 的中性，只在主、對格方面有不同，其他均與陽性、陰性者同。現只列出兩者在主、對格的語尾變化形式：

	單	雙	衆	單	雙	衆
主	idam	ime	imāni	adaḥ	amū	amūni
對	idam	ime	imāni	adaḥ	amū	amūni

I、第十二課列出 sa 的語尾變化。其實還有很多字的語尾變化與 sa 相似，茲列述如下：

A、語尾變化與 sa 完全相同的字有：



eṣa (陽), eṣā (陰), etat (中); 其意是“這個”。

B、以下的字與 sa 的語尾變化大體相同，只是在其主格陽性單數中，在子音前不必消去 -s。

1 其中性主、對格與 sa 同者有：ya (該個)，anya (其他)。

2 其中性主、對格都以 -am 結尾的有：sarva, viśva; 都是“全部”意。

3 其中性主、對格有特殊形式的有 ka (誰); 這是疑問詞，其中性主、對格的形式是 kim。

Ⅲ、梵文中的關係詞：梵文中有關係詞，如“該人”，“該物”，“該處”之類。不過，此中有一特點：每一關係詞必須附有相關關係詞。例如關係詞“該處”，其相關關係詞即是“那處”。譬如，要表示“我在那國王住的地方見到他”（我在那處見到他，該處是國王所居）的意思，在梵文則要用“該處是國王所居，那處我見到他”的方式，即：yatra rājā vaṣa-ti tatra tam apaśyam。下面我們列出一些常見的梵文關係詞與其相應的相關關係詞：

<u>關 係 詞</u>	<u>相 關 關 係 詞</u>
yadi (如果)	tadā (使) 或作 tarhi, tataḥ
yadyapi (即使，縱使)	tathāpi (仍然)
yadā (當，如果)	tadā (使)
yatra (該處)	tatra (那處)
ya (該人)	sa (那人；或作 ayam, asau)
yathā (由于)	tathā (因此，所以)



要注意的是，在梵文，關係詞所領引的附屬語句，必須放在相關關係詞所在的主句的前面。相關關係詞所指涉的前述詞，可以放在關係詞之後，或放在相關關係詞之後。例如，要表示“那個來的男孩子是一個婆羅門”（那個男孩子是一個婆羅門，該人來了）的意思，在梵文可寫如“該人男孩子來了，他是一個婆羅門”的方式，或寫如“該人來了，他男孩子是一個婆羅門”的方式。即：yo bāla āgacchati, sa brāhmaṇaḥ, 或 ya āgacchati, sa bālo brāhmaṇaḥ。bāla 即男孩子之意。關係詞的格，要看它在附屬語句中所擔任的工作而定；相關關係詞的格，也要看它的主句中所擔任的工作而定。故兩者不必有同格性質。例如，要表示“我看見打了勝仗的國王”（我看見國王，該人打了勝仗）的意思，可取“該人國王打了勝仗，他我看見”的方式，或“該人打了勝仗，他國王我看見”的方式。此中，“該人”是“打了勝仗”的主語，故一定是主格，但“他”則是“看見”的直接受語，故是對格。至于前述詞國王，其格的性質則要看它的位置而定：若是前一情況，則是主格；若是後一情況，則是對格。故總括地言，可寫成：

yo jayati taṃ rājānam paśyāmi,

也可寫成

yo rājā jayati taṃ paśyāmi。

又，倘若前述詞是第三身代名詞，則只用相關關係詞便足夠了。如“那來的是我的父親”（他是我的父親，該人來了）寫成“該人來了，他是我的父親”便可；即：ya āgacchati sa mama pitā。

以下多舉一些此類語句的例子，俾能熟習：



1 中文：國王看到我站于其上的山（國王看到山，我站於該山上）。

梵文：yasmingirau tiṣṭhāmi taṃ nṛpaḥ paśyati.

或：yasmimṣtiṣṭhāmi taṃ giriṃ nṛpaḥ paśyati.

2 中文：我曾給予一戰車的詩人來了（詩人來了，我曾給予一戰車予該人）。

梵文：yasmai kavaye rathamayacchaṃ sa āgacchat.

或：yasmai rathamayacchaṃ sa kavirāgacchat.

3 中文：他把馬匹帶到我所自來的村中（他把馬匹帶到村中，我由該處來）。

梵文：yasmādgrāmādāgacchaṃ tamaśvamānayat
(或 tatrāśvamānayat).

或：yasmādāgacchaṃ taṃ grāmamaśvamānayat
(或 tatra grāmamaśvamānayat).

4 中文：我看到我們藉之而戰勝的馬（我看到馬，我們憑該馬而戰勝）。

梵文：yenāśvena jayāmastamapaśyam.

或：yena jayāmastamaśvamapaśyam.

5 中文：我看到我們以其馬而戰勝的刹帝利（我看到刹帝利，我們藉該人的馬而戰勝）。

梵文：yasyāśvena jayāstaṃ kṣatriyamapaśyam.

或：yasya kṣatriyasyāśvena jayāstaṃ kṣatriyamapaśyam.

關係詞和它的相關關係詞有時可以重複，這則表示極不肯定之意，如“無論誰人”，“無論何物”，“無論何處”之意



。如：

yatra yatrāgacchat tatra vanāny eva.

即是“無論他行到何處，都只是森林”之意。又

yad yad alabhata tat taj jalam iva.

即是“無論他得到甚麼，都像水一樣”之意。有時，會有這樣一種情況出現：只有關係詞，沒有相關關係詞，這大抵是由于韻律的關係。若但用 *ya* 而不加上相關關係詞，則 *ya* 所領引的附屬語句，變成有一普遍的意思了。例如：

atra kṣatriyā ye ca brāhmaṇā vasanti.

其意變成“刹帝利與只要是婆羅門，都住在這裏”，或是“刹帝利與所有的婆羅門，都住在這裏”。又，若關係詞與疑問詞在一起同時出現，而疑問詞又為 *api*, *cit*, *cana* 一類的字伴隨時，則所成的意思便極其不肯定。如 *yatra kutrāpi* 是“任何地方”，*yaḥ ko 'pi* 是“任何人”，*yat kiṃ cit* 是“任何東西”之意。在這種情況下，*ya* 不須領引一附屬語句，亦不需要前述詞。

生字彙

anya	其他（語尾變化與 <i>sa</i> 同，參看上面第Ⅱ點）
ayam	這個
asau	那個
ka	誰（疑問詞）
tathā	如此，這樣（ <i>tathāpi</i> 是“仍然”之意，是 <i>yadyapi</i> , <i>ya-dāpi</i> 的相關關係詞）



tadā	這樣便 (yadi , yadā 的相關關係詞)
ya	該人 (關係詞)
yatra	該處 (關係詞)
yadā	當，由于 (yadāpi 是即使之意)
yadi	如果 (yadyapi 是即使，縱使之意)
sarva	每一，每個；全部 (語尾變化與sa同，參看上面第Ⅱ點。此詞若是單數，則是每一之意，若是衆數，則是全部之意)

把以下語句翻譯為語體文：

- 1 yo vaṇigvāpyā jalaṃ pibati sa mama patnyā bhrātā.
- 2 yānāyanrājño 'śvāstai rathairyuddhe 'jayank-ṣatriyāḥ.
- 3 yāni yāni devasya nāmāni tāni śarvāṇyapaṭhad-brāhmaṇaḥ.
- 4 yadyapi sarve kṣatriyā anaśyaṃstasminyuddhe tathāpyajayāmetyamanyata rājā.
- 5 ye rājāno dharmam na sevante te sarve 'sminyuddhe 'naśyanniti kaviravadat.
- 6 ayaṃ me grāma idaṃ ca me gṛhamityavadadati-thiṃ śūdraḥ.
- 7 ye loke kīrtimalabhanta ye ca kavīnāṃ vākṣva-



viśamste sarve 'naśyanna cāsmiml loka idānīm
vartante.

8. yebhyo yebhyo giribhyo nadyaḥ patanti tāmstān-
mṛgāḥ sevante.

9. yadā yadācāryaḥ śiṣyāṇām śakāśe tiṣṭhati tadā
te 'pi tiṣṭhantityapaśyadvāṇijaḥ putraḥ.

10. yeṣāṃ manuṣyāṇāṃ putrā jāyante teṣāṃ dharmo
'pi vardhate. ○

11. yebhyaḥ kavibhyaḥ sa gajānaśvāṃśca yacchati te
sarve taṃ rājānaṃ śamsanti.

12. yatra yatra rāmasya pādaḥ bhūmimasprṣatām
tatra tatredānimamuṃ devam sevante manuṣyāḥ.



第十四課 願望主動式動詞

(optative active)

；以 -u 結尾的名詞

I、願望主動式動詞：像現在式與半過去式動詞那樣，願望式動詞由現在式動詞的語幹構成，也有主動式與中間式之分。這種動詞，主要用來表示願望（如“希望他能長壽”），要求（如“希望你能來”），渴望（如“人們應該依循正義而行動”），和可能發生的事（如“他會來”）。這種願望式動詞，亦可表示一些格言，如“人類應愛自然”。以下表示願望主動式動詞的語尾變化形式（以√ bhū 為例）：

	單	雙	衆
第一身	bhaveyam	bhaveva	bhavema
第二身	bhaveḥ	bhavetam	bhaveta
第三身	bhavet	bhavetām	bhaveyuḥ

I、以 -u 結尾的名詞的語尾變化：這可以陽性的 śatru（敵人）為例表示：

	單	雙	衆
主	śatruḥ	śatrū	śatravaḥ
對	śatrum	śatrū	śatrūn
具	śatruṇā	śatrubhyām	śatrubhiḥ



爲	śatrave	śatrubhyām	śatrubhyaḥ
奪	śatroḥ	śatrubhyām	śatrubhyaḥ
屬	śatroḥ	śatrūḍḍḥ	śatrūṅām
處	śatrau	śatrvoḥ	śatruṣu
呼	śatro		

śatru 是陽性。dhenu 是陰性，母牛之意，其語尾變化大抵與 śatru 同，只是其具格單數爲 dhenvā，其對格衆數爲 dhenūḥ。以下再舉中性的 madhu（蜜）的語尾變化：

	單	雙	衆
主	madhu	madhunī	madhūni
對	madhu	madhunī	madhūni
具	madhunā	madhubhyām	madhubhiḥ
爲	madhune	madhubhyām	madhubhyaḥ
奪	madhunaḥ	madhubhyām	madhubhyaḥ
屬	madhunaḥ	madhunoḥ	madhūnām
處	madhuni	madhunoḥ	madhuṣu
呼	madho		

生字彙

ṛṣi

聖者



eka	一（語尾變化如 sa ；其中性單數主、對格爲 ekam）
kopa	怒
dhanam	錢，財富
tiram	岸，岸邊
dhenu（陰）	母牛
madhu（中）	蜜
śatru（陽）	敵人
samudra	海洋
sūrya	太陽

把下列語句翻譯爲語體文：

1. kopādṛṣṭirgrāmādagacchadasmingrāme sarve naśyeyurityavadacca.
2. yadi devānāṃ madhu pibeyurmanuṣyāstadā te 'pina naśyeyuḥ.
3. ya ācāryasya sakāśa upaviśeyuste na kimapivadeyuḥ.
4. śatrūṅāṃ kopāddevā api yuddhe 'patan.
5. yadi mama dhanāni sarvāni śatravo labhante tadāhaṃ naśyeyamityavadannṛpaḥ.
6. yadyaddhi bhavenmanuṣyastadeva bhavati.
7. yadā nadyāstire dhenūrapaśyadvanīktadā kathāṃ tā grāmamānayeyamityamanyata saḥ.
8. yadi na kasminnapi manuṣye kopo viśettadāsmiml



loke yuddhāni na bhavyuḥ.

9. ye 'tra brāhmaṇānām pustakāni paṭheyuste sarve
mama nagara māgacche yurityavadanṛpaḥ.

10. yadā samudrasya tire 'tiṣṭhajjalamaśyacca tadā
devānām loke 'viśamityamanyata vaṇik.

11. yadā brāhmaṇāḥ sūryādanyeṣām devānām nāmānya-
paṭhamstāndevānāśamsamśca tadā sūrya eko
'smākaṃ devo ye 'nyeṣām devānām nāmāni paṭhe-
yuste nāsminnagare nivaseyurityavadadrājā.

12. na punaḥ kadāpi sūryam paśyetsa mama śatruriti
kopādavada tkṣatriyaḥ.



第十五課 願望中間式動詞 (optative middle) ；以-s結尾的名詞

I、願望中間式動詞的語尾變化，可以√labh 爲例，表示如下：

	單	雙	衆
第一身	labheya	labheva hi	labhe ma hi
第二身	labhethāḥ	labheyāthām	labhedhvam
第三身	labheta	labheyātām	labher an

II、以-s結尾的名詞：有很多梵文名詞，其結尾是-as，-is，或-us；像pad那樣，它們都取子音的語尾變化。這些名詞，沒有強與弱的形態之分。在這些名詞中，大部份是中性，其語尾變化，與pad在主格與對格方面都不同。如以manas（心）爲例，其單數主、對格的結尾是-as，雙數主、對格是-i，衆數主對格則其最後的母音要變長，再加上-mṣi。以-is，-us結尾的名詞，很多時其-s要反舌音化，這則要從連聲的規則而定。以下列舉manas（心）、havis（供奉）與dhanus（弓）的語尾變化，俾供參考。三者都是中性。

	單	雙	衆
主	manah / haviḥ / dhanuḥ	manasī / haviṣī / dhanuṣī	manāṃṣi / haviṃṣi / dhanūṃṣi



對	manah / haviḥ / dhanuḥ	manasī / haviṣī / dhanuṣī	manāṃsi / haviṃsi / dhanūṃsi
具	mana sā / haviṣā / dhanuṣā	manobhyā m / havirbhy ām / dhanurbhy ām	manobhiḥ / havirbhiḥ / dhanurbhiḥ
爲、奪、屬、格者與 pad 同			
處	manasi / haviṣi / dhanuṣi	manasoḥ / haviṣoḥ / dhanuṣoḥ	manaḥsu / haviḥsu / dhanuḥsu

要注意的是，pāda 語尾應當作新字加上，要依循連聲規則。故 manas 的具格多數是 manobhiḥ，而 havis 的具格多數則是 havirbhiḥ。

以 -s 結尾的陽性與陰性名詞並不多（複合字除外），其語尾變化與 pad 同。例外的是以 -as 結尾的名詞。這類名詞有些不規則，其主格單數以 -ās 結尾，呼格單數則以 -as 結尾。如 sumanas（有教養者，善心者）的語尾變化如下，其爲陽性或陰性，視其前述詞之爲陽性或陰性而定。

	單	雙	衆
主	sumanāḥ	sumanasau	sumanasaḥ
對	sumanasam	sumanasau	sumanasaḥ
其他格與 pad 的變化同			

Ⅱ、關於形容詞：梵文的形容詞亦可作名詞用。如 sādhu，



可解爲“好”，亦可解爲“好人”。大多數梵文形容詞的語尾變化，陽性隨 deva，中性隨 phalam，陰性隨 senā。其中有少數則隨 deva，phalam 與 nadi 而變化。亦有一些形容詞其陽性隨 śatru，中性隨 madhu，陰性隨 nadi 而變化。

生字彙

artha	意義；財富；目標
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="text-align: center; margin-right: 10px;">  </div> <div> arthe kanyā </div> </div>	爲了（放在所指涉的字的屬格形式之後） 女孩，女兒；未婚的女孩；處女
√ krīḍ (krīḍati)	玩，遊戲
cakṣus (中)	眼
√ cur (corayati)	盜取
√ dah (dahati)	燒；使痛苦
dhanus (中)	弓（武器）
payas (中)	奶
prajā	子民；子孫；動物
bahu (陰：bahvī)	多

把下列語句翻譯爲語體文：

1 yasmāttvaṃ rathāṅgajāṃśca labhethāḥ sa rājedā-nīmatra tiṣṭhatīti kaviḥ kavimavadat.

2 ye rājāno na me prajā vardheranna ca dharmo vardheteti manyeraṃste sarva idānīmeva naśye-



- yurityamanyata brāhmaṇaḥ.
3. mama kanyā na kadāpi madanyānmanuṣyānapaśyan-
nityavadannṛpaḥ.
 4. yadā yadā devānāṃ cakṣūṃṣi damayantyāmapataṃs-
tadā tadā tatraivātiṣṭhaṃstāni.
 5. ye dhanam me corayeyuste sarve mama sakāṣe
gajānāṃ padbhirnaśyeyuriti rājāvadat.
 6. yasmingirau sa rājā jale patnībhiḥ saha kriḍati
tatra na ko 'pyāgacchet.
 7. vanam dahatītyapaśyadbrāhmaṇo ye ca mṛgāstatra
nyavasamstānsarvāmstasmādvānādānayat.
 8. asya pustakasyārthaḥ ka ityācāryam śiṣyo 'pṛc-
chat.
 9. mama kanyā sadā madhunā saha payo 'pibadidā-
nīm tu tena kṣatriyeṇaikā vane gacchati yaj-
jalam mṛgāstatra pibanti tajjalam sāpi pibatīti
mātāmanyata.
 10. yadekam mitram tena dhanuṣaiva sahāsmākam
giriṃ sa āgacchatīti kanyāmanyata.
 11. yeṣāmarthe vaṇijo 'do vanamagacchamste gajā
sarve 'gnāvanaśyan.
 12. sā kanyāgniriva mām dahatītyavadanmitram sa
kṣatriyaḥ.



第十六課 命令主動式動詞

(imperative active)

；格限定複合詞

1、命令主動式動詞：這種動詞的語尾變化，像現在式、半過去式和願望式那樣，加到動詞的現在式的語幹上去。這是表示命令的語氣。在第二身，這可翻譯成“來呀！”那樣；在第三身，則如“讓他/她……”那樣；在第一身，則如“讓我……”，“待我……”那樣。以下以√bhū為例，列出這種動詞的語尾變化：

	單	雙	衆
第一身	bhavāni	bhavāva	bhavāma
第二身	bhava	bhavatam	bhavata
第三身	bhavatu	bhavatām	bhavantu

1、格限定複合詞：梵文的複合詞有四種：格限定複合詞 (tatpuruṣa)、並列複合詞 (dvandva)、不變化複合詞 (avyayībhāva)、所屬複合詞 (bahuvrīhi)。在這課中，我們將解釋格限定複合詞。

一般來說，所有複合詞都由同一方式組成：以名詞和形容詞的語幹形式拼合起來，再運用連聲規則便成。語尾變化只發生在最後一組成分子上。普通在字彙表中所列出的形式，即是語幹式，如 deva, pad, śatru, agni, kartṛ, manas。以 -am 和 -an 結尾的名詞則例外，它們的語幹形式都以 -a 結尾



；另外，以 -in 結尾的字，其語幹形式以 -i 結尾；以 -ant 結尾的字，其語幹形式以 -at 結尾。代名詞的語幹形式則表示如下：

代名詞	語幹形式
aham (我)	nat
vayam (我們)	asmat
tvam (你)	tvat
yūyam (你們)	yuṣmat
sa (他、她、它、他們)	tat (可用于 sa 的三種性與三種數目)

這裏有一個特別的規則：當格限定複合詞的最後一分子，是以 -an 結尾的字時，則其語尾變化與 deva 或 phalam 同，若是陽性則隨 deva，中性則隨 phalam。如 kavirāja，即“詩人之王”之意。

格限定複合詞的特色是，其第一分子與第二分子有某種情況的語格的關係：第二分子為第一分子的格所限，因而決定整個複合詞的意思。第一分子可以作單數解，也可以作多數解，視其脈絡而定。以下列舉一些格限定複合詞，俾供參考：（以下所標出的格，即是第一分子的格，以此限定第二分子。）

主格 rājarṣi；rājan + ṛṣi；作為國王的聖者，即聖王。
 nīlotpala；nīla（藍）+ utpala（荷蓮）；藍色的荷蓮。

對格 dhanadātṛ；dhanam + dātṛ；錢的施與者（dātṛ 由 √dā 而來，√dā 即施予，有一直接對象，這即是錢）。



具格 *agnipāka* ; *agni* + *pāka* (煮) ; 以火來煮 (火是具格) 。

爲格 *prajāhita* ; *prajā* + *hita* (好) ; 對子孫來說是好。

奪格 *gajabhayam* ; *gaja* + *bhayam* ; 對於象的恐懼。

屬格 *naditīram* ; *nadī* + *tīram* ; 河岸。

處格 *girinadī* ; *giri* + *nadī* ; 在山上的河。

要注意的是，第一分子對第二分子的關係，和第一分子的數目，在複合詞中都沒有標示出來，這完全要看複合詞的脈絡而定。又，在格限定複合詞中，通常將其中爲主格關係的部份抽出，成爲一特別類別，稱同格限定複合詞 (*kar madhāraya*)。故 *rājarṣi* 與 *nilotpala* 都是同格限定複合詞。

代名詞亦可作爲格限定複合詞的第一分子。以下是一些例子：*maddhanam* (我的錢)，*tattīram* (那岸)，*tvaccakṣus* (你的眼睛)，*asmacchatru* (我們的敵人)。

在語句中的複合詞，只當作一個字來用，其語尾變化只發生在最後一分子方面。如 *naditīre* 意即：在河岸上。又複合詞可包括兩個以上的分子。在這種情況，我們要將複合詞逐步分析。首先應把複合詞的最後一分子與其他部份分開；然後再把其他部份中的最後一分子分開，如是分開下去，便能對複合詞作完全的分析。如 *naditīragrāma* ；應分開爲 *naditīra* + *grāma*，這即是一處格的格限定複合詞，表示“在河岸上的村落”之意。餘下的 *naditīra*，則顯然是一屬格的限定複合詞，表示“河岸”之意。

生字彙



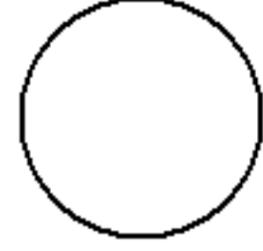
eṣa	這（語尾變化與 sa 同；陰性主格是 eṣā，中性主、對格是 etat）
tathāpi	仍然，縱然（由 tathā + api 而來）
√ dhāv (dhāvati)	走
bāla	男孩；愚人
bālā	女孩
rājyam	王國
vīra	戰士，勇士
hṛdayam	心臟；心

把以下語句翻譯成語體文：

1. na rājarājo 'pīdam nagaram jayet.
2. sa gacchatu, maddhṛdaye sadā tiṣṭhatyeṣā.
3. ye 'nyarājyāni gaccheyustebhyaścārthānāyeyurna teṣāṃ patnyo mitrāni vetyavadatsā bālā.
4. jayāni bahūnāṃ caiteṣāṃ rājyānāmeko rājā bhavānītyavadadrājā.
5. tvadarte 'hamāgaccham tvadarte 'ham yuddhe 'jayamidāniṃ tu gacchetyeva vadasītyavadadvīro rājānam.
6. asminyuddhe mamārayo jayantu, mama vīrā naśyantu, yadbhavettatsarvaṃ bhavatu, tathāpi mama rājyādvanaṃ na gacchāmiti nr̥po 'vadat.
7. vīrānāṃ cakṣūṃṣi corayateti kanyā mātāvadat.



8. yatra kutrāpi dhāvantvete vanagajāstathāpi katha-
mapi rājanagaramekamānayāmityamanyata
śūdraḥ.
9. yuddhabhūmāvapatadviraḥ, tamapaśyadrājā devā-
nāṃ lokam gacchatviti cāvadat.
10. nadijalasakāśe 'tiṣṭhaṃstā bālā akriḍaṃśca.
11. asmākaṃ hṛdayeṣu sadā vasati sa rājetyavadaṃs-
tasya patnyaḥ.
12. śatrurājyanagareṣvidānīmagñimeva paśyāma iti
kavayo 'vadan.



第十七課 命令中間式動詞

(imperative middle)

； 並列複合詞

I、命令中間式動詞：這種動詞的語尾變化，可以√ labh表示如下：

	單	雙	衆
第一身	labhai	labhāvahai	labhāmahai
第二身	labhasva	labhethām	labhadhvam
第三身	labhatām	labhetām	labhantām

II、並列複合詞：這種複合詞的形態，基本上是把所有的組成分子都列舉出來，而成一個連續的系列，翻譯時，把組成分子的名稱都列舉出來便可。這種複合詞分兩種：更互並列複合詞 (itaretara dvandva) 與合成並列複合詞 (samāhāra dvandva) 。

A、更互並列複合詞：這種複合詞的語尾的表示方式，視其組成分子的數目不同而有不同；若有兩個組成分子，則最後一分子取雙數語尾；若有兩個以上的組成分子，則最後一分子取衆數語尾。複合詞的性別，通常是與最後的組成分子同。這種複合詞可舉例如下：

rāmakṛṣṇau

Rāma 和 Kṛṣṇa

aśvakākagajāḥ

馬、烏鴉和象

要注意的是，包含兩個組成分子的更互並列複合詞，可以是雙



數（表示兩個東西），也可以是衆數（表示兩個以上的東西）。如 *rāmakṛṣṇau* 表示 Rāma 和 Kṛṣṇa 兩個有情，是雙數，*devamanuṣyāḥ* 則表示神祇們和人們，是衆數。若要表示一個神祇和一個人，則作 *devamanuṣyau*。若果有三個或以上的組成分子，則自是衆數。

B、合成並列複合詞：這類複合詞常作單數中性看；組成的東西，一般被視爲合成一個身一體。例如：

pāṇipādam，由 *pāṇi*（手），*pāda*（腳）而來，被當作一個單一體看。*āhāranidrābhayam*，由 *āhāra*（食物）、*nidrā*（睡眠）、*bhayam*（恐懼）而來，表示食物、睡眠與恐懼成一單一體，即“動物生活”。

生字彙

<i>udyāna m</i>	花園
<i>kāla</i>	時間
<i>dhūma</i>	煙
<i>puṣpa m</i>	花
<i>viṣa m</i>	毒藥
<i>siṃha</i>	獅子
<i>svarga</i>	天，天堂
<i>hasta</i>	手，象鼻

把以下語句翻譯爲語體文：

l ye rājāno manmitrāṇi teṣāṃ kīrtirvardhatāmitya-
vadannṛpaḥ.



2. yatra yatra dhūmastatra tatrāgnirityavadacchiṣya-
mācāryaḥ.
3. asminpayasi viṣaṃ bhavedityamanyata rājā na
ca tadapibat.
4. asminvane siṃhagajā vasantiti sa vaṇigamanyata
bhayena ca tadaviśat.
5. nagarodyāneṣu rājabālā akriḍannudyānavṛkṣānām
puṣpāṇi grhamānayaṃśca.
6. tatra vane sūryo gajahastānapi piḍayati, ye
naśyeyusta eva tadviśeyuriti vanijamavadatpatnī.
7. ye svargaṃ gaccheyuste sarve 'smiṃl loke
kirtim labhantām.
8. yeśāṃ gajānām hastaiḥ siṃhā anaśyaṃste sarve
'gnāvadhāvannanaśyaṃśca.
9. yaḥ siṃho vanarājastena saha kākagajau nyava-
satām.
10. samudratire 'paśyatksatriyo devalokavṛkṣapūṣpāṇi
kimetadityamanyata ca.
11. na bālo 'pi tathā manyeteti kopācchiṣyamavada-
dācāryaḥ.
12. sarvakāleṣu tava rājye puṣpāṇi vṛkṣeṣu vartantā-
mityavadadṛṣiḥ.



第十八課 所屬複合詞

I、以 -i 結尾的中性名詞：這種名詞的語尾變化並不常見，但很多時在所屬複合詞中出現。下面以 dadhi（中性；凝乳之意）表示這類名詞的語尾變化

	單	雙	衆
主	dadhi	dadhini	dadhini
對	dadhi	dadhini	dadhini
具	dadhinā	dadhibhyām	dadhibhiḥ
爲	dadhine	dadhibhyām	dadhibhyaḥ
奪	dadhinaḥ	dadhibhyām	dadhibhyaḥ
屬	dadhinaḥ	dadhinoḥ	dadhinām
處	dadhini	dadhinoḥ	dadhiṣu
呼	dadhe		

II、以 -ū 結尾的陰性名詞：這種名詞的語尾變化，以 vadhū（陰性；妻子之意）表示如下：

	單	雙	衆
主	vadhūḥ	vadhvau	vadhvaḥ
對	vadhūm	vadhvau	vadhūḥ



具	vadvā	vadhūbhyām	vadhūbhiḥ
爲	vadvai	vadhūbhyām	vadhūbhyaḥ
奪	vadvāḥ	vadhūbhyām	vadhūbhyaḥ
屬	vadvāḥ	vadvoh	vadhūnām
處	vadvām	vadvoh	vadhūsu

Ⅲ、所屬複合詞：

A、梵語有四種複合詞。在這四種複合詞中，其語法上的支配點（在語法上起主要作用的點）的分佈都不同。如格限定複合詞，其語法支配點在第二個組成分子。如 *rājakopa*，意即國王的憤怒，此中，*kopa* 在語法上起支配的作用。在並列複合詞，其語法支配點平均地分佈在各個組成分子上。如 *deva-gandharva manuṣyāḥ*，意即神祇、乾闥婆（天上的樂師）、人，三者在語法有同等的重要性。第三類複合詞是比較次要的不變化複合詞，這種複合詞作副詞用，無語尾變化。如 *upa-kumbham*，由字首 *upa*（意即附近）與 *kumbha*（意即壺）組成，表示“在壺中”之意。又如 *antargiri*，由 *antar*（內面之意）與 *giri* 組成，表示“在山中”之意。這種複合詞，其語法支配點在前面的組成分子，就前兩例來說，即在 *upa* 與 *antar*。

B、第四種複合詞是相當重要的所屬複合詞。但語法支配點卻不在這種複合詞之中，而在其外的前述詞，這前述詞可能有標明出來，也可能隱含着。例如 *dhanurhasta*，這由 *dhanus* 與 *hasta* 組成，直接的意思是“弓手”，實際上這複合詞的意



思是“手中有弓的人”。此中的前述詞的“人”，在句子中或有出現，或是隱含着。要注意的是，所屬複合詞必須在性、格、數方面與前述詞相應。在上一例子中，若前述詞是中性主格單數，則當為 dhanur hastam，與 phalam 取同一語尾變化形式。若是陰性主格單數，則為 dhanur hastā，若前述詞是 tasyai（爲了她），則當轉為 dhanur hastāyai（爲了手上有弓的她）。要注意的是，這所屬複合詞的性、格、數，只由前述詞決定，完全與這複合詞的最後一個組成分子的性、格、數無關。複合詞內的組成分子是單數是衆數，對複合詞的數亦無影響。如 viramitro rājā，可指“其朋友是一戰士的國王”，也可指“其朋友們是戰士的國王”，無論是那種解釋，viramitraḥ 必須要是單數，以與 rājā 相應。以下是一些所屬複合詞的例子（以“其”、“彼”表前述詞）：

- vīramitra，其朋友是戰士
- hatagaja，象因彼而被殺（hata）
- dattadhana，錢給予（datta）彼
- putradhana，對彼來說，錢即是兒子
- dhanurhasta，其手中有弓
- putrakāma，其願望（kāma）是兒子
- puṣpatira，其岸有花

一般來說，所屬複合詞的解釋，以合乎普通情理爲準。

C、當所屬複合詞的第一個組成分子是一字首，則這複合詞便不能以上述方式來分析了。這些字首通常是 a-，nis-，sa-，saha-，su-，dus- 等。首先要把此中的一些連聲規則說一下。a- 若在開始字母爲母音的組成分子之前，則要轉成



an- ; nis- , dus- 的 -s 在齒擦音之前要轉成 -h , 在母音、半母音和有聲子音之前要轉成 -r , 在 k- , kh- , p- , ph- 之前要轉成 -ṣ 。以下解釋一下在所屬複合詞中這些字首的意思。

a- , an- 表示否定之意。如 aputra , 即是“沒有兒子”之意。若字首在同格限定複合詞中, 則表示“不”或“非”之意。如 adharma 即是非法。

dus- 是“不好的”之意, 與 su- 的意思相反。如 duṣkarman , 指“具有壞的行爲 (karman) ”。

nis- 指“在外”, “空卻”, “缺乏”。如 niṣpuṣpam udyānam 指“沒有花的花園”。

sa- 和 saha- 都是“伴隨”, “擁有”之意。如 saviro rājā 與 sahaviro rājā 都是“有戰士伴隨着的國王”之意。

su- 是“好的”之意, 與 dus- 的意思相反。如 sukarman , 指“具有好的行爲 (karman) ”。

D、由于所屬複合詞與前述詞在性上相同, 故我們要弄清楚每一所屬複合詞的每一種性所取的語尾變化形式。陽性與中性的情況比較簡單, 但陰性則極其複雜。以下是一些通則。

a. 其最後一字以 -a , -am , -ā 結尾的所屬複合詞, 其陽性、中性、陰性相應地以 -a , -am , -ā (或 -ī) 結尾, 這自然是取 deva , phalam , senā (或 nadī) 的語尾變化形式。

b. 其最後一字以 -i 結尾的所屬複合詞, 其陽性、中性、陰性都取 -i 的語尾變化形式 (有些陰性取 -ī 形式) 。

c. 其最後一字以 -u 結尾的所屬複合詞, 其陽性、中性、陰性都取 -u 的語尾變化形式 (有些陰性取 -ū 形式) 。

d. 以子音結尾的所屬複合詞取該子音的陽性、中性、



陰性的語尾變化形式。

e. 其最後一字以 *-ī* , *-ṛ* , *-ū* 結尾的所屬複合詞，其陽性、中性、陰性分別取 *-ka* , *-kam* , *-kā* 語尾。這些語尾都加到最後一字的語幹上去。如由 *patnī* 而得 *sapatnika* ; 由 *dātṛ* 而得 *sadātṛka* ; 由 *vadhū* 而得 *savadhūka* 。

f. 其最後一字以 *-an* 結尾的所屬複合詞，或是加 *-ka* , *-kam* , *-kā* 到最後一字的語幹上去，或是陽性隨 *rājan* , 中性隨 *nāman* , 陰性隨 *nadī* (語尾為 *mī*) 的語尾變化形式。故 *sarājan* 的陽性、中性、陰性可是 *sarājaka* , *sarājakam* , *sarājakā* , 或是 *sarājan* , *sarājan* , *sarājñī* 。

g. 另外一種辦法是，不管所屬複合詞的最後的組成分子屬那一種語尾變化形式，都可在其最後的組成分子的語幹上加上 *-ka* , *-kam* , *-kā* , 以分別得陽性、中性、陰性的所屬複合詞。

h. 以下是一些所屬複合詞的例子：

dīrghakeśa , 由 *dīrgha* (長) 與 *keśa* (髮 , 毛) 組成，表示“其髮長”之意。陰性則為 *dīrghakeśā* 。

mahābāhu , 由 *mahā* (大) 與 *bāhu* (臂) 組成，表示“具有粗大的臂”之意。

anyarūpa , 由 *anya* 與 *rūpa* (形相) 組成，表示“具有其他形相”之意。

sumanas , 由 *su-* 與 *manas* (心) 組成，表示“具有好的心意”之意。

aprajā , 由 *a-* 與 *prajā* 組成，意即“沒有孩子”。

cāracakṣus , 由 *cāra* (偵探) 與 *cakṣus* 組成，“具有偵探的



眼睛”之意。

rāmanāman，或 rāmanāmaka，由 rāma 與 nāman 組成，“其名是 Rāma”之意。

E、大部份的所屬複合詞都可以作格限定複合詞看，在這種情況，當然其意思也變了。就上面舉的例子看，若當作格限定複合詞，則其意思改變如下：dirghakeśa 指“長髮”；mahābāhu 指“大手臂”；anyarūpa 指“另外的形相”；sumanas 指“善心”；aprajā 如當作格限定複合詞來看，並無意義；cāracakṣus 指“偵探的眼睛”；rāmanāman 指“Rāma 的名稱”。格限定複合詞的性，由其最後一組成分子決定；所屬複合詞的性，則由其前述詞決定。如 rāmanāman，若指“Rāma 的名稱”，則必然是中性；若指“那個稱為 Rāma 的人”，則必然是陽性。

F、對於特別長的複合詞的處理：對於特別長的複合詞的分析，通常的方法是從後面看，把最後的組成分子分離開來，視整個複合詞是由此一最後組成分子與其他部份合成，然後再以同樣方法，分析此“其他部份”，如是下去，至此“其他部份”被完全化解為止。例如 sarvabhūmirājarājakīrticchāyā 一複合詞，其處理步驟可如下：

a. 將之視為格限定複合詞，分解為 sarvabhūmirājarājakīrti 與 chāyā，其限定是屬格的限定，故其意即是“一切 = 大地 = 王 = 王 = 光榮的影子”。

b. 將 sarvabhūmirājarājakīrti 復視為屬格的格限定複合詞，分解為 sarvabhūmirājarāja 與 kīrti，其意即是“一切 = 大地 = 王 = 王的光榮”。



c. 將 rājarāja 視爲屬格的格限定複合詞，分開爲 rāja 與 rāja，解爲“王中之王”。

d. sarvabhūmirājarāja 又是屬格的格限定複合詞，意即“一切大地的王中之王”。

e. sarvabhūmi 是同格限定複合詞，爲“一切大地”之意。故整個複合詞的意思是：“一切大地中的王中之王的光榮的影子”。倘若此長複合詞作所屬複合詞看，則其意當變爲“其影子是一切大地中的王中之王的光榮”。

生字彙

a- , an-	在所屬複合詞中，這字首表示“否定”，“沒有”的狀態；在同格限定複合詞，則是“非”之意。參考課文Ⅱ C 點
jīvitam	生命
duhkham	煩惱，苦惱，痛苦
dus-	在所屬複合詞中，這是“具有不好的”之意；若在同格限定複合詞，則是“壞的”，“不好的”之意。參考課文Ⅱ C 點
nis-	在所屬複合詞，這是“在外”，“空卻”，“缺乏”之意。參看課文Ⅱ C 點
sa- , saha-	在所屬複合詞中，這是“伴隨”，“擁有”之意。參看課文Ⅱ C 點
su-	在所屬複合詞中，這是“具有好的”之意。參看課文Ⅱ C 點
sukham	快樂，舒適



A、翻譯下列複合詞（先作格限定複合詞看，再作所屬複合詞看）：

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. madhuvāk | 2. puṣpatīra |
| 3. jalahaṣṭa | 4. sarvarājyaṅga |
| 5. adhar ma | 6. duṣkīrti |
| 7. vīramitra | 8. dharmapatnīka |
| 9. kathākīrti | 10. atithikīrti |
| 11. nadīmātṛka | 12. sūryacakṣus |
| 13. sagajāśvanagara | 14. ratnadhana |
| 15. sūryamitrānāman | 16. pitrācārya |
| 17. śatrukopa | 18. sūdrācārya |

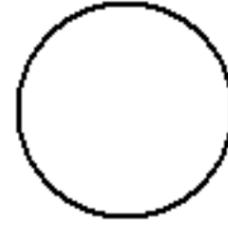
B、翻譯以下語句為語體文：

1. dhanurhasto viro rājasakāśamāgacchannirduḥkho bhavetyavadacca.
2. ye manuṣyā aputrāsteṣāṃ jīvitam duḥkhomeva.
3. yasmātvadrājye 'dharma eva vardhate tasmāt-tannirbrāhmaṇamiti brāhmaṇo 'vadat. (yasmāt-tasmāt 的結構是由于～所以之意)
4. kadā loko 'yaṃ niryuddho bhavedityamanyata sa viraḥ.
5. ayaṃ lokaḥ sarājyanagaragrāmo mamaiva bhavativyavadadrājā.
6. yadyasūryo bhavedayaṃ loko yadyapyabrāhmaṇo



bhavelloko yadyapi vā nirjalā bhavedbhūmistathāpi
tvamevāsyā lokasya rājetyapaṭhatkaviḥ.

7. sapuṣpavṛkṣodyāneṣvakrīḍatsabhṛātṛpatnīko rājarā-
janāmā nṛpaḥ.
8. na kutrāpi niragnibrāhmaṇagrhaṃ mama rājye
bhaveditya manyata rājā. (agni 即聖火，爲婆羅門所
應具備者)
9. nir dhūma magni mapāśyacchiṣyaḥ kimetaditya manyata
ca.
10. sa viro rājamitraḥ.
11. sa viro rājamitram.



第十九課 第二種活用動詞

(athematic verbs)

: 第二類

I、第二種活用動詞：在第一課，我們敘述了各類的第一種活用動詞（第一、四、六、十類）的現在式語幹的形成法，以下三課，我們將處理第二種活用動詞。這種動詞的特色是一般來說在語尾變化之前不必加上連接母音 -a-。

要注意的是，第二種活用動詞的語幹有強弱之分。以下範圍者是強語幹：

- a. 現在主動式第一、二、三身單數。
- b. 半過去主動式第一、二、三身單數。
- c. 命令主動式第三身單數。
- d. 命令主動、中間式第一身單、雙、衆數（這極其少見）。

其他的形式，都是弱語幹。

II、第二類動詞：這類動詞的語尾變化直接加在動詞的語根上。這動詞語根，在強形式方面，要二次化。這種動詞的運用，通常來說，單數、衆數較頻出現，雙數則不常見。

現在主動式：以√i（去）爲例，表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	emi	ivaḥ	imaḥ
第二身	eṣi	ithaḥ	itha
第三身	eti	itaḥ	yanti



在第三身衆數方面，i- 變成半母音 y-，因其後的語尾變化是 -anti。

現在中間式：以√ās（坐）爲例，表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	āse	āsvahe	āsmāhe
第二身	āsse	āsāthe	ādhdve
第三身	āste	āsāte	āsate

在半過去式方面，像第一種活用動詞一樣，要加上連接母音 -a-。由于很多第二種活用動詞的語根都以母音表示，故連接母音加到其上時，如 i-，u-，ṛ-，這些母音要三次化（注意不是二次化），即轉成 ai-，au-，ār-。這規則對於第一種與第二種活用動詞來說，都同樣合用。

半過去主動式：以√i 爲例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	āyam	aiva	aima
第二身	aiḥ	aitam	aita
第三身	ait	aitām	āyati

半過去中間式：以√ās 爲例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	āsi	āsvahi	āsmahi



第二身	āsthāḥ	āsāthām	ādhvam
第三身	āsta	āsātām	āsata

若動詞語根以子音結尾，則半過去主動式的第二身、第三身單數的語尾變化甚為奇特。現以√dviṣ（憎恨）為例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	adveṣam	adviṣva	adviṣma
第二身	advet	adviṣtam	adviṣta
第三身	advet	adviṣtām	adviṣan

注意第二、三身單數的形式是 adveṣ 加上 -s, -t。由于兩個子音不能同時停在一個字的末尾，故最後的子音要去掉，-ṣ 轉成 -t。（參看第十課Ⅲ點。這些規則亦合用于名詞方面）

願望式動詞的特點是，所有這第二種活用動詞的願望式，其主動式取 -yā-，中間式則取 -i-。所有願望式都是弱語幹。

願望主動式：以√i 為例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	iyām	iyāva	iyāma
第二身	iyāḥ	iyātam	iyāta
第三身	iyāt	iyātām	iyuḥ

注意 -yā- 中的 -ā- 若遇母音，則會消失。故此中的第三身衆



數是 iyuh 。

願望中間式：以 √ ās 爲例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	āsīya	āsivahi	āsīmahī
第二身	āsīhāḥ	āsīyāthām	āsīdhvam
第三身	āsīta	āsīyātām	āsīran

命令式方面，所有命令式第一身，無論是主動式抑中間式，都是強語幹；第三身單數主動式亦是強語幹。第一身的情況極其少見。要注意的是，在第二身單數主動式方面，倘若語根以母音結尾，則語尾變化是 -hi；若語根以子音結尾，則語尾變化是 -dhi。

命令主動式：以 √ i 爲例表示其語尾變化如下：

	單	雙	衆
第一身	ayāni	ayāva	ayāma
第二身	īhi	itam	ita
第三身	etu	itām	yantu

注意 √ duh（擠乳）的第三身單數主動式是 dugdhi。在子音前，-h 變成 -k，-k 再變成 -g（參看第十課Ⅲ點）。

命令中間式：以 √ ās 爲例表示其語尾變化如下：



	單	雙	衆
第一身	āsai	āsāvahai	āsāmahai
第二身	āssva	āsāthām	āddhvam
第三身	āstām	āsātām	āsatām

Ⅱ、屬於這第二類動詞的，有√as（是，存在），極其重要。這動詞是主動式，其強語幹是as-，弱語幹是s-。以下列出其現在式、半過去式、願望式與命令式的語尾變化：

現在式

	單	雙	衆
第一身	asmi	svaḥ	smaḥ
第二身	asi	sthaḥ	stha
第三身	asti	staḥ	santi

半過去式

	單	雙	衆
第一身	āsam	āsva	āsma
第二身	āsiḥ	āstam	āsta
第三身	āsīt	āstām	āsan

√as 的半過去式，其第二身、第三身單數的形式為不規則，其中的 -ī- 放在語尾變化之前。



願望式

	單	雙	衆
第一身	syām	syāva	syāma
第二身	syāḥ	syātām	syāta
第三身	syāt	syātām	syuḥ

命令式

	單	雙	衆
第三身	astu	stām	santu
第一身、第二身太少出現不錄			

另外一主動式動詞是 √ han (殺, 擊打)。以下是其現在式與半過去式的語尾變化：

現在式

	單	雙	衆
第一身	hanmi	hanvaḥ	hanmaḥ
第二身	haṃsi	hathaḥ	hatha
第三身	hanti	hataḥ	ghnanti

半過去式

	單	雙	衆
第一身	ahanam	ahanva	ahanma
第二身	ahan	ahatām	ahata
第三身	ahan	ahatām	aghnan



生字彙

√ as (asti)	是，存在
√ ās (āste)	坐；止息；居留
√ i (eti)	去
√ e (aiti)	來（由 ā 和 i 而得）
kasmāt	爲甚麼
kiṃ tu	無論如何
bandhu	朋友；親友
mār ga	路，途徑
√ han (hanti)	殺，擊打

翻譯以下語句爲語體文：

- 1 ahaṃ rājāsmi tvam ca mama bandhurasī, tasmād-
yo yuddhe tvāṃ hanyātsa māmapi rājānaṃ
hantityavadadrājā.
- 2 ye brāhmaṇamitrāstānrājño na ko 'pi hanyāditya-
vadadbrāhmaṇaḥ.
- 3 mama sakāśādihi, yāni tava mitrāṇīdāniṃ mṛga-
maghnaṃstānyatrānāyeti kopenāvadadr̥ṣiḥ.
- 4 na dharmam hantu manuṣyaḥ, yadyapi pitaraṃ
hanyānmātaraṃ vā na dharmam hantviti paraśu-
rāmo 'manyata.
- 5 asminrājya āsīdrājā kadā citsa ca sahavīro
'rīnahanyuddhe sadā ca kavibhyo dhanamayacchac-



cetyavadankavayaḥ.

6. anena mārgeṇāyamste devā dharmārīnhanma
ityavadaṁśca.
7. amārge vane 'tiṣṭhatsa kutredānimemītyamanyata
ca.
8. sa gajamukho devo 'traidyē mām sevante tebhyo
'haṁ kīrtiṁ yacchāmītyavadacca.
9. yadāhaṁ gṛha āsaṁ tvam kutrāsīrityapṛcchatsabha-
yām patnīm virah.
10. āsta sa rājārisakāśe yūyam kasmādatraitetyapṛc-
chacca.
11. managare vanagajā āyantu kriḍantu ca vāpītre
āsatām cetyavadadrājā.
12. ye svargalokamīyuste na kīmapi hanyuḥ.



第二十課 第二種活用動詞： 第五、七、八、九類

在古典梵語，屬於這幾類的動詞並不多，但若真屬於這幾類的，則是相當常見。這些動詞通常都有強語幹與弱語幹的分別。

I、第七類：這種動詞在強與弱的形式中，都要加上一鼻音的字腰（插在中間的部份）。在強形式方面，其字腰是 *-na-*，在弱形式方面，則是 *-n-*。這字腰直接放在語根的最後的子音之前。如 \sqrt{yuj} （接合），其強形式是 *yunaj-*，其弱形式是 *yuñj-*。又如 \sqrt{rudh} （阻隔，遮蔽），其強形式是 *runadh-*，其弱形式是 *rundh-*。以下以同樣的 \sqrt{yuj} 表示這類動詞的主動式與中間式在現在、半過去、願望、命令式方面的語尾變化形式（在古典梵語，通常一個動詞只能取主動式或中間式的一種語尾變化形式）。要注意的是，子音語幹若其最後一字母為 *-j*，則在以子音為首的語尾變化前，要變成 *-k*，*-n* 若在 *j-* 之前，要變成 *-ñ*，若在 *k-* 之前，要變成 *-ñ*。

現在式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	<i>yunajmi</i>	<i>yuñjvaḥ</i>	<i>yuñjmaḥ</i>
第二身	<i>yunakṣi</i>	<i>yuñkthaḥ</i>	<i>yuñktha</i>
第三身	<i>yunakti</i>	<i>yuñktaḥ</i>	<i>yuñjanti</i>



中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	yuñje	yuñjvahe	yuñjmahe
第一身	yuñkṣe	yuñjāthe	yuñgdhve
第三身	yuñkte	yuñjāte	yuñjate

半過去式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	ayunajam	ayuñjva	ayuñjma
第二身	ayunak	ayuñktam	ayuñkta
第三身	ayunak	ayuñktām	ayuñjan
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	ayuñji	ayuñjvahi	ayuñjmahi
第二身	ayuñkthāḥ	ayuñjāthām	ayuñgdhvam
第三身	ayuñkta	ayuñjātām	ayuñjata

願望式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	yūñjyām	yūñjyāva	yūñjyāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	yūñjīya	yūñjīvahi	yūñjīmahi
第二、三身之語尾變化參看第十九課第Ⅱ點，願望主動式、中間式部份			

命令式：

主動式			
	單	雙	衆
第一身	yunajāni	yunajāva	yunajāma
第二身	yūñgdhi	yūñktam	yūñkta
第三身	yunaktu	yūñktām	yūñjantu
中間式			
	單	雙	衆
第一身	yunajai	yunajāvahi	yunajāmahai
第二身	yūñkṣva	yūñjāthām	yūñgdhvam
第三身	yūñktām	yūñjātām	yūñjatām

Ⅱ、第五類與第八類：在第五類，在語根後要加 -no-，以



做成強語幹；或要加 -nu-，以形成弱語幹。故 √ su (壓) 的強語幹是 suno-，弱語幹是 sunu-。在第八類，則要加 - - 或 -u-，以形成強語幹或弱語幹。除了 √ kr (做) 外，這一類動詞的語根都以 -n- 結尾，故其語幹與第五類者同。如 √ tan (伸張)，其強語幹是 tano-，弱語幹是 tanu-。要注意 √ śru (聽) 一字，其強、弱語幹由 śr 而成，而不由 śru 而成；即是，其強語幹是 śrṇo-，弱語幹是 śrṇu-。以下即以 √ śru 表示各種的語尾變化：(√ āp，獲得，屬第五類，因語根以子音結尾，故在現在、半過去、命令、主動式第三身衆數的語尾變化有不同，亦附之。)

現在式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	śrṇomi	śrṇuvaḥ	śrṇumaḥ
第二身	śrṇosi	śrṇuthaḥ	śrṇutha
第三身	śrṇoti	śrṇutaḥ	śrṇvanti
			(āpṇvanti)
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	śrṇve	śrṇuvahe	śrṇumahe
第二身	śrṇuṣe	śrṇvāhe	śrṇudhve
第三身	śrṇute	śrṇvāte	śrṇvate



半過去式：

主動式			
	單	雙	衆
第一身	aśṛṇavam	aśṛṇuva	aśṛṇuma
第二身	aśṛṇoḥ	aśṛṇutam	aśṛṇuta
第三身	aśṛṇot	aśṛṇutām	aśṛṇvan
(āpṇuvan)			
中間式			
	單	雙	衆
第一身	aśṛṇvi	aśṛṇuvahi	aśṛṇumahi
第二身	aśṛṇuthāḥ	aśṛṇvāthām	aśṛṇudhvam
第三身	aśṛṇuta	aśṛṇvātām	aśṛṇvata

願望式：

主動式			
	單	雙	衆
第一身	śṛṇuyām	śṛṇuyāva	śṛṇuyāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	śṛṇviya	śṛṇvivahi	śṛṇvīmahi
第二、三身之語尾變化參看第十九課第Ⅱ點，願望主動式、中間式部份			



命令式：（這類動詞其命令主動式第二身單數的語尾變化爲
-nu 和 -u）

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	śṛṇavāni	śṛṇavāva	śṛṇavāma
第二身	śṛṇu	śṛṇuta m	śṛṇuta
第三身	śṛṇotu	śṛṇutām	śṛṇvantu
(āpnuvantu)			
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	śṛṇavai	śṛṇavāvahai	śṛṇavāmahai
第二身	śṛṇuṣva	śṛṇvātham	śṛṇudhvam
第三身	śṛṇutām	śṛṇvātām	śṛṇvatām

Ⅷ、第九類：這類動詞要加 -nā- 到語根中，而成強語幹；加 -ni- 而成弱語幹。若語尾變化的開首字爲母音，則 -ni- 的 -i- 要消失。如 √ kri（買），其強語幹是 kriṇā-，弱語幹是 kriṇi-。以下即以 √ kri 表示其各種語尾變化：

現在式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	kriṇāmi	kriṇivah	kriṇimah



第二身	krīṇāsi	krīṇīthaḥ	krīṇītha
第三身	krīṇāti	krīṇītaḥ	krīṇanti
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	krīṇe	krīṇīvahe	krīṇīmahe
第二身	krīṇīṣe	krīṇīthe	krīṇīdhve
第三身	krīṇīte	krīṇīte	krīṇīte

半過去式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	akrīṇām	akrīṇīva	akrīṇīma
第二身	akrīṇāḥ	akrīṇītam	akrīṇīta
第三身	akrīṇāt	akrīṇītām	akrīṇān
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	akrīṇi	akrīṇīvahi	akrīṇīmahi
第二身	akrīṇīthāḥ	akrīṇīthām	akrīṇīdhvam
第三身	akrīṇīta	akrīṇītām	akrīṇīta

願望式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	krīṇīyām	krīṇīyāva	krīṇīyāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	krīṇīya	krīṇīvahi	krīṇīmahī
第二、三身之語尾變化參看第十九課第Ⅱ點，願望主動式、中間式部份			

命令式：（主動式第二身單數之語尾變化，若語根以母音結尾，則取 -hi，若以子音結尾，則取 -āna。如 √grah（掌握），其強語幹是 grhṇā-，弱語幹是 grhṇi-，其命令主動式第二身單數是 grhāṇa）

主動式			
	單	雙	衆
第一身	krīṇāni	krīṇāva	krīṇāma
第二身	krīṇīhi	krīṇītam	krīṇīta
第三身	krīṇātu	krīṇītām	krīṇantu
中間式			
	單	雙	衆
第一身	krīṇai	krīṇāvahai	krīṇāmahai



第二身	kr iṅiṣva	kr iṅāthām	kr iṅidhvam
第三身	kr iṅitām	kr iṅātām	kr iṅatām

IV、√kr 這是“做”之意，是極其常見的動詞，屬於第八類。其強語幹是 karo-，弱語幹是 kuru-。在第一身雙數與眾數的語尾變化的 -v- 和 -m- 之前，其弱語幹的最後的 -u- 要消失掉；另外，在願望主動式的 -yā- 之前，-u- 亦要消失掉。即是說，在半母音與鼻音之前，-u- 要消失掉。以下以 √kr 表示其各種語尾變化。

現在式：

主 動 式			
	單	雙	眾
第一身	karomi	kurvaḥ	kurmaḥ
第二身	karoṣi	kuruthaḥ	kurutha
第三身	karoti	kurutaḥ	kurvanti
中 間 式			
	單	雙	眾
第一身	kurve	kurvahe	kurmahe
第二身	kuruse	kurvāthe	kurudhve
第三身	kurute	kurvāte	kurvate

半過去式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	akaravam	akurva	akur ma
第二身	akaroḥ	akurutam	akuruta
第三身	akarot	akurutām	akurvan
中間式			
	單	雙	衆
第一身	akurvi	akurvahi	akur mahi
第二身	akuruthāḥ	akurvāthām	akurudhvam
第三身	akuruta	akurvātām	akurvata

願望式：

主動式			
	單	雙	衆
第一身	kuryām	kuryāva	kuryāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	kurviya	kurvivahi	kurvīma hi
第二、三身之語尾變化參看第十九課第 I 點，願望主動式、中間式部份。			



命令式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	karavāṇi	karavāva	karavāma
第二身	kuru	kurutam	kuruta
第三身	karotu	kurutām	kurvantu
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	karavai	karavāvahai	karavāmahai
第二身	kuruṣva	kurvāt hām	kurudhvam
第三身	kurutām	kurvātām	kurvatām

生 字 彙

√ āp (āpnoti)	獲得 (5 類)
√ kṛ (karoti)	做 (8 類)
√ kṛī (kṛīṇāti)	買 (9 類)
√ grah (grhṇāti)	掌握；抓住 (9 類)
√ tyaj (tyajati)	放棄
vi - √ krī (vikrīṇāti)	賣 (9 類)
√ śru (śṛnoti)	聽 (5 類)

翻譯以下語句為語體文



1. yaḥ svargamāpnuyātsa kathamāsita kiṃ vadetkiṃ śṛnuyātkiṃ kuryācca?
2. yo vaṇiganyarājye pustakānyakriṇātsa idāniṃ tānyeva pustakānyasmadrājye vikriṇāti.
3. yasmādeva tvaṃ mama bandhurasī tasmādevaitanmadhu tubhyaṃ vikriṇāmi.
4. ya ācāryavācaḥ śṛṇvanti te sadāsmiṃl loke sukhamevāpnuvanti.
5. ye yuddhavirā dhanurhastā matsakāśa madhāvaṃs-taiḥ saha yuddhamakaravaṃ tānājayaṃ cetyava-dadviraḥ.
6. tava gṛhaṃ vikriṇihi mayā saha vanamehi ceti rājānamṛṣiravadat.
7. idaṃ pustakaṃ gṛhāṇetyavadaçchiṣya mācāryaḥ.
8. sūryo mām dahatu mama śatravaḥ sarve mad-dhanaṃ gṛhṇantvanyarājā atrāsatām, ahamidaṃ rājyaṃ na tyajāmiṭi rājāvadat.
9. yadā tasminnagara āsaṃ tadā tvadrājyaṃ senā-mānayetannagararāja ityaśṛṇavam.
10. yā yuddhakale puṣpāṇi vyakriṇāttayā saha giri-nadyāmakriḍadvaṇik. ○
11. na śūdraḥ ko 'pi madvācaḥ śṛṇotvityavadadbrāh-maṇaḥ.
12. ayaṃ loko brāhmaṇamukho rājacakṣuścetyavada-dṛṣiḥ.



第二十一課 第二種活用動詞： 第三類；動詞的重疊

I、重疊及其規則：第三類動詞，在形成其現在式、半過去式及完成式的語幹之前，其語根要進行重疊程序。所謂重疊，是在加上通常的語尾變化前，語根要重寫一次。在重寫時，倘若語根以子音結尾，則在重寫的音節（即第一音節）中，子音可略去。另外還有一些規則，規定重寫的程序。在重疊的第二音節，語根不變化。這些規則可表示如下：

a. 重寫的音節的子音，通常是語根的第一個子音。如
prach → paprach ; śri → śiśri ; budh → bubudh 。

b. 在重寫中，送氣音以不送氣音來代替。如 dhā → dadhā ; bhṛ → bibhṛ 。

c. 在重寫中，軟口蓋音或 h 以硬口蓋音來代替。代替的硬口蓋音是有聲，抑是無聲，視被代替的軟口蓋音是有聲抑是無聲而定（在梵語中，h 被認為是有聲的）。如 kṛ → cakṛ
; khid → cikhid ; grabh → jagrabh ; hṛ → jahṛ 。

d. 若語根以齒擦音開始，跟着的是非鼻音的子音，則重寫的音節，以該子音為開始，若 b、c 的規則可用，仍用上去。如 sthā → tasthā ; skand → caskand ; skhal → caskhal
; ścut → cuścut ; spr̥dh → paspr̥dh ; sphuṭ → pusphuṭ
。但若語根以齒擦音開始，跟着的是鼻音或半母音，則用 a 規則。如 snā → sasnā ; smṛ → sasmṛ ; śru → śuśru ;
śliṣ → śiśliṣ 。



e. 在重寫中，長母音變成短母音。如 $dā \rightarrow dadā$; $bhī \rightarrow bibhī$ 。

f. 母音 r 不能在重寫的音節中出現。在第三類現在式、半過去式等中，它由 $-i-$ 代替；在完成式中，由 $-a-$ 代替。如第三類現在式 $bhr \rightarrow bibhr$; $pṛc \rightarrow pipṛc$; 完成式 $kr \rightarrow cakr$; $kṛṣ \rightarrow cakṛṣ$ 。

II、第三類動詞：這類動詞，在其重疊形式的第二音節中，其強形式包括一個二次化了的母音，弱形式則有一個非二次化的母音。如 hu （祭祀） $\rightarrow juho$ （強）， $juhu$ （弱）； bhr （負荷，具足） $\rightarrow bibhar$ （強）， $bibhr$ （弱）。

這類動詞的特色是，其現在、命令主動式的第三身衆數語尾變化形式，並沒有 $-n-$ （注意：所有的第二種活用動詞，其現在、半過去、命令中間式的第三身衆數語尾變化形式，都沒有 $-n-$ ）。在半過去主動式第三身衆數，其語尾變化形式取 $-uh$ ，而不取 $-an$ ，而在這語尾變化前，最後的母音要二次化。以下以 \sqrt{bhr} 爲例表示這類動詞的主動式與中間式的語尾變化形式：

現在式：



主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	$bibhar mi$	$bibhr vaḥ$	$bibhr maḥ$
第二身	$bibhar ṣi$	$bibhr thaḥ$	$bibhr tha$
第三身	$bibhar ti$	$bibhr taḥ$	$bibhr ati$



中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	bibhre	bibhṛvāhe	bibhṛmahe
第二身	bibhṛṣe	bibhṛāthe	bibhṛdhve
第三身	bibhṛte	bibhṛāte	bibhṛate

半過去式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	abibharā m	abibhṛva	abibhṛma
第二身	abibhar	abibhṛta m	abibhṛta
第三身	abibhar	abibhṛtām	abibharuḥ
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	abibhṛi	abibhṛvahi	abibhṛmahi
第二身	abibhṛthāḥ	abibhṛāthām	abibhṛdhvam
第三身	abibhṛta	abibhṛātām	abibhṛata

願望式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	bibhṛyām	bibhṛyāva	bibhṛyāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	bibhṛiya	bibhṛivahi	bibhṛimahi
第二、三身之語尾變化參看第十九課第Ⅱ點，願望主動式、中間式部份			

命令式：（此中的主動式第二身單數形式的語尾是 -dhi，這是 √ bhṛ 的不規則情況；通常應是 -hi）

主動式			
	單	雙	衆
第一身	bibharāṇi	bibharāva	bibharāma
第二身	bibhṛdhi	bibhṛtam	bibhṛta
第三身	bibhar tu	bibhṛtām	bibhra tu
中間式			
	單	雙	衆
第一身	bibharvai	bibharāvahai	bibharāmahai
第二身	bibhṛṣva	bibhrāthām	bibhṛdhvam
第三身	bibhṛtām	bibhrātām	bibhra tām



Ⅲ、第三類動詞中最常見者，是√dā（給予）與√dhā（放置）。這兩個動詞在其弱形式中，失去語幹的第二音節的母音，而成 dad 與 dadh。其命令主動式第二身單數形式，依次是 dehi 與 dhehi。當遇上以 t，th，s 為始的語尾時，dad 的末尾的 d 與 dadh 的 dh 要轉為 t。又在遇到以 t，th，dh 和 s 為始的語尾時，dadh 的送氣音 h 要換放在前面的音節中。以下表示√dhā 的語尾變化形式：

現在式：

主 動 式			
	單	雙	衆
第一身	dadhāmi	dadhvaḥ	dadhmaḥ
第二身	dadhāsi	dhattaḥ	dhatta
第三身	dadhāti	dhattaḥ	dadhati
中 間 式			
	單	雙	衆
第一身	dadhe	dadhvahe	dadhmahe
第二身	dhatse	dadhāt he	dhaddhve
第三身	dhatte	dadhāte	dadhate

半過去式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	adadhām	adadhva	adadhma
第二身	adadhāḥ	adhattam	adhatta
第三身	adadhāt	adhattām	adadhuḥ
中間式			
	單	雙	衆
第一身	adadhi	adadhvahi	adadh mahi
第二身	adhatthāḥ	adadhāthām	adhaddhvam
第三身	adhatta	adadhātām	adadhata

願望式：

主動式			
	單	雙	衆
第一身	dadhyām	dadhyāva	dadhyāma
中間式			
	單	雙	衆
第一身	dadhiya	dadhivahi	dadhi mahi
第二、三身之語尾變化參看第十九課第Ⅱ點，願望主動式、中間式部份。			

命令式：



主動式			
	單	雙	衆
第一身	dadhāni	dadhāva	dadhāma
第二身	dhehi	dhattam	dhatta
第三身	dadhātu	dhattām	dadhatu
中間式			
	單	雙	衆
第一身	dadhai	dadhāva hai	dadhāmahai
第二身	dhatsva	dadhāthām	dhaddhvam
第三身	dhattām	dadhātām	dadhatām

生字彙

√ jñā (jānāti)

知 (9類；強形式爲 jānā- ，
弱形式爲 jāni-)

√ dā (dadāti)

給予 (3類；遠較 √ yam 爲常見)

√ brū (bravīti)

說 (2類；強：bravī-；弱：brū-；主動式第三身衆數現在式：bruvanti，半過去式：abruvan，命令式：bruvantu)

√ bhṛ (bibharti)

負荷；擁有 (3類)

vi - √ dhā (vidadhāti, vidhatte)

任命，規定；完成，導致 (3類；可取主動式或中間式；由 vi 與 dhā 而成)



√ hā (jahāti)

離開，遺棄，放棄（3類；強：
jahā-；弱：jahi-，在以
母音為始的語尾變化之前則為
jah-）

翻譯以下語句為語體文：

- 1 rājakopātsarve kṣatriyāḥ sapatnikā nagaramajahuḥ.
- 2 yebhyo virebhyastvaṃ gajānaśvāṃśca nādadāste
katham yuddham kuryuḥ?
- 3 mām jahihī , na hi kadāpi macchatravo matsakāśa
āsīran.
- 4 yajjalāmasau kanyā hastayorabibhastadbhūmāvapa-
tat.
- 5 yadā sa nṛpo 'smatsenāmajayattadā tava nagaram
tava dhanāni sarvāṇi ca dehi ma ityabravīdas mad-
rājānam.
- 6 sa brāhmaṇaḥ sarvadevanāmāni na jānāti kiṃ tu
jānantīme vaṇijaḥ.
- 7 yadyadvidadhāti devastattanmanuṣyāṇām loke
bhavati.
- 8 sarve matprajā ratnāni me dadatviti vyadhatta
rājā.
- 9 ye madrājye sukhaḥjīvitamāpnuyuste yadyadaśṃva-
nyadyadvā jānanti tatsarvaṃ mama virānbruva-
tu.
- 10 brūhi rājan, kiṃ kuryāvāvāmityabrūtāṃ kṣatriyau.



11. svarge sadā vṛkṣāḥ puṣpaphalāni bibhratītyabra-
vītkaviḥ.

12. yadyetatpus takasy ārthaṃ jānīyāstadācār yasakāśa -
mihi iyaṃ pṛccha ca.



第二十二課 以-in,-vant,-mant 結尾的所屬詞； 現在主動式分詞

(present active participle)

I、所屬詞：在梵文中，有很多所屬詞，這是由接尾詞加到名詞中而成。當一個適當的接尾詞加到名詞A上，便成爲所屬詞，意思是“具有A”。這其實是一種形容詞。例如，dhanavant (dhana-vant) 是所屬詞，直接的意思是“具有錢”，翻譯起來，即是“富有的”，是形容詞。但這又可作名詞用，表示“一個富有的人”。

A、以 -vant, -mant 結尾的所屬詞：接尾詞 -vant 差不多可以加到所有的名詞上去，而成所屬詞；接尾詞 -mant 則沒有這樣普遍，特別是很少加到 a- 系統的語幹（即是採取 deva, phalam, senā 的語尾變化形式的字）上。當 -mant 與 -vant 加到名詞上時，這名詞取語幹形式。以下以 dhanavant 爲例，表示這種所屬詞的語尾變化形式。

陽性：

	單	雙	衆
主	dhanavān	dhanavantau	dhanavantaḥ
對	dhanavantam	dhanavantau	dhanavataḥ
具	dhanavatā	dhanavadbhyām	dhanavadbhiḥ
其他的變化，一如 pad 那樣			



中性：

	單	雙	衆
主	dhanavat	dhanavati	dhanavanti
對	dhanavat	dhanavati	dhanavanti
其他的變化，一如 pad 那樣			

陰性：

	單	雙	衆
主	dhanavati	dhanavatyaḥ	dhanavatyaḥ
其他的變化，一如 nadi 那樣			

此中要注意之點是，強形式是 -ant 形態，弱形式是 -at 形態，而陽性主格單數則是 -ān，陰性主格單數則是 -ati。以 -mant 結尾的字，其變化與 -vant 同，只是以 -m- 代 -v- 而已。

B、以 -in 結尾的所屬詞：大多數以 -a，-am 或 -ā 結尾的名詞，其成爲所屬詞的過程，是把 -a，-am，-ā 移去，然後加 -in。以下以 sukhiṅ (快樂，sukha 加 -in) 爲例，表示這類所屬詞的語尾變化形式：

陽性：

	單	雙	衆
主	sukhi	sukhināu	sukhiṅ



對	sukhinam	sukhinau	sukhinah
具	sukhinā	sukhibhyām	sukhibhiḥ
其他的變化，一如 pad 那樣			

中性：

	單	雙	衆
主	sukhi	sukhinī	sukhīni
對	sukhi	sukhinī	sukhīni
其他的變化，一如陽性那樣			

陰性：

	單	雙	衆
主	sukhinī	sukhinyau	sukhinyah
其他的變化，一如 nadī 那樣。			

注意：在這種所屬詞中，強與弱的語尾，都加到 -in 上去，pāda 語尾則加到 -i 上去。

II、現在主動式分詞的形式：把現在主動式的動詞的第三身衆數形式的最後的 -i 移去，即成現在主動式分詞。故這種現在主動式分詞，只能由主動式的動詞形成。除了第三類以外，所有現在主動式分詞都以 -ant 結尾，其語尾變化形式，悉依以 -vant 與 -mant 結尾的所屬詞那樣。唯一例外的是其陽性主格



單數形式，其結尾是 -an，而不是 -ān。即是說，弱語尾和 pāda 語尾都加到 -at 上去，強語尾則加到 -ant 上去。

以上是陽性與中性的現在主動式分詞的構成。陰性的現在主動式分詞，其構造方式則如下。在第一種活用動詞（第一、四、六、十類）方面，在陽性分詞的強語幹末加 -ī，即成陰性分詞；即其字尾為 -anti。在第二種活用動詞（第二、三、五、七、九類）方面，在陽性分詞的弱語幹末加 -ī，即成陰性分詞；即其字尾為 -ati。（此中有些特別情形：在第六類動詞，陰性分詞亦可以 -ī 加到陽性分詞的弱語幹末而成；在第二類動詞，若其語根以 -ā 結尾，陰性分詞亦可以 -ī 加到陽性分詞的強語幹末而成。）

以下列出一些現在主動式分詞：

類別	動詞語根	陽性、中性分詞	陰性分詞
1	bhū	bhavant	bhavanti
1	sthā	tiṣṭhant	tiṣṭhanti
4	paś	paśyant	paśyanti
6	viś	viśant	viśanti (viśati)
6	pracch	prcchant	prcchanti (prcchati)
10	cur	corayant	corayanti
2	han	ghnant	ghnati
2	as	sant	sati
2	snā (沐浴)	snānt	snāti (snānti)



3	dhā	dadhat	dadhatī
3	dā	dadat	dadatī
3	bhṛ	bibhṛat	bibhṛatī
5	śru	śṛṇvant	śṛṇvatī
7	yuj	yuñjant	yuñjatī
8	kṛ	kurvant	kurvatī
9	kṛī	kṛīṇant	kṛīṇatī

以下以 √ vad 爲例表示現在主動式分詞的語尾變化形式（由第三類動詞而來者是例外，參看下面）。

陽性：

	單	雙	衆
主	vadan	vadantau	vadantaḥ
對	vadantam	vadantau	vadataḥ
具	vadatā	vadadbhyām	vadadbhiḥ
其他的語尾變化與 pad 的同，加到 vadat - 上去			

中性：

	單	雙 ○	衆
主	vadat	vadanti	vadanti
對	vadat	vadanti	vadanti
其他的語尾變化與 pad 的同，加到 vadat - 上去			



注意：在現在主動式分詞中，其中性雙數主、對格的形式，與其陰性單數主格的形式相同。中性雙數主、對格形式中的 -n-，有時可消去，這要看陰性單數主格的形式而定，即是，如後者保持 -n-，前者亦保持 -n-，如後者消去 -n-，前者亦消去 -n-。

陰性：

	單	雙	衆
主	vadanti	vadant yau	vadantyaḥ
其他的變化，一如 nadi 那樣			

以下看由第三類動詞所成的現在主動式分詞。這種分詞以 -at 結尾，而不以 -ant 結尾。因這分詞由這類動詞的現在主動式第三身衆數形式而成，這形式以 -ati 結尾，而不以 -anti 結尾。第三類動詞的強形式與弱形式都是 -at-。以下以 √dā 爲例表示這種分詞的語尾變化形式：

陽性：

	單	雙	衆
主	dadat	dadatau	dadataḥ
對	dadatam	dadatau	dadataḥ
具	dadatā	dadadbhyām	dadadbhiḥ
其他的語尾變化與 pad 同，加到 dadat- 上去			

中性：



	單	雙	衆
主	dadat	dadati	dadati
對	dadat	dadati	dadati
其他的語尾變化與 pad 同，加到 dadat- 上去			

陰性：

	單	雙	衆
主	dadati	dadatyau	dadat yah
其他的變化與 nadi 者同			

Ⅲ、現在主動式分詞的用法：這種分詞表示動作的進行狀態。在梵文中，這分詞所帶引的字，通常都安放在這分詞的前面，而分詞的前述詞，則放在分詞的後面，緊跟着它。如“正在走進市鎮的人”，梵文的表示方式為 *nagaram dhāvan manuṣyaḥ*（在詩頌中，並不一定遵守這個次序），這種分詞通常可作形容詞看，但在沒有前述詞時，亦可作名詞看。如 *dhāvan* 可解作“正在走動的（人）”。

當某一動作與動詞所表示的動作同時表現時，使用這種分詞來表示這某一動作。如“這樣說着，他便進入市鎮”，梵文為“*iti bruvan sa nagara āgacchat*”；“當她攜帶着水時，他把珠寶交給她”，梵文為“*jalam bibratyai tasyai sa ratnāny adadāt*”。這種分詞又可作以下的用法：

表示動作的因由。如“他在戰爭中死了，進入天堂”，梵



文爲“ yuddhe naśyan sa svargaṃ gacchati ”。

表示一般的事實。如“在戰爭中死亡的人會到天堂去”，梵文爲“ yuddhe naśyanto (manuṣyāḥ) svargaṃ gacchanti ” (此中的 manuṣyāḥ 亦可略去)。

字首 a- (若在母音前則爲 an-) 可加到現在主動式分詞上去，表示否定之意。如“國王站着，沒有進入戰鬥中”，梵文爲“ yuddham aviśan rājā tiṣṭhaty eva ”。

生字彙 ○

√ jīv (jīvati)	生活
pati	主人；丈夫
bhavant	你 (敬稱；其動詞爲第三身；其語尾變化形式，一如 dhana vant ；陰性形式爲 bhavati)
mahant	大 (複合詞語幹爲 mahā- ；陽性主格單數爲 mahān ；強語幹爲 mahānt- ，弱語幹爲 mahat- ；陰性爲 mahati)
snānam	沐浴 (名詞)
snānaṃ kṛ	沐浴

翻譯以下語句爲語體文：

- 1 pustakaṃ paṭhataḥ śiṣyānaśṛṇavam.
- 2 yasminvire kopena dahato rājñaścakṣuṣi apatatāṃ sa bhayāttasya nṛpasya pādāvaspṛśat.



3. sāśvānpīḍayato vaṇijaḥ kopenāpaśyadyadi mama patiratra syāttadā bhavanto na tathā kuryuritya-bravicca.
4. keyamāgacchantiti pṛcchantiṃ patniṃ mama svasetyavadatsa manuṣyaḥ.
5. upaviśatu bhavān, idaṃ jalamidaṃ bhojanaṃ cetyabravidāgacchantamatithiṃ vaṇik.
6. udyāne krīḍantiṃ bālāmapaśyadvīraḥ kiṃ karoti setyamanyata ca.
7. ayaṃ brāhmaṇo vedaṃ paṭhannapi na śūdraṃ gaccheti vadati.
8. keyaṃ jalaṃ haste bibhratīyapṛcchadvānik.
9. ayaṃ rājā śarvaṃ dhanam brāhmaṇebhyo dadadapi na kīrtiṃ labhate.
10. ye kavibhyo 'nyebhyo dhanam dadataḥ śaṃsanti na teṣāṃ kīrtirvardhata iti kavirabravit.
11. ko 'yaṃ vṛkṣacchāyāyāṃ tiṣṭhanniti pṛcchantam rājānam mama bhrātetyavadadvīraḥ.
12. yasya devasya nāma paṭhankavirāgacchattaṃ vayamapi śaṃsema.



第二十三課 現在中間式分詞

(present middle participle)
; 處格與屬格獨立結構

1、現在中間式分詞：第一種活用動詞（第一、四、六和十類），其現在中間式的第三身衆數形式，減去 -nte，而加上 -māna，即可成現在中間式分詞。第二種活用動詞（第二、三、五、七、八和九類），其現在中間式的第三身衆數形式，減去 -ate，加上 -āna，也可成現在中間式分詞。這些分詞的語尾變化，陽性與 deva 同，中性與 phalam 同，陰性與 senā 同。它們只能由取中間式的動詞形成。以下看一些由第一種活用動詞而來的現在中間式分詞：

	陽 性	中 性	陰 性
√ labh	labhamāna	labhamānam	labhamānā
√ man	manyamāna	manyamānam	manyamānā
√ vṛt	vartamāna	vartamānam	vartamānā

再看一些由第二種活用動詞而來的現在中間式分詞：

	陽 性	中 性	陰 性
√ vidhā	vidadhāna	vidadhānam	vidadhānā
√ yuj	yuñjāna	yuñjānam	yuñjānā



注意：√ ās的現在中間式分詞是不規則的，其陽性、中性、陰性形式依次爲 āsina， āsinam， āsinā。

現在中間式分詞的用法，與現在主動式分詞的用法同。如“這樣想着，他進入市鎮”，寫成梵文則如“iti manyamānaḥ sa nagara āgacchat”。

Ⅱ、處格獨立結構（locative absolute）與屬格獨立結構（genitive absolute）：當片語（phrase）中的分詞與一主詞相應合，而這主詞又不是語句中的動詞的主詞時，這片語便可說是一獨立結構。“風向順時，船便開行”一句中，“風向順時”一片語，便是獨立結構。在梵語中，有兩種類形的獨立結構。其一是處格獨立結構；這類結構比較多見，此中的主詞與分詞，都是處格。另一是屬格獨立結構；這比較少見。其中的主詞與分詞，都是屬格。要注意的是，在這兩種結構中，分詞和它的主詞都要在格、數與性方面相應合。特別要注意的是，獨立結構必需要在片語的主詞不同于主語的主詞的情況下，才能出現，否則便不能出現。例如，“小李，當吃完飯後，便回家”一句，若譯成梵語，便不能用獨立結構，因片語“吃完飯後”與主語“便回家”的主詞都是小李。但若在“小李，當他的弟弟吃完飯後，便回家”的情形，則片語“當他的弟弟吃完飯後”便可以獨立結構式來譯成梵語，因此中的片語與主語都有不同的主詞。

獨立結構的所涉，是有關主語動詞的時間方面。即是說，獨立結構所述的動作，其時間性通常是已知的；而主語動詞的動作的時間，則是未知，而要以獨立結構為參考。如“當他是國王時，誰會征服大地呢”一語便是。此語譯成梵語如“kas



tasmin rājñi sati bhūmiṃ jayet”。此中的 sant (sati) 是 √as (存在，是) 的現在主動式分詞；這 √as 的分詞在梵語中可以略去，因而上句可寫成 “kas tasmin rājñi bhūmiṃ jayet”。又“當我是國王時，他怎能打仗呢”一語，寫成梵語為 “mayi rājñi sati sa katham yuddham kuryāt”，或除去分詞 sati，寫成 “mayi rājñi sa katham yuddham kuryāt”。

上面說，處格獨立結構比較多出現，屬格獨立結構則較為少見。但後者可特別用來表示輕視或忽視之意。語句如“雖然國王在場（看着），敵人竟也殺了戰士”，寫成梵語如 “paśyato rājñah śatrur viramahan”，表示國王被輕視之意。

要形成一獨立結構，通常是把片語的主詞寫成處格或屬格，然後加上在格、數、性都與主詞相應合的分詞。通常分詞位于獨立結構的最後位置；但有時主詞也可緊位于分詞的後面。另外，獨立結構除可由現在主動式和現在中間式的分詞形成外，亦可由過去主動式和過去被動式的分詞形成；後二者將在第二十六課中介紹。

生字彙

√kamp (kampate)

戰慄，動搖

mā

否（與命令式同用；na 不能用在命令式前面，但可用在願望式前面，以形成一否定的命令，但這不如 mā 與命令式同用有力）

sant

善的，高貴的（這是 √as 的現在主動式分詞形式，除是一分詞外，還有善之意）

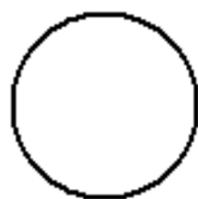


翻譯以下語句爲語體文：

1. sarvaratnāni labhamāno 'pi sa vaṇigduḥkhamevāp-
noti.
2. tasyāṃ mama patṇyāṃ satyāmaham kathamanyayā
saha vāpyāṃ kriḍeyam ?
3. tasya kīrtimāno rājño dharmam vidadhānasyāpi
sarvāḥ prajā duḥkhinya evābhavan.
4. gacchantastiṣṭhanto bhojanam kurvanta āsīnā vā
sadā viṣṇunāmānam devam smarantu dharmavanto
manuṣyāḥ.
5. tasmīn rājñi dharmam pīḍayati bhavānkatham
tatraivāsino na kimapi karoti ?
6. bhavati rājñi vayam katham jīveti bhayātkam-
pamāno vaṇigavadat.
7. mayi snānam kurvatyāṃ tvam kasmādatrāgaccha
iti bruvāṇam rājapatnīmāham kim vadeyam ?
8. yadyapi rājasakāṣe 'bruvansa mṛtyumāpnuyāttathā-
pi na kimapi vadati sa vīraḥ.
9. matsakāṣe mā sa kṣatriya aitvityavadacchūdrarā-
jaḥ.
10. patau mṛtyum labhamāne sā satyapyagnimaviśat.
11. mṛtyum vidadhānam nṛpam śatruḥ kampamānaḥ
sarvam vadāmītyavadat.
12. dharmavadrājarājye santah sukṛtā jīvantyaśan-



tastu duḥkhenaiva.



第二十四課 被動式動詞

(passive)

I、被動式動詞的形成：一般來說，動詞的語根加上接尾詞 *-ya-*，再加上中間式的語尾變化，即成被動式。如 $\sqrt{\text{nī}}$ ，其現在式第三身單數的被動式為 *niyate*； $\sqrt{\text{labh}}$ 則是 *labhyate*； $\sqrt{\text{bhū}}$ 則是 *bhūyate*。被動式只能取中間式的語尾變化，到目前為止所接觸過的動詞形式，如現在式、半過去式、願望式和命令式，都可有被動式。上面說，通常是以動詞的語根加上 *-ya-*，而成被動式的語幹；但有些語根在加上 *-ya-* 之前，要進行某些變化，其變化規則如下：

a. 語根最後字母若為 *-i*，*-u*，要變成長音。如 $\sqrt{\text{ji}} \rightarrow \text{jīyate}$ ； $\sqrt{\text{śru}} \rightarrow \text{śrūyate}$ 。

b. 語根最後字母若為 *-ā*，要轉成 *-ī*；同樣，若是 *-e*，*-ai*，*-o*，*-au*，都要轉成 *-ī*。如 $\sqrt{\text{sthā}} \rightarrow \text{sthīyate}$ ； $\sqrt{\text{dā}} \rightarrow \text{diyate}$ ； $\sqrt{\text{dhā}} \rightarrow \text{dhīyate}$ ； $\sqrt{\text{mā}}$ （測量） $\rightarrow \text{mīyate}$ ； $\sqrt{\text{gai}}$ （唱歌） $\rightarrow \text{gīyate}$ ； $\sqrt{\text{pā}} \rightarrow \text{pīyate}$ ； $\sqrt{\text{hā}} \rightarrow \text{hīyate}$ ； $\sqrt{\text{so}}$ （完成） $\rightarrow \text{siyate}$ 。但亦有些例外，不必轉變。如 $\sqrt{\text{jñā}} \rightarrow \text{jñāyate}$ ； $\sqrt{\text{dhyai}}$ （熟慮） $\rightarrow \text{dhyāyate}$ 。

c. 有些動詞語根，其 *y*，*r*，*v* 要轉成相應的母音 *i*，*r*，*u*。在這種轉變中，在原來語根跟隨着 *y*，*r*，*v* 的母音要消失掉。如 $\sqrt{\text{vas}} \rightarrow \text{uṣyate}$ ； $\sqrt{\text{grah}} \rightarrow \text{gr̥hyate}$ ； $\sqrt{\text{vac}}$ （說） $\rightarrow \text{ucyate}$ ； $\sqrt{\text{vad}} \rightarrow \text{udyate}$ （此種形式較少見）； $\sqrt{\text{pracch}} \rightarrow \text{pṛcchyate}$ ； $\sqrt{\text{vah}} \rightarrow \text{uhyate}$ ； $\sqrt{\text{ya}}$ $\rightarrow \text{ijyate}$ ； $\sqrt{\text{hve}}$



(叫) → hūyate (依 a 規則，u 變成長音) ； √ vap (播種)
→ upyate 。

d. 有些語根的鼻音要去掉。如 √ śams → śasyate 。

e. 以 -ṛ 結尾的動詞語根，其 -ṛ 要變成 -ri。如 √ kṛ
→ kriyate。這有例外情形，如其 -ṛ 前面有相連的子音，則
-ṛ 要轉成二次化，如 √ smṛ → smaryate 。

f. 以 -ṛ 結尾的動詞語根，其 -ṛ 要轉成 -ir ；若其前有
唇音，則要轉成 -ūr。如 √ tṛ (橫過) → tiryate ； √ kṛ (分
散) → kiryate ； √ pṛ (充塞) → pūryate 。

g. 第十類動詞保留其現在式語幹的二次或三次的變化，
但在構成被動式之前，其現在式語幹的 -ay- 要去掉。如
√ cur (其現在主動式第三身單數形式是 corayati)，其被動
式是 coryate ；如 √ tad (其現在主動式第三身單數形式是
tādayati)，其被動式是 tādyate 。

以上是現在被動式動詞語幹的形成。這語幹加上 -māna，
即成現在被動式的分詞。以下列舉一些動詞的現在被動式第三
身單數及其分詞形式：

動詞語根	現在式第三身單數	現在被動式第三身單數	現在被動式分詞
adhī	adhite	adhiyate	adhiyamāna
as	asti	無	
āp	āpnoti	āpyate	āpyamāna
ās	āste	āsyate	[āsyamāna]
i	eti	無	
kṛ	karoti	kriyate	kriyamāna



kḷp	kalpate	kḷpyate	kḷpyamāna
krī	krīṇāti	krīyate	krīyamāṇa
krīḍ	krīḍati	krīḍyate	(krīḍyamāna)
gam	gacchati	gamyate	gamyamāna
grah	gr̥hṇāti	gr̥hyate	gr̥hyamāṇa
cur	corayati	cor yate	coryamāṇa
jan	jāyate	無	
ji	jayati	jīyate	jīyamāna
jiv	jīvati	jīvyate	(jīvyamāna)
jñā	jñānāti	jñāyate	jñāyamāna
tyaj	tyajati	tyajyate	tyajyamāna
dah	dahati	dahyate	dahyamāna
dā	dadāti	dīyate	dīyamāna
dhāv	dhāvati	dhāv yate	(dhāv yamāna)
naś	naśyati	naśyate	(naśyamāna)
nī	nayati	nīyate	nīyamāna
paṭh	paṭhati	paṭhyate	paṭhyamāna
paś	paśyati	dr̥śyate	dr̥śyamāna
pā	pibati	piyate	piyamāṇa
piḍ	pīḍayati	pīḍyate	pīḍyamāna
pracch	pr̥cchati	pr̥cc hyate	pr̥cc hyamāna
brū	bravīti	無	
bhū	bhavati	bhūyate	(bhūyamāna)
bhr̥	bibharti	bhriyate	bhr̥ iyamāṇa
man	manyate	manyate	many amāna
muc	muñcati	mucyate	mucyamāna
yam	yacchati	yamyate	yamyamāna
labh	labhate	labhyate	labhyamāna



likh	likhati	likhyate	likhyamāna
vac	vakti	ucyate	ucyamāna
vad	vadati	udyate	udyamāna
vas	vasati	uṣyate	uṣyamāna
vah	vahati	uhyate	uhyamāna
vid	vidyate	無	
vidhā	vidadhāti / vidhatte	vidhīyate	vidhīyamāna
viś	viśati	viśyate	viśyamāna
vṛt	vartate	vṛtyate	[vṛtyamāna]
vṛdh	vardhate	vṛdhyate	[vṛdhyamāna]
śams	śamsati	śasyate	śasyamāna
śru	śṛṇoti	śrūyate	śrūyamāna
sev	sevate	sevyate	sevyamāna
sthā	tiṣṭhati	sthīyate	sthīyamāna
spṛś	spṛśati	spṛśyate	spṛśyamāna
smṛ	smarati	smriyate	smriyamāna
han	hanti	hanyate	hanyamāna
hā	jahāti	hiyate	hiyamāna

(括號中的，是不及物動詞所成的分詞)

此中有些要注意之點：

- 解為見的動詞，用以形成其現在式語幹的語根，是 *paś*；但用以形成其被動式語幹（及其他的語幹）的語根，則是 *drś*。
- 解為說的動詞，用以形成其現在式語幹的語根，通常是 *vad*；但用以形成其被動式語幹的語根，則是 *vac*。
- 動詞語根 *brū* 只能構成現在式語幹，不能構成被動式



或其他的語幹。

Ⅱ、被動式動詞的用法：被動式動詞有兩種用法。

A、這種用法像英語中的及物動詞（transitive verb）的被動式的用法。在這種用法中，及物動詞是被動式，在主動式時是主格的名詞，要轉成具格，而在主動式時是對格的名詞，則轉成主格。其他的詞語，例如爲格者，則不變化。例如，“國王殺掉戰士”是主動式，“戰士被國王殺掉”則是被動式；這兩語句當轉爲梵語，要分別寫成：

rājā kṣatriyaṃ hanti 及 kṣatriyo rājñā hanyate.

另一個例子是“他見到我”（主動式）和“我被他見到”（被動式）；轉成梵語則如：

sa mām paśyati 及 ahaṃ tena drśye.

半過去式的例子如“他背棄了你”和“你已被他背棄”，寫成梵語如：

sa tvāmajahāt 及 tvam tenāhiyathāh.

要注意的是，當被動式中有“說”一動詞時，例如“甲把某事說給乙聽（告訴乙）”，若寫成梵語，則乙用主格，某事仍是對格。如“沒有甚麼告訴他”，寫成被動式的梵語，當如“他沒有被告訴甚麼”樣，即 sa na kimapyucyate。

B、另外一種用法是無人稱的構造。在這種用法中的動詞，通常是不及物動詞（intransitive verb），亦常預認一第三身單數的主格。例如，“我站在屋中”是主動式，梵語爲 ahaṃ gṛhe tiṣṭhāmi，若寫成被動式，當如 gṛhe mayā sthiyate，這在中文是無法表達的，勉強要寫，則如“（它）被我站在屋中”，此中的第三身單數的“它”，是主格，通常略去不寫。



以下列出一些這種用法的例子：

中文主動式	梵語主動式	梵語被動式
我到森林去	aham vanam gacchāmi	vanam mayā gamyate
這樣他便飲 (半過去式)	tadā so 'pibat	tadā tenāpi- yata
讓他到市鎮去	sa nagaram gacchatu	tena nagaram gam yat ām
請坐下吧	upaviśatu bhavān	upaviśyatām bhavatā

要注意的是，當用 $\sqrt{bhū}$ 以形成被動式時，此 $\sqrt{bhū}$ 的謂語可如一般情況，為對格，亦可作具格出現。如“他們應成為我們的朋友”，可寫成梵語 *te 'smākaṃ mitrāṇi bhavantu*，被動式可寫成 *tair asmākaṃ mitrāṇi bhūyatām*，又可寫成 *tair asmākaṃ mitrair bhūyatām*。

至于現在被動式分詞，通常是由及物動詞而成，是“正在被……”之意。如 *hanyamāna* 解“正在被殺”。這種分詞的語尾變化，陽性、中性、陰性分別依 *deva*，*phalam* 與 *senā* 那樣。

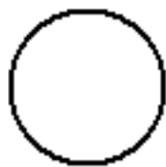
生字彙

adhi - \sqrt{i} (*adhī* ; *adhīte*) 讀

kāma 欲望，性慾



√ drś	見 (現在主動式語幹用 paś 構成，其他形式語幹則用 drś 構成；其現在被動式爲 drśyate)
√ likh (likhati)	寫
√ vac (vakti)	說 (2 類；常用爲現在被動式，即 ucyate)
√ vid (vidyate)	有；存在
śabda	聲音；字



翻譯以下語句爲語體文：

1. bhojanam diyatam mamatithibhya ityaucyata vanija.
2. yasya dhanam na vidyate tena kathamasmiṃ loke jivya te ?
3. yanmayalikhyata tatpustakamidanim sarvasisyairadhya ityabraidacarya.
4. yasyam vapyamaham tayā balayakridam yasyam vapyam ca mama kamo 'vardhata tasyamidanimarirajajaiḥ sthiyate.
5. tena putrakamena mahadevo 'sevyata.
6. agamyatam bhavadbhiriti dhanavatā sudrenocyate.
7. yadyapya hanyathastathapi tvayaivajiyata yuddha iti kavirabravit.
8. yatra yatra-pati ramo vidyeta tatra tatra sitayascaksusi apatatam na tu tayā sukhamalabhyata.
9. puspmargeṣu nagareṣu gamyatam tvayā, yāni

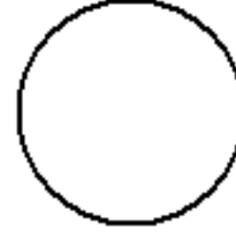


yāni sukhāni vidyante tāni sarvāṇi labhyantāṃ
tvayā, tathāpyasmiñjivite na ko 'pi duḥkhaṃ
nāpnoti .

10. tvamadiyathāstasmai vīrāya mayā, na kadāpi
punarāgamyatāmatretyucyate sakopena pitrā.

11. śabdaḥ śrūyate rajnā yuddhaṃ kutreti tenocyate
ca.

12. pitā mātā vā hanyeta mayā tathāpi mā dharmo
hiyatāmityamanyata vīraḥ.



第二十五課 役使形動詞 (causative)

I、役使形動詞的形成：役使形主動式動詞的形成，是把 -ay- 加到語根上，而語根有時要依規則而變化。多數的動詞，不管是主動式的或中間式的，其役使形都是主動式，故都取如√bhū 的語尾變化。有些役使形可以是中間式的。被動式的役使形動詞，常是中間式，取如√labh 的語尾變化。以下列出動詞語根在加上 -ay- 成爲役使式之前的變化規則：

A、語根最後的字母若是母音，要變成三次化。如√kr → kārayati；√bhū → bhāvayati。

B、語根的最初字母或中間字母若是 i, u, ṛ, ḷ，要二次化；但若 i, u, ṛ, ḷ 後面跟着有雙重子音，則不變化。又語根的最初字母或中間字母若是 ī, ū, ṝ 則不變化。如√dṛś → darśayati；√vṛdh → vardhayati；√jīv → jivayati；√cint（思想）→ cintayati。

C、語根的最初字母或中間字母若是 a，又若此 a 是在輕音節（即沒有雙重子音跟隨）的位置中，則 a 通常要變長音。如√paṭh → pāṭhayati。但有些例外，如√gam → gamayati；√yam → yamayati；√jan → janayati。

D、多數以 -ā 結尾的語根，在加上 -ay- 而成役使形前，要加上 -p-。如√dā → dāpayati；√sthā → sthāpayati；√jñā → jñāpayati；√vidhā → vidhāpayati。但√pā 却是例外，→ pāyayati。另外，有些以 -i 結尾的語根，亦依此規



則而變化，如 $\sqrt{ji} \rightarrow j\ddot{a}payati$ (ji 亦要變成 $j\ddot{a}$)。

E、若語根的諸種形式中有鼻音，在役使形中，鼻音保留。
 如 $\sqrt{\acute{s}ams} \rightarrow \acute{s}amsayati$; $\sqrt{yuj} \rightarrow yu\ddot{n}jayati$ (強形式是 $yunaj-$)。

F、此中有兩個例外，不依從上面的規則： $\sqrt{adh\ddot{i}} \rightarrow adhy\ddot{a}payati$; $\sqrt{han} \rightarrow gh\ddot{a}tayati$ 。

至于役使形的被動式的形成，是把役使形語幹的 $-ay-$ 抽去，然後加上被動式的 $-y-$ ，再加上被動式的語尾變化便成。如動詞語根 $j\ddot{n}\ddot{a}$ ，其役使形是 $j\ddot{n}\ddot{a}payati$ ，役使形被動式則是 $j\ddot{n}\ddot{a}pyate$ 。由役使形亦可形成現在式分詞，只要根據以往所習得的方法便可。如 $\sqrt{j\ddot{n}\ddot{a}}$ 的役使形的主動現在式分詞是 $j\ddot{n}\ddot{a}payant$ ，其意是正在役使去知；役使形的被動現在式分詞則是 $j\ddot{n}\ddot{a}pyam\ddot{a}na$ ，其意是正在被役使去知。以下列舉一些動詞的役使形主動現在式第三身單數與役使形被動現在式第三身單數形式：

動詞語根	現在式第三身單數	役使形主動現在式第三身單數	役使形被動現在式第三身單數
adh\ddot{i}	adhite	adhy\ddot{a}payati	adhy\ddot{a}pyate
as	asti	無	
\ddot{a}p	\ddot{a}pnoti	\ddot{a}payati	\ddot{a}pyate
\ddot{a}s	\ddot{a}ste	\ddot{a}sayati	\ddot{a}syate
i	eti	無	
kr	karoti	k\ddot{a}rayati	k\ddot{a}ryate
kr\ddot{s}	kar\ddot{s}ati	kar\ddot{s}ayati	kar\ddot{s}yate
klp	kalpate	kalpayati	kalpyate



krī	krīṇāti	krāpayati	krāpyate
krīḍ	krīḍati	krīḍayati	krīḍyate
gam	gacchati	gamayati	gamyate
grah	grhṇāti	grāhayati	grāhyate
cur	corayati	corayati	coryate
jan	jāyate	janayati	janyate
ji	jayati	jāpayati	jāpyate
jīv	jīvati	jivayati	jīvyate
jñā	jānāti	jñāpayati	jñāpyate
tyaj	tyajati	tyājayati	tyājyate
ḍah	ḍahati	dāhayati	dāhyate
dā	dadāti	dāpayati	dāpyate
dhāv	dhāvati	dhāvayati	dhāvyaate
naś	naśyati	nāśayati	nāśyate
nī	nayati	nāyayati	nāyyate
paṭh	paṭhati	pāṭhayati	pāṭhyate
paś	paśyati	darśayati	darśyate
pā	pibati	pāyayati	pāyyate
piḍ	pīḍayati	pīḍayati	pīḍyate
pracch	prechat i	pracchayati	pracchyate
brū	bravīti	無	
bhū	bhavati	bhāvayati	bhāvyaate
bhṛ	bibharti	bhārayati	bhāryate
man	manyate	mānayati	mānyate
muc	muñcati	muñcayati	muñcyate
mṛ	mriyate	mārayati	māryate
yam	yacchati	yamayati	yamyate



labh	labhate	lambhayati	lambhyate
likh	likhati	lekhayati	lekhyate
vac	vakti	vācayati	vācyate
vad	vadati	vādayati	vādyate
vas	vasati	vāsayati	vāsyate
vah	vahati	vāhayati	vāhyate
vid	vidyate	無	
vidhā	vidadhāti/vidhatte	vidhāpayati	vidhāpyate
viś	viśati	veśayati	veśyate
vṛt	vartate	vartayati	vartyate
vṛdh	vardhate	vardhayati	vardhyate
śams	śamsati	śamsayati	śamsyate
śru	śṛnoti	śrāvayati	śrāvyaate
sev	sevate	sevayati	sevyate
sthā	tiṣṭhati	sthāpayati	sthāpyate
sprś	sprśati	sparśayati	sparśyate
smṛ	smarati	smārayati	smāryate
han	hanti	ghātayati	ghātyate
has	hasati	hāsayati	hāsyate
hā	jahāti	hāpayati	hāpyate

I、役使形動詞的用法：役使形動詞表示某人或某物役使他人或他物去做該動詞語根所表示的動作。此種動詞的用法有兩種：非被動式役使形與被動式役使形。以下分述之。

A、非被動式役使形：這種役使形又分兩種，其一是被役使者是具格結構，另一是被役使者是對格結構。

a. 被役使者是具格結構的役使形：所有及物動詞（除



了在以后 b 項所述者之外)，其相關的被役使者都取具格結構，而役使動作所作用的對象則是對格。如 A 役使 B 去打擊 C，此中，A 是主格，B 是具格，C 是對格，其意即：A 役使 C 為 B 所打擊。以下舉一些例子看看。

原句：rāmaḥ patnīm tyajati (拉麻遺棄妻子)

役使形：sa rāmena patnīm tyājayati (他使拉麻遺棄妻子)

原句：vīro 'rim hanti (戰士殺死敵人)

役使形：rājā vireṇāriṃ ghātayati (國王使戰士殺死敵人)

原句：śūdro brāhmaṇaṃ sprśati (首陀^{觸摸}婆羅門)

役使形：rājā śūdreṇa brāhmaṇaṃ sparśayati (國王使首陀觸摸婆羅門)

b. 被役使者是對格結構的役使形：所有不及物動詞，都取這種結構。另外，表示以下動作的動詞，也取這種結構，這些動作是：運動，知識，資料報告和吃東西；這種動詞如 $\sqrt{\text{gam}}$ ， $\sqrt{\text{paṭh}}$ ， $\sqrt{\text{adhī}}$ ， $\sqrt{\text{vad}}$ ， $\sqrt{\text{vac}}$ ， $\sqrt{\text{paś}}$ ， $\sqrt{\text{jñā}}$ ， $\sqrt{\text{pā}}$ 。試看以下一些例子：

原句：śatravaḥ svargam agacchan (敵人們到天上去)

役使形：śatrūn svargam agamayat (他使敵人們到天上去)

原句：sve vedārtham aviduḥ (他自己知道吠陀的意義)

役使形：svān vedārtham avedayat (他使他自己知道吠陀的意義)



原句：devā amṛtam āśnan (神祇們飲花蜜)

役使形：devān amṛtam āśayat (他使神祇們飲花蜜)

這裏有些例外。有些動詞，本來依 b 規則，其相關的被役使者是要取對格結構的，但却取具格結構。這些動詞如√ni，√vah (拖曳)，√bhaks (吃)，√svād (吃)，√ghrā (嗅)，√smṛ (除非解為“追悔地思想”，否則取具格的相關被役使者)。有兩個動詞，其相關被役使者可是對格，也可是具格，這即是√kṛ 和√hr (取，拿)。

另外，梵語“rāmo govindam gamayati”即“拉麻促使歌文達離去”之意。但若要表示重疊的促使關係，如“毘瑟紐密特羅促使拉麻促使歌文達離去”，在梵語，要先將此句寫成“毘瑟紐密特羅通過拉麻促使歌文達離去”，即“viṣnumitro rāmeṇa govindam gamayati”。此中的通過某人的“某人”用具格。

B、被動式役使法：在這種用法中，不管動詞是屬於具格結構或對格結構，被役使者都是主格；而在原句為直接對象的，則仍是對格。以下試看一些例子：

原句：rāmo grāmaṃ gacchati (拉麻到村中去)

役使形：rāmo grāmaṃ gamyate (拉麻被役使到村中去)

原句：śūdraḥ kaṭam karoti (首陀做了一張蓆)

役使形：śūdraḥ kaṭam kāryate (首陀被役使做一張蓆)

在這種結構中，役使別人去作某些行為的，是具格，如“śūdro rājñā kaṭam kāryate” (首陀被國王役使去做一張蓆)。

若動詞表示知識、吃一類的意思，則被役使要做的東西是主格，而被役使者則是對格；或前者是對格，後者是主格。如



“國王被役使去認識他的責任”，寫成梵語，可如“*rājā dharmam jñāpyate*”，或如“*dharmo rājānam jñāpyate*”。又“那男孩被役使去吃食物”，寫成梵語，可如“*bālo bhojanam bhojyate*”，或如“*bhojanam bālam bhojyate*”。

要注意第十類動詞的主動現在式與其役使形有相同的形式。如“*corayati*”可解為“他盜竊”或“他役使去盜竊”。而很多動詞在被動式方面，其役使形與現在式也相同，如“*gamyate*”可解為“他被役使離去”，也可解為“它走了，完了”（無人稱構造）。在這種情況下，該字當作何解，要視脈絡而定。

生字彙

√ <i>kṛṣ</i> (<i>karṣati</i>)	犁田；拉，拖
<i>kṣetram</i>	田
√ <i>drś</i> (役使形： <i>darśayati</i>)	顯示，表露（間接對象用對格或為格）
<i>bāṇa</i>	箭，矢
<i>mantrin</i>	使臣
√ <i>mṛ</i> (<i>mriyate</i>)	死
<i>mṛtyu</i>	死（陽性）
<i>śastram</i>	武器
√ <i>has</i> (<i>hasati</i>)	笑

翻譯以下語句為語體文：

1 *yena śatruṇāmāryanta te virāḥ sa idānīm yuddha-*



- bhūmiṃ viśati.
- 2 sa ācāryaḥ śiṣyāndharmapustakānyadhyāpayaddhar-
makathāstānaśrāvayacca.
 - 3 yāni śastrāṇi sa rājā śūdrairakārayattairvirā yud-
dhe 'mārayañchatrūn.
 - 4 tava kāmam darśaya ma iti grāmabālābravidvī-
ram.
 - 5 ye gajānvanādagamayamstānvaṇijaḥ siṃhā agrh-
ṇannamārayamaśca.
 - 6 ye 'sminrājye mama prajābhiḥ kṣetrāṇi karṣaye-
yuste mama sakāśa āyantvityaucyata rājadevanām-
nā nṛpeṇa.
 - 7 sa virah śūdrairdhanurbāṇāvānāyayadarīnaḥmaśca.
 - 8 arirājabhi rathānkarṣayato rājñaḥ kīrtiraśasyata
prajābhiḥ.
 - 9 ye manuṣyā asmiṃl loke jāyante te sarve mri-
yante, na ko 'pi jīvanmṛtyum na gacchatityabravi-
dṛṣiḥ.
 10. yo vaṇigrathānaśvāmśca mantriṇānāyāyata sa idā-
niṃ nagaram viśatityavadadvīram rājā.
 11. ācāryeṇa pustakam pāṭhyamānam śiṣyam na ko
'pi kimapi brūyāt.
 12. rājānam mantriṇaśca hāsayan kavirdhanavānabha-
vat.



第二十六課 過去被動式分詞

(past passive participle)

；過去主動式分詞

(past active participle)

I、連聲規則：以下兩個連聲規則，特別適用於過去被動式分詞及其引申字的形成方面。

A、一個有聲送氣音加一個無聲不送氣音或無聲送氣音，變成一個有聲不送氣音加一個有聲送氣音。如 $budh + ta \rightarrow buddha$ ； $labh + ta \rightarrow labdha$ ； $doh + ti \rightarrow dogdhi$ 。這個規則可解釋 \sqrt{doh} （擠乳，2類）的語尾變化：

	單	雙	衆
第一身	dohmi	duhvaḥ	duhmaḥ
第二身	dhokṣi	dugdhaḥ	dugdha
第三身	dogdhi	dugdhaḥ	duhanti

B、齒音 t 當跟着 $\$$ 時，要變成反舌音 \ddot{t} 。如 $tu\$ + ta \rightarrow tu\ddot{t}a$ 。

I、過去被動式分詞的形成：這種形式，基本上是把 $-ta$ ， $-ita$ ，或 $-na$ 加到未強化的語根中而成；每一動詞只能取此三種語尾中的一種。

A、加 $-ta$ 的動詞：很多動詞，都可把 $-ta$ 直接加到語根上，而成過去被動式分詞。在這種情況，若動詞語根的最後字母是子音，則此子音要依如下規則變化：



d. -an 弱化為 -a ,

如 $\sqrt{\text{man}} \rightarrow \text{mata}$ $\sqrt{\text{han}} \rightarrow \text{hata}$

e. 以 -am 結尾的語根，其過去被動式分詞却是 -ānta，

如 $\sqrt{\text{kṣam}}$ (倦怠) $\rightarrow \text{kṣānta}$

f. $\sqrt{\text{jan}} \rightarrow \text{jāta}$

B、加 ita 的動詞：所有由加上 -aya- 而形成其現在式語幹的動詞，若其語幹除去 -aya-，改加 -ita，即成過去被動式分詞。如由 $\sqrt{\text{cur}}$ 可得 corita，由 $\sqrt{\text{piḍ}}$ 可得 piḍita，這種形成方式，包括所有第十類動詞和所有役使形動詞在內。如 $\sqrt{\text{mṛ}}$ 的役使形是 mārāyati，其過去被動式分詞是 mārīta。

另外還有許多動詞，其過去被動式分詞都是 -ita 形式。如 $\sqrt{\text{pat}} \rightarrow \text{patīta}$ ； $\sqrt{\text{vas}} \rightarrow \text{uṣīta}$ ； $\sqrt{\text{likh}} \rightarrow \text{likhīta}$ ； $\sqrt{\text{vad}} \rightarrow \text{udīta}$ 。 $\sqrt{\text{grah}}$ 的過去被動式分詞是 grāhīta。那些語根以 -kh，-ṭ，-ṭh，-ḍ，-ṭh，-ph 結尾的動詞，都可加上 -ita，而成過去被動式分詞。

C、加 -na 的動詞：以下動詞加上 -na，即成其過去被動式分詞：

a. 動詞語根以 -ā，-i，-ī，-u，-ū，-ai 結尾者。

如 $\sqrt{\text{hā}} \rightarrow \text{hīnā}$

$\sqrt{\text{mlai}}$ (枯萎) $\rightarrow \text{mlāna}$

$\sqrt{\text{kṣi}}$ (破壞) $\rightarrow \text{kṣīṇa}$

$\sqrt{\text{lū}}$ (割截) $\rightarrow \text{lūna}$

b. 其語根以 -ṛ 結尾的動詞，可把 -na 加到其被動式語幹上，即成過去被動式分詞。

如 $\sqrt{\text{kṛ}} \rightarrow \text{kīrṇa}$

$\sqrt{\text{tṛ}} \rightarrow \text{tīrṇa}$



√ pṛ → pūrṇa

c. 有少數以 -j 結尾的動詞語根，其 -j 在 n- 之前，要變成 -g。

如 √ bhaj (分與) → bhagna

√ bhuj (彎曲) → bhugna

√ majj (下沉) → magna

√ lag (連繫) 可逕加上 -na，而成 lagna。

d. 有些以 -d 結尾的動詞語根，其 -d 在 n- 之前，要變成 -n。

如 √ sad (安置) → sanna

√ bhid (割截) → bhinna

至于過去被動式分詞的語尾變化，則常隨 deva, phalam, senā 般變化。

Ⅰ、過去被動式分詞的應用：這相當于中文的“爲……所”的結構，如“爲張三所接受”，“爲李四所破壞”。這可用作簡單的形容詞，如“rājñā dattaṃ dhanam”可解作“國王所給予的錢”，其中的 dattaṃ，與 dhanam 相應，即有形容詞的作用。這又可用于複合詞中，意思不變，如“rājadattaṃ dhanam”。

過去被動式分詞常被作有限式動詞 (finite verb) 用，此中有兩種形式：

A、過去被動式分詞性、數、格與主詞相應，描述主詞。如“vīro rājñā hataḥ (或加上繫詞如“vīro rājñā hata āsīt”，這較少用)，其意是“戰士爲國王所殺”。

B、非人格的；過去被動式分詞必須爲中性單數主格。如



“iti tenoktam”（或“iti tenoktam āsit”，較少用），其意是“如是爲他所說”。

一般來說，過去被動式分詞是被動意思，必須翻譯成被動式。但表運動或動作的動詞，如√sthā，√ās，√vas，√jan，和大部份不及物動詞，和一些目前尚未碰到的動詞（如√śliṣ（擁抱），√śī（臥），√ruh（爬），√jī（變老）），其分詞可有主動意思。如“sa tatra gataḥ”即是“他到那裏去”之意，“sā tatrāsītā”即“她坐在那裏”之意，“putro jātaḥ”即“兒子出生了”。要注意的是，若分詞是作動詞用，其性、數、格必須與主詞相應。另外，有些有主動意思的分詞可作名詞用，如“vṛddha”可解爲“老人”，“mṛta”可解爲“死人”。

以-ta 結尾的過去被動式分詞，有時可作中性的抽象名詞用，其語尾變化則如 phalam。如“jīvitam”是“生命”，“hasitam”是“笑”。

過去被動式分詞當用作所屬複合詞的一分子時，設爲a 動作，而另一分子設爲b，則複合詞可有“b 爲其施予 a 的動作”之意。如“hatagaja”，其意是“象爲其所殺”。倘若分詞有主動的意思，則複合詞通常可解作“其 b 是 a”。如“vṛddhaputra”可解作“其兒子在成長”。

IV、過去主動式分詞等的形成及應用：過去被動式分詞加上-vant，即成過去主動式分詞；其語尾變化形式一如 dhana-vant。同樣，過去被動式分詞役使形亦可加上-vant，而成過去主動式分詞役使形。如√smṛ 的過去主動式分詞是 smṛtavant，即“他～一個記憶的人”之意；其過去主動式分詞役使形是



smāritavant，即“他～一個役使去記憶的人”之意。

過去主動式分詞的最常用法，是用作一過去主動意的有限式動詞；如“sa tad uktavān”即是“他說那事”之意。倘若動詞的過去被動式分詞具有主動意味的話，則過去主動式分詞與過去被動式分詞可交互而用；如“sā tatra sthitavati”（過去主動式分詞）與“sā tatra sthitā”（過去被動式分詞）都是“她站在那裏”之意。另外，過去主動式分詞亦可作形容詞用，它也常用作名詞；如“kṛtavān”可解為“做的”或“做的人”。

V、以下列出一些動詞的過去被動式分詞、過去被動式分詞役使形及過去主動式分詞形式：

動詞語根	過去被動式分詞	過去被動式分詞役使形	過去主動式分詞
adhī	adhīta	adhyāpita	adhītavant
as	無		
āp	āpta	āpita	āptavant
ās	āsita	āsita	āsitavant
i	ita	無	itavant
kṛ	kṛta	kārita	kṛtavant
kṛṣ	kṛṣta	karṣita	kṛṣtavant
kḷp	kḷpta	kalpita	kḷptavant
kṛi	kṛita	krāpita	kṛitavant
kṛiḍ	kṛiḍita	kṛiḍita	kṛiḍitavant
gam	gata	gamita	gatavant
grah	grhīta	grāhita	grhītavant
cur	corita	corita	coritavant



jan	jāta	janita	{ jātavant }
ji	jita	jāpita	jitavant
jīv	jīvi ta	jīvita	jīvitavant
jñā	jñāta	jñapta (不規則)	jñātavant
tyaj	tyakta	tyājita	tyaktavant
dah	dagdha	dāhita	dagdhavant
dā	datta	dāpita	dattavant
dhāv	dhāvita	dhāvita	dhāvitavant
naś	naṣṭa	nāśita	naṣṭavant
ni	nīta	nāyita	nītavant
paṭh	paṭhita	pāṭhita	paṭhitavant
paś	dr̥ṣṭa	darśita	dr̥ṣṭavant
pā	pīta	pāyita	pitavant
pīḍ	pīḍita	pīḍita	pīḍitavant
pracch	pr̥ṣṭa	pracchita	pr̥ṣṭavant
brū	無		
bhū	bhūta	bhāvita	{ bhūtavant }
bhṛ	bhṛta	bhārita	bhṛtavant
man	mata	mānita	matavant
muc	mukta	muñcita	muktavant
mṛ	mṛta	mārita	mṛtavant
yam	yata	yamita	yatavant
labh	labdha	lambhita	labdhavant
likh	likhita	lekhita	likhitavant
vac	ukta	vācita	uktavant
vad	udita	vādita	uditavant
vas	uṣita	vāsita	uṣitavant



vah	ūḍha	vāhita	ūḍhavant
vid	無		
vidhā	vihita	vidhāpita	vihitavant
viś	viṣṭa	veśita	viṣṭavant
vṛt	vṛtta	vartita	(vṛttavant)
vṛdh	vṛddha	vardhita	(vṛddhavant)
śaṃs	śasta	śaṃsita	śastavant
śru	śruta	śrāvita	śrutavant
sev	sevita	sevita	sevitavant
sthā	sthita	sthāpita	sthitavant
sprś	spṛṣṭa	sparśita	spṛṣṭavant
smṛ	smṛta	smārita	smṛtavant
han	hata	ghātita	hatavant
has	hasita	hāsita	hasitavant
hā	hīna	hāpita	hīnavant

VI、關於一些字彙的解釋：

A、√vad 與 √vac 都是“說”之意。√vac 通常是用在被動式方面。這兩個動詞都有兩種對象：所說的事與所對而說的人；這兩種對象都取受格。在被動式方面，所說的事仍是受格，所對而說的人則變成主格。在翻譯這兩動詞的被動式應用時，可把所說的事，通過具格來表示，而用“以”。如“sa uktaḥ”可譯成“他被（人）告訴”；“sa tāṃ vācam uktaḥ”可譯成“他被（人）以那些話告訴”。

B、sva 是第三身的反身所屬代名詞，與其他字結合的形式是 sva-。它的語尾變化方式與 sa 同，但其主格陽性單數形式在子音前面，不必失去最後的 -s；它的主、對格中性單數形



式是 *svam*。它的用法，如 “*sa svam dhanam kavaye 'da-dāt*”，可解作“他把他自己的錢給予詩人”。通常來說，這樣用法的代名詞可以略去；但它的出現，可有加重語氣之意。

C、以下的字，當作爲複合詞的一部份而在最後位置時，有特別的意思：

-*maya*（陰性爲 -*mayi*）；“包括”、“充滿”之意。如 “*jalamayo lokah*” 即“充溢着水的世界”之意。

-*prāya*（陰性爲 -*prāyi*）；“幾乎”、“差不多”之意。如 “*mṛtaprāya*” 即“差不多死掉”之意。

-*mātra*；“唯”、“只有”之意。如 “*dhanamātreṇa*” 是“只以金錢”之意。（當其前面的部份是一過去被動式分詞時，-*mātra* 則有“正當”、“……時，即……”的時間意義。如 “*sa hatamātro 'patat*”，意即“當他被殺，即倒下”。在這種情況，-*mātra* 要與其所指涉的名詞或代名詞在性、數、格方面相應。這種形式又常在處格獨立結構中出現，如 “*teṣv āgatamātreṣu rājā dhanam adadāt*”，即“當他們來到，國王即交出金錢”之意。）

生字彙

<i>ātman</i>	我，自己（陽性）
<i>kuṭumba</i>	家庭 
- <i>prāya</i>	參考課文 VI 節
<i>bhṛtya</i>	僕人
- <i>maya</i>	參考課文 VI 節
- <i>mātra</i>	參考課文 VI 節



sarpa

蛇

sva

參考課文VI節

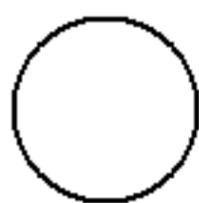
翻譯以下語句爲語體文：

1. sa virah̄ sasarpamṛgaṃ vanam̄ gatastatra ca bahūnsarpānhata vānityaśṛṇodrājā.
2. yadyapi na sā patnī kadāpi kuṭumbapatinā kopena hatā tathāpi sā yadā tamāgacchanta māśṛṇodbhayān-natmānam darśitavati.
3. sītayā vṛkṣamayam̄ vanam̄ dṛṣṭamatra rāmaḥ kutra syāditi matam̄ ca.
4. svabhṛtyasevitaḥ kaviḥ kiṃnyaddadāni ta ityukto rājñā.
5. sa viro mṛtaprāyo 'pi śatravaḥ kutreti pṛṣṭavān.
6. gatamātre patau bhṛtyā gṛham̄ tyaktavanto vāpyām̄ krīḍitavantaśca.
7. sa siṃho māritagajo 'pi sabhayo manuṣyasakāśād-dhāvitaḥ.
8. asminvane kākamātrā nyuṣitā ityuktavatyṛṣau te vaṇijo bhayam̄ tyaktavantastadviṣṭāśca.
9. ye rājāno dattaratnāsteṣām̄ sakāśe yūyam̄ gacchanta tāñchaṃsata ca.
10. tasminrājñi tā vāca ukte kavinaḥ kṣatriyāstam̄ kavim̄ gṛhītavantaḥ.
11. vṛddhacchāyeṣu vṛkṣeṣu sā vaṇikpatnī patimāgac-



chantam na dr̥ṣṭavati duḥkham gatā ca.

12. te 'rirājā āniyamānā naṣṭaprāyā vayamityavadan.

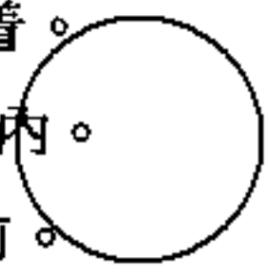


第二十七課 接續形動詞

(*continuative*)

I、動詞的字首：有些動詞，其語根要加上字首；例如 *āgam* 中的 *ā-*，即是。動詞字首通常會改變動詞的意思，甚至到一難以想像的程度。不過，有些動詞字首並不大影響動詞語根的意思。有些動詞的語根可加上超過一個的動詞字首，如 *upāgam*，即包括 *upa-* 與 *ā-* 兩個字首，其語根是 *gam*。以下是一些重要的動詞字首及其基本的意思：

- ati*：橫向，超向，經過，越向。
- adhi*：在其上，越過。
- anu*：在其後，沿着，向着，仿效。
- antar*：在其中，在其內。
- apa*：向開，向前，離去。
- abhi*：對向，相對。
- ava*：向下，離去。
- ā*：對向，向着。
- ud*：向上。
- upa*：對向，向着。
- ni*：向下，在其內。
- nis*：向外，向前。
- parā*：向一個距離，向開，向前。
- pari*：環繞。
- pra*：向前，向上。



prati : 對向，回向。

vi : 除其外，向開，向外。

sam : 沿着，與……共。

I、接續式動詞的形成：分語根不連着與連着動詞字首者兩種。

A、語根不連着動詞字首的動詞，其過去被動式分詞消去最後的 -a，而加上 -vā，即成接續式。但若其過去被動式分詞以 -na 結尾，則可在其略有修改的語根上加 -tvā，而成接續式。這語根的修改規則如下：

a. 以 -ā, -i, -ī, -u, -ū, -ai 結尾的語根，可分別直接加 -tvā 于 -ā, -i, -ī, -u, -ū, -ai 之上，而成接續式。

b. 以 -r̄ 結尾的語根，可把 -tvā 加于 -ir 或 -ūr 之上，而成接續式。這情況如同加 -na 至以 -r̄ 結尾的語根而形成過去被動式分詞那樣。

c. 以 -j 結尾的語根，可加 -itvā 于其上，而成接續式。

d. 以 -d 結尾的語根，把 -d 轉成 -t，再加上 -tvā，即成接續式。

役使形與第十類動詞則是例外。它們的沒有動詞字首相連的接續式的形成，要在其現在式語幹加上 -i-，然後再加上 -tvā；這些接續式的結尾為 -ayitvā，而不是 -itvā。

B、語根連着動詞字首的動詞，則可把 -ya 加到語根上，而成接續式。倘若語根結尾的字母是短母音，則要先加 -t-，然後再加上 -ya，而成接續式。注意 adhi-√i (adhī) 的接續



式是 *adhītya*，因其語根 *i*，亦可算是以短母音結尾，故要加上 *-t-*，然後再加 *-ya*。倘若語根在形成其被動式語幹時，其半母音要轉成相應的母音，或要失去鼻音，則在加上 *-ya* 而形成接續式時，其語根亦要經過同樣的變化。如 $\sqrt{vac} \rightarrow pucya$ （*p* 表字首）； $\sqrt{śams} \rightarrow pśasya$ 。以下是形成接續式的另外一些規則：

a. 以 *-ī* 結尾的語根，可把 *-ya* 加到 *-ir* 或 *-ūr* 上。

b. 以 *-an* 結尾的語根，可把 *-ya* 加到 *-at* 上，如 $\sqrt{man} \rightarrow pmatya$ 。

c. 以 *-am* 結尾的語根，可把 *-ya* 加到 *-am* 或 *-at* 上，如 $upa-\sqrt{gam} \rightarrow upagamya, upagatya$ 。

至于役使形與第十類動詞，其有動詞字首的接續式的形成，是在其現在式的語根上除去 *-aya-*，而加上 *-ya*。但若役使形動詞的語根是具有 *-a-* 的輕音節，而這 *-a-* 在役使形中又不變長音的話，則要在其現在式上除去 *-aya-*，而加上 *-ayya*，才能形成接續式；如 $upa-\sqrt{gam} \rightarrow upagamayya$ 。

以下列出一些動詞的過去被動式分詞、接續式、接續式役使形、有動詞字首接續式、有動詞字首接續式役使形的形式。注意在最後兩種中，*p* 代表字首。





動詞語根	過去被動式 分詞	接續式	接續式役使形	有動詞字首接續式	有動詞字首接續式役使形
adhī	adhīta	無	無	adhīta	adhīāpya
as	無	無	無	無	無
āp	āpta	āptvā	āpayitvā	pāpya	pāpya
ās	āsita	āsitvā	āsayitvā	pāsyā	pāsyā
āhvē	āhūta	無	無	āhūya	āhvāpya
i	īta	itvā	無	pītya	無
upagam	upagata	無	無	upagamya, upagatya	upagamayya
krī	krīta	krītvā	kārayitvā	pkṛtya	pkārya
krīṣ	krīṣta	krīṣtvā	karṣayitvā	pkṛṣya	pkarṣya
kṛp	kṛpta	kṛptvā	kalpayitvā	pkṛpya	pkalpya
kṛi	krīta	krītvā	krāpayitvā	pkṛīya	pkṛāpya
krīḍ	krīḍita	krīḍitvā	krīḍayitvā	pkṛīḍya	pkṛīḍya
gam	gata	gatvā	gamitvā	pgamya, pḡatya	pgamayya
grah	grīhita	grīhītvā	grāhayitvā	pgṛhya	pgṛāhya
cur	corita	corayitvā	corayitvā	pcorya	pcorya
jan	jāta	無	janayitvā	無	pjanayya

ji	jita	jītvā	jāpayitvā	pjit ya	pjāpya
jiv	jivita	jīvitvā	jīvayitvā	pjīvyā	pjīvyā
jñā	jñāta	jñātvā	jñāpayitvā	pjñāyā	pjñāpyā
tyaj	tyakta	tyaktvā	tyājayitvā	ptyajya	ptyājya
dah	dagdha	dagdhvā	dāhayitvā	pdahya	pdāhya
dā	datta	dattvā	dāpayitvā	pdāya	pdāpyā
dhāv	dhāvita	dhāvitvā	dhāvayitvā	pdhāvya	pdhāvya
naś	naṣta	naṣtvā	nāsayitvā	pnaśya	pnaśya
nigrah	nigrahita	無	無	pgrihya	pgrahya
nirdiś	nirdiṣta	無	無	nirdiśya	nirdēśya
nī	nīta	nītvā	nāyayitvā	pnīya	pnāyā
paṭh	paṭhita	paṭhitvā	pāṭhayitvā	ppaṭhya	ppāṭhya
paś	diṣta	diṣtvā	darśayitvā	pdiśya	pdarśya
pā	pīta	pītvā	pāyayitvā	ppāya	ppāyā
pīḍ	pīḍita	pīḍayitvā	pīḍayitvā	ppiḍya	ppiḍya
pracch	piṣta	piṣtvā	pracchayitvā	ppracchya	ppracchya
pratīkṣ	pratīkṣita	無	無	pratīkṣya	pratīkṣya
prayuj	prayukta	無	無	prayujya	prayojya
brū	無	無	無	無	無



bhū bhṛ man muc mṛ yam labh likh vac vad vas vah vid vidhā viś vṛt vṛdh śams śru

bhūta bhṛta mata mukta mṛta yata labdha likhita ukta udita uṣita ūdha 無 vihita viṣta vṛtta vṛddha śasta śruta

bhūtvā bhṛtvā matvā muktvā mṛtvā yatvā labdhvā likhivā uktvā uditvā uṣtvā ūdhvā 無 無 viṣtvā vṛttvā vṛddhvā śastvā śrutvā

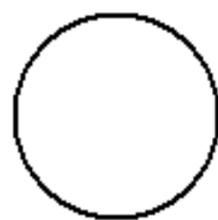
bhāyayitvā bhārayitvā mānayitvā muñcayitvā mārayitvā yamayitvā lambhayitvā lekhayitvā vācayitvā vādayitvā vāsayitvā vāhayitvā 無 無 veśayitvā vartayitvā vardhayitvā śamsayitvā śrāyayitvā

pbhūya pbhṛtya pmatya pmucya pmṛtya pyama, pyatya plabhya plikhya pucya pudya puṣya puhya 無 vidhāya pveśya pvartya pvardhya pśamsya pśrāya

pbhāya pbhārya pmānya pmuñcya pmārya pyamayya plambhya plekhya pvācya pvādaya pvāśya pvāhya 無 vidhāpya pveśya pvartya pvardhya pśamsya pśrāya



sev	sevita	sevitvā	sevayitvā	psevya	psevya
sthā	sthita	sthitvā	sthāpayitvā	psthāya	psthāpya
spṛś	spṛṣta	spṛṣtvā	sparśayitvā	pspṛśya	psparśya
smṛ	smṛta	smṛtvā	smārayitvā	psmṛtya	psmār̥ya
han	hata	hatvā	ghātayitvā	phatya	pghātya
has	hasita	hasitvā	hāsayitvā	phasya	phāsya
hā	hina	hātvā	hāpayitvā	phāya	phāpya



Ⅱ、接續式動詞的用法：這種形式表示一動作，這動作在時間上發生在主要動詞所表示的動作之先。我們也可以用一系列的接續式，但在它們後面，必須要有主要動詞；而在前面的接續式，其所表示的動作，必須是在時間上先于在其後面的接續式所表示的動作。如在“她起床，洗臉，刷牙，之後便上學去”

句中，起、洗、刷的動作都可用接續式，上學則是主要動詞。接續式不能位于主要動詞之後；而那些與接續式相連繫的字（例如直接受詞），通常來說，必須放在接續式的前面。而主要動詞的主詞，必須同時是接續式的主詞；它可位于第一個接續式的前面，或位于最後的接續式與主要動詞之間。

翻譯接續式，最好用“當”、“之後”字眼，或用一連串的獨立語句表示，如上例“她起床，洗臉，刷牙，……”。最要注意的是，接續式（一個或一系列）的主詞，必須同時亦是主要動詞的主詞，否則便不能用接續式。（唯一例外是被動式的情況，見下面。）倘若主詞不同，則要用獨立結構。如“他殺了敵人後，我便來了”語句，轉成梵文，不能用接續式，因“殺”與“來”的主詞不同；但若“我殺了敵人後，便來了”語句，翻成梵文，便可用接續式，因“殺”與“來”的主詞都是我。這可翻譯為“*śatruṃ hatvāham āgaccham*”。又接續式只能有主動意思，不能有被動意思。

若主要動詞是被動式，則接續式的主詞應是主要動詞所表示的動作的發者，而不是文法上的主詞；這動作的發者通常是具格。如“當國王殺了戰士後，象便被他釋放了”句，譯成梵文為“*vīraṃ hatvā rājñā gajo muktaḥ*”，此中的接續式的主詞，即是主要語句中的具格的 *rājñā*。在有些情況，主要動



詞是被動式，而接續式的主詞也略去，則讀者必須要能自己提供回來，如“*śiṣyān āhūya ; idam pustakam paṭhyatām*”，其意是“當喚來了學生們後，讓這書爲（你）所讀”。（爲了清楚顯示起見，*āhūya* 與 *idam* 之間未有連聲。）

字首 *a* 或 *an* 可以加到接續式的前面，表示否定之意。如“*na tavārim ahatvā tasya rājyaṃ labhyethāḥ*”即“你若不殺掉你的敵人，便不能得到他的王國”之意。注意 *a* 或 *an* 不能算是動詞字首，故 \sqrt{han} 的否定的接續式是 *ahatvā*，而不是 *ahatya*。若動詞語根本來有動詞字首，如 *pra-√yuj*，則其否定接續式是 *aprayujya*。

生字 **𑖀**（在動詞語根之後，並附上其現在式第三身單數、現在式第三身單數役使形與過去被動式分詞諸形式）

ā-√hve (*āhvayati* , *āhvāpayati* , *āhūyate* , *āhūta*)

叫，喚

upa-√gam (*upagacchati* , *upagamayati* , *upagata*)

去，接近

ni-√grah (*nigṛhṇāti* , *nigrāhayati* , *nigṛhīta*)

征服，控制（9類）

nir-√diś (*nirdiśati* , *nirdeśayati* , *nirdiṣṭa*)

指出，表示

paksin

鳥（*paksa* 是翼）

prati-√ikṣ (*pratīkṣate* , *pratīkṣayati* , *pratīkṣita*)

期望，期待



pra-√ yuj (prayuñkte , prayojayati , prayukta)

運用 (7類)

翻譯以下語句爲語體文：

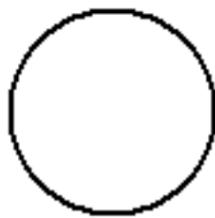
1. bhojanam kṛtvodyāne kriḍitvā svasāramāhūyāsmad-
gṛhamehi .
2. sa viro 'rinnirdiśya ye ye śastrahastā āgacchanti
tānsarvānhanmīti rājānamuktvā yuddham viṣṭaḥ .
3. sa vaṇigbhṛtyaiḥ snānam kārayitvā devasakāśa
idānimitetyabravit .
4. sa rājārinniḡṛhya punastānsvarājyeshvasthāpayat .
5. yaḥ śastrāṇi prayuñkte sa śastraireva mriyate .
6. na yuddhamagatvā kenāpi kīrtirlabhyeta .
7. tasminvaṇiji rājānamupagacchati kavayo yaddadāti
sa tatkatham vayamāpnuyāmetyamanyaṅta .
8. mantriṇa āniya rājñā dharmo vidhīyate .
9. bāṇadhanūṃṣi prayuñjānānarīnghātayitvā rājñāji-
yata yuddhe .
10. tayā damayantya patim tyaktvā vanam gatvā
tatrositvāgacchato mṛgasya śabdo 'śrūyata .
11. arigṛhitadhenūrmuktvā sa viro rājasakāśa āgataḥ
kimanyatkaravāṇit yuktavāṃśca .
12. kāmena dahyamānānāgatāndrṣtvā ke devāḥ ke ca
manuṣyā iti damayanti nājānāt .



習題答案

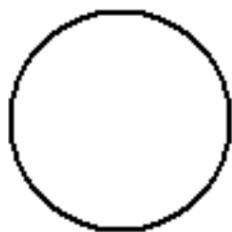
第一課

1. 我見到和勝利了。
2. 你到哪裏去？
3. 他倆記取。
4. 我們率領。
5. 你們站立和傷害。
6. 他們站在哪裏？在哪裏詢問？
7. 他去和率領。
8. 你倆勝利了。
9. 我倆記取。
10. 我們詢問，他們站立。



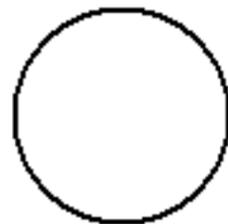
第二課

- 1 他傷害那些馬。
- 2 我到家裏去。
- 3 那兩只烏鴉在哪裏呢？（√sthā 可解作存在）
- 4 你們見到利帝利的兒子。
- 5 我們帶領着利帝利兒子的兩頭象。
- 6 兒子的兩個生果在哪裏呢？
- 7 他由屋中看見兩個朋友。
- 8 那些象行到有水的地方去。（jale 本意為在水中，此處可解作有水的地方）



第三課

- 1 你現在在那處是否見到一頭象和一匹馬呢？
- 2 那兩幢房屋在哪裏呢？
- 3 你如何從果實中得到水呢？
- 4 一個兒子誕生了。
- 5 你不把兒子視為朋友。（此句直接的意思是：你不這樣想：兒子即是朋友。此中，na 應與動詞 manyase 連着來解）
- 6 兩個刹帝利獲得兩個果實。
- 7 神祇啊！那些象到哪裏去啦？
- 8 我從家裏只帶來了水。



第四課

- A、
- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1 senāgacchat i | 2 nadyapi |
| 3 maharṣiḥ | 4 bhano 'traihī |
| 5 kākāviti | 6 vane 'pi |
| 7 vana āgaccha | 8 gacchatīti |
- B、
- 1 我從未見過神祇。(naiva → na eva , 永不, 相當于英語的 never)
 - 2 那些馬 (或馬群) 成長起來。
 - 3 果實 (衆數) 不適宜作馬 (衆數) 的食物。
 - 4 兒子們啊, 那人也在那村中傷害馬群囉。
 - 5 國恐懼地見到利帝利的顏容。(bhayāt 是奪格, 此處可作副詞用)



第五課

- A、
- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1 nṛpo vadati | 2 nṛpā vadanti |
| 3 nṛpayoreva | 4 nṛpā eva |
| 5 āgaccherityatra | 6 nṛpaśca |
| 7 kāko 'tra | 8 kākā atra |
| 9 kākāvatraiva | 10 manuṣyāḥ smaranti |
| 11 vāpi | 12 phale atra |
| 13 vardhate 'pi | 14 punastiṣṭhataḥ |
| 15 vadantvapi | 16 devairāgaccha |
| 17 tatraivopaviśa | 18 tatrarṣirvasatī |

- B、
- 1 利帝利的馬的食物在哪裏？
 - 2 那些利帝利從家裏來到這裏。
 - 3 在那個森林中，有一只烏鴉和一匹馬。○
 - 4 一個利帝利現在到村中來了。
 - 5 馬見不到象的顏面。
 - 6 那些馬從國王的城鎮到來。
 - 7 利帝利在這裏得不到水。
 - 8 那兩個人又再次入鎮。
 - 9 國王向利帝利詢問有關友人的市鎮的事。
 - 10 兩頭象到這市鎮來。（nagara 由 nagare 而來，雖是處格，可作對格解）
 - 11 只有這家有馬的食物。
 - 12 國王與那些利帝利同來。



第六課

- | | | |
|----|-------------------|---------------------|
| A、 | 1. kramaṇa | 2. śūdrāṇām |
| | 3. rathānām | 4. putrayo rathaḥ |
| | 5. nṛpāṃś ca | 6. nṛpāṃs tu |
| | 7. vadaṃl loke | 8. devāl loka eva |
| | 9. pati ratnam | 10. bhaved api |
| | 11. ratnānām | 12. manuṣyeṇa |
| | 13. kuto 'pi | 14. nayej jalam |
| | 15. gṛhāc chūdraḥ | 16. taj jñātvā |
| | 17. phalāc ca | 18. bhaveyū ratnāni |
| | 19. devān jayati | 20. mukhād dhi |

- B、
- 1 國王的寶石在首陀的家裏。
 - 2 他確實在那裏贏了那些國王。
 - 3 首陀們的戰車到這裏來了。
 - 4 那兩個國王得到那些馬。
 - 5 我見到那些刹帝利，但見不到那些神祇哩。
 - 6 他們又再次得到寶石了。
 - 7 我們把水從國王的城鎮帶到這裏。
 - 8 在這個世界中，人們在哪裏呢？
 - 9 首陀們率領那些象到來。
 - 10 首陀把馬帶到村中來。
 - 11 那裏只有一些烏鴉，我們見不到象和馬。
 - 12 那些刹帝利站在戰車上，戰勝了象群。



第七課

- 1 國王的軍隊聯同象群到那裏來了。
- 2 婆羅門站在那陰影中閱讀故事（書）。
- 3 刹帝利們光榮地獲致神祇們的世界。（此中，kirtyai-va 拆分成 kirtyā 與 eva；kirtyā 是具格，可解作光榮地，作副詞用；eva 跟在它後面，表示加強語氣之意）
- 4 刹帝利進入村中，看見敵人。
- 5 兩個朋友現在在這裏得到兩個果實。
- 6 國王光榮地與軍隊進入市鎮。（senayā 是具格，與 saha 一齊解，參看第五課生字彙）
- 7 跟據這個故事（直接的意思是在這個故事中，kathā-yām 是處格），刹帝利與國王誰贏得土地呢？
- 8 神祇們不站立在地上。
- 9 兩個刹地利又再站立在戰車上，戰勝敵人。
- 10 婆羅門由家裏向森林行去。
- 11 客人們也在森林中得到水和食物。
- 12 詩人們懷着對國王的敵人們的恐懼心住于市鎮中。



第 八 課

1. 國王的敵人們無處可居。
2. 國王把利帝利們從敵人們（手中）釋放過來。
3. 兩位朋友，你們把戰車拖到哪裏呢？
4. 詩人從未稱讚過國王的敵人們。
5. 首陀有時住在森林裏；不過，現在他和婆羅門們住在市鎮中。
6. 詩人們的故事，值得（給予）榮耀。（此中√k!p 是值得之意，其所指涉的 kirtaye，是為格）
7. 敵人們恐懼地坐下，釋放了馬群、象群和諸戰車。
8. 利帝利站立在樹林的影子上，殺傷了敵人們的軍隊。
9. 婆羅門替詩人把水從村裏帶來家中。
10. 國王把寶石送給婆羅門們和詩人們。
11. 神祇們從不與人們交談。
12. 兩個首陀的兩匹馬總算把戰車拖到市鎮中來。



第九課

1. 婆羅門說：“因為學生們時常服侍老師們哩。”
2. 國王的詩人們光榮地得到果實。
3. 在神祇們的世界裏，樹上常有果實；但在人們的世界裏，樹上只有時有果實而已。
4. 兩個敵人在戰鬥中落敗。
5. 一頭象從森林出來，進入市鎮。（*vanāddhyāgacchad-gajo* 當分解為 *vanāt hi āgacchat gajah*）
6. 國王問刹帝利們：“敵人在哪處得到諸馬匹和諸戰車呢？”
7. 兩個朋友在樹蔭下看見老師，便行過去，取得書本。
8. 爭鬥在國王的村莊中因首陀們而生起。
9. 婆羅門說：“首陀生了兒子哩。”（後句直譯是，兒子依首陀而誕生）
10. 國王問老師：“我怎樣在戰爭中贏取（勝利）呢？”
11. 國王的光榮的故事，生自詩人們的口中。
12. 老師對學生們說：“國王即使用軍隊也不能贏得敵人們的市鎮。”



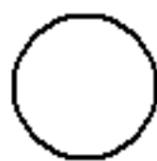
第十課

1. 婆羅門替妻子把水從槽中帶來。
2. 學生說：“人們時常遵從女神祇的話語。”
3. 敵人們在爭鬥中連國王的皮毛也摸不到。
4. 國王與商人們一齊見到寶石。
5. 婆羅門對首陀說：“在神祇們的世界中，恒河的水連接到神祇的兩足。”
6. 學生從未見到老師的妻子的顏面，只見到（她的）兩足。
7. （他們）說：“濕婆的妻子是烏麻。”
8. 神祇們腳，從來不接觸地面。
9. 商人們坐在這樹的陰影中，把書交給那些婆羅門。
10. 濕婆對女神祇說：“詩人們的名聲，總是在增長。”
11. 首陀對老師說：“學生以腳來接觸書本哩。”
12. 商人想：這裏的果實適宜作諸馬的食物。



第十一課

- 1 詩人們在戰車中看見國王的父親。
- 2 國王詢問有關施與諸馬匹的人們的姓名。
- 3 婆羅門們說：“國王們在森林中傷害了鹿群。”
- 4 拉麻說：“我現在和兄弟、妻子一同進入森林。”
- 5 在兄弟兩人的兒子們的那個爭鬥中，即正義亦無可言。
- 6 婆羅門朗誦書中所說：“神祇們時常服侍諸施予者。”
- 7 國王的兄弟的兒子們坐在樹蔭下，誦讀有關鹿的故事（書）。
- 8 詩人們對國王們說：“正義的敵人們在戰爭中死了。”
- 9 母親把兒子帶進市鎮，在那裏居住下來。
- 10 老師對學生們說：“在詩人們的書本中，兒子們時常侍奉父母；但在人們的世界中，只是有時而已。”
- 11 婆羅門說：“國王啊，敵人們現在來了。”
- 12 學生朗誦卡里達沙的書中（所說）：“世界的父母是烏麻和濕婆。”



第十二課

1. 那個國王戰勝敵人們，他們從那山跌落下來，死了。
2. 那人飲了恒河的水，獲得神祇們的世界。
3. 婆羅門由國王處來，把書本送給兒子。
4. 婆羅門對國王說：“你的敵人說：「因為我是國王，（故）連婆羅門們也站在我的身邊哩。」”
5. 達瑪曳蒂恐懼地對那個首陀說：“我不是你的妻子。”
6. 詩人在國王面前朗誦說：“人們對你害怕，在戰爭中沒有死去，却留在家中。”
7. 那個父親的兒子們成長了，如同果實在樹上成長那樣。
8. 首陀的妻子在火災中也死了，如同國王的妻子那樣。
9. 那詩人對我的妻子說：“我把這果實從你的母親處帶來了。”
10. 你的敵人們的榮耀，只在那些詩人們的口中（出現）。
11. 國王看見象的影子，想着：山要飛去了。
12. 婆羅門對那些商人說：“我從未在首陀面前飲水哩。”



第十三課

- 1 飲大槽的水的商人，是我妻子的兄弟。
- 2 刹帝利們在戰爭中憑藉國王的諸馬匹所運來的諸戰車，得以獲勝。（*tai rathair* 中的 *tai*，本來為 *taiḥ*，依連聲規則失去 *ḥ*；參看第五課 *h*）
- 3 凡是神祇的名字，婆羅門都讀出來。
- 4 國王想，即使所有刹帝利在這戰爭中死了，我們仍得勝。
- 5 詩人說：“不順從正義的國王們都在這戰爭中落敗。”
- 6 首陀對客人說：“這是我的村，這是我的家。”
- 7 在世界中得到好名聲和能進入詩人們的故事中（案即成為詩人故事中的題材）的人，全都消失掉，現在在這個世界中，並不存在。（這裏的主句是 *te sarve …… vartante*，在這主句中，有兩節意思，在 *anaśyan* 與 *na* 間應稍停，*anaśyan* 連前，*na* 連後）
- 8 只要有河流流出的山，鹿都在其中聚集起來。（*se-vante* 本是供奉之意，此處直譯是對山供奉，即聚集之意）
- 9 商人的兒子觀察到，每當老師在學生們面前站立，學生們也站立起來。
- 10 對於生兒子的人們來說，正義亦跟着生長。（此中的 *teṣām* 是屬格，本是“他們的……”之意，這裏可作“對於他們來說……”解）
- 11 所有的詩人——國王把象群和諸馬匹送給他們——都讚



美國王。

12. 凡是拉麻的雙足所接觸過的土地，人們現在都供奉該地的神祇。

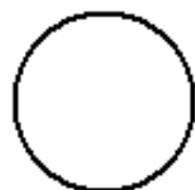


第十四課

- 1 聖者憤怒地由村落離去，說：“讓一切都在這村中消滅了吧！”
- 2 如果人們飲了神祇們的蜜糖，他們便不會死了。
- 3 坐在老師周圍的人們，不應談論任何東西。（*ya* 與 *sakāśa* 本應為 *ye* 與 *sakāśe*，因連聲關係而變成 *ya* 與 *sakāśa*）
- 4 神祇們亦懷着對敵人們的憤怒，在戰爭中倒下了。
- 5 國王說：“倘若敵人們得到我的全部財產，我便要死了。”
- 6 人變成他所要變成的任何東西。（先把 *yadyaddhi* 分開為 *yat yat hi*）
- 7 當商人在河岸看見母牛群時，他想，我應如何把牠們引領到村中去呢？
- 8 倘若憤怒不進入任何人中（意即任何人都無憤怒）的話，戰爭便會在這個世界中消失了。
- 9 國王說：“在這裏閱讀婆羅門們的書本的所有的人，都到我的市鎮中來吧。”
- 10 當商人立在海岸邊和看到水時，他想：我進入了神祇們的世界中去。
- 11 國王說：“倘若婆羅門們唱誦除太陽外的其他神祇們的名字，而讚美這些神祇，則（由于）唯有太陽是我們的神祇，（故）唱誦其他神祇們的名字的人，不能住在這個市鎮中。”（此題雖長，結構並不複雜。在 *devo* 與 *ye* 處當有一停頓）



12. 刹帝利憤怒地說：“我的那個敵人今後不能再見到太陽了。”

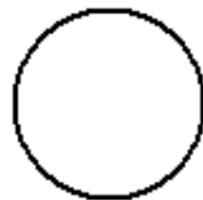


第十五課

1. 一個詩人對另一詩人說：“國王——你可由他那裏取得戰車和馬匹——現在在這裏。”
2. 婆羅門想：那些想自己的子孫與正義不會增長的國王們，全都立刻死去吧。（*me prajā* 指婆羅門的子孫，*prajā* 本是 *prajāḥ*，衆數）
3. 國王說：“我的女兒們除了我外沒有見過其他的人。”（*mat anyān manuṣyān* 指我之外的其他人；*mat* 是奪格）
4. 每當神祇們的眼睛（案即眼光）落到達瑪曳蒂身上，它們（指眼睛）便會停留在那裏。（這指爲達瑪曳蒂的美麗容貌所吸引）
5. 國王說：“那些要偷我的財產的人將在我的跟前死于大象的腳下。”
6. 沒有人會到那個國王與妻子們戲水的山來。
7. 婆羅門看見森林起火，他便把那全部住在那裏的鹿帶出森林。
8. 學生問老師：“這本書的目標（案即意義）是甚麼呢？”
9. 母親想：我的女兒常以蜜糖混和奶來飲，但現在她獨自和那個刹帝利跑到森林中去，也飲那鹿飲過的水了。
10. 女孩想：他帶着那張弓——他唯一的朋友——到我們的山來。（*ekam* 形容 *mitram*，可譯作“唯一的”；在 *chanuṣā* 後的 *eva*，表示特加重視之意，我們譯爲“那張”）



11. 那些象——商人們爲了它們而到那森林中去——全都在火中死了。（yeṣāmarthe 即爲了那些象的緣故，art ha 通常是用處格）
12. 那刹帝利對朋友說：“那女孩像火一樣使我痛苦。”



第十六課

- 1 即使是王中之王也不能贏得這個城鎮。
- 2 讓他去吧，他常在我心中。
- 3 那個女孩說：“那些要到別的王國去和要由其中取得財富的人，將得不到妻子或朋友。”（*na teṣāṃ patnyo mitrāṇi vā*直接的意思是無他們的妻子或朋友，稍轉一下，即得上面的意思）
- 4 國王說：“讓我勝利，作這衆多的王國的唯一國王吧。”
- 5 戰士對國王說：“我爲了你而來，爲了你而在戰爭中獲勝，但你現在却說：「你去吧。」”
- 6 國王說：“讓我的敵人們在這戰爭中獲勝吧，讓我的戰士們死了吧，讓每一個人要變成甚麼便變成甚麼吧，即使是這樣，我也不離開我的王國到森林去。”
- 7 母親對女兒們說：“偷去戰士們的眼睛吧。”
- 8 首陀想，讓這些森林的象跑到任何地方去吧，即使是這樣，我也有辦法把（牠們）帶到國王的市鎮去。
- 9 戰士在戰爭的大地上倒下，國王看見他，說：“讓他到神祇們的世界中去吧。”
- 10 那些女孩站在河水附近遊戲。
- 11 國王的妻子們說：“他時常活在我們心中。”
- 12 詩人們說：“我們現在在敵人的王國的諸城鎮中看到火。”



第十七課

- 1 國王說：“讓國王們——我的朋友——的榮耀增長吧。”
- 2 老師對學生說：“那裏有煙，那裏（即）有火。”
- 3 國王想奶中可能有毒，因而沒有飲。
- 4 那商人想，那些獅子與象住在這森林中；他恐懼地進去。
- 5 國王的兒子們在市鎮的諸花園中玩，他們把諸花園中的樹的花帶回家。
- 6 商人的妻子對他說：“在那森林中，太陽連象鼻也傷害到，只有那些想死的人才會進去。”
- 7 讓所有那些想到天堂去的人都在這個世界中獲得榮耀。
- 8 所有那些象——諸獅子即被牠們的鼻所弄死——都走入火中死了。
- 9 烏鴉、象跟森林之王的獅子住在一起。（vanarājas 是一格限定複合詞，與以 -a 結尾的陽性名詞取相同的語尾變化）
- 10 利帝利在海岸上看見生長在神祇的世界中的樹木的花，他想，這是甚麼呢？
- 11 老師憤怒地對學生說：“即使小孩也不會這樣想。”
- 12 聖者說：“讓你的王國的樹上常有花朵吧。”



第十八課

A、1. 格：蜜糖言說（格是格限定複合詞）

所：其言說是蜜糖（所是所屬複合詞）

2. 格：花岸

所：其岸有花

3. 格：在水中的手

所：其手有水

4. 格：一切王國之王

所：其王是一切王國之王

5. 格：非法；法的反對面

所：沒有法；在法之外

6. 格：壞的名聲

所：具有壞的名聲

7. 格：英雄的朋友（這是同格限定複合詞）

所：其朋友是英雄，戰士

8. 不能作格限定複合詞解

所：其妻具有法

9. 格：在故事中的榮耀

所：其榮耀是故事式的（非現實的）

10. 格：客人的名聲

所：其名聲是爲了客人者

11. 不能作格限定複合詞解

所：其母親是河流

12. 格：太陽的眼睛



所：其眼睛是太陽

13. 不能作格限定複合詞解

所：其城鎮中有象和馬

14. 格：寶石財富（同格限定複合詞）

所：對彼來說金錢即是珠寶

15. 格：太陽的朋友的名字

所：其名字是“太陽的朋友”

16. 格：父師（同格限定複合詞）

所：對彼來說老師即是父親

17. 格：敵人的憤怒

所：對彼來說憤怒即是敵人

18. 格：首陀老師（同格限定複合詞）

所：其老師是首陀

B、1 手中有弓的戰士來到國王身邊，說：“不要苦惱了。”

2 沒有孩子的人，其生活一定是苦惱。

3 婆羅門說：“在你的王國中由于只有非法增長，所以這（王國）沒有婆羅門。”

4 戰士想，這世界何時會沒有戰爭呢？

5 國王說：“讓這個其中有王國、城鎮、村落的世界是我的。”

6 詩人朗誦說：“如果這世界變成沒有太陽，如果世界變成沒有婆羅門，或竟大地變成沒有水，即使是如此，也只有你是這世界之王。”

7 其名字是王中之王的國王，與兄弟妻子們在生長着有花的樹的諸園中遊戲。



8. 國王想，讓我的王國的任何角落，都沒有不具有聖火的婆羅門家庭吧。
9. 學生見到無煙的火，想：這是甚麼東西呢？
10. 這是一個“其朋友是國王”的戰士。（*rājamitraḥ* 是所屬複合詞）
11. 這戰士是國王的朋友。（*rājamitram* 是格限定複合詞）



第十九課

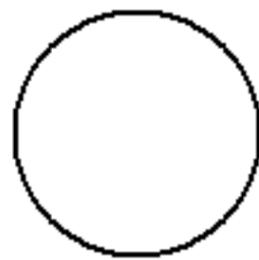
- 1 國王說：“我是國王，你是我的親友；因此，要在戰爭中殺你的人，也要殺我這個國王了。”
- 2 婆羅門說：“沒有人會抗拒國王們——他們的朋友是諸婆羅門。”
- 3 聖者憤怒地說：“從我這裏走開吧！把你的朋友們——剛殺害了鹿的人——帶到這裏來！”（把最長的字分開為 *mṛgam aghnan tāni atra ānaya iti* ; *tava mitrā-ṇi* 是前述詞）
- 4 巴勒蘇拉麻想：讓人不要殺正義吧。即使（他）要殺父或殺母，也不要殺正義呀。
- 5 詩人們說：“在某一時期，在這個王國有一個國王，他和戰士們在戰爭中殺了敵人們，同時他又時常把錢財送給詩人們。”（此中由 *sadā* 以後有兩個 *ca*，後面的 *ca* 是連接詞；前面的 *ca* 則表示同一時期之意）
- 6 那些神祇由這途徑行，祂們說：“我們要殺掉與正義作對的敵人們。”
- 7 他站在沒有路的森林中，想：我現在到何處去呢？
- 8 那個具有象的容貌的神祇到這裏來，說：“我要把榮耀施與供奉我的人。”（*'traidyē* 分解為 *atra ait ye*，*ait* 是 \sqrt{e} 的第三身單數半過去式的形式）
- 9 戰士質問他的驚恐的妻子：“當我在家裏時，你在哪裏？”
- 10 他坐在國王的敵人們的旁邊，問道：“你們為甚麼到這



裏來？”（最後一長字分解為 *kasmāt atra aita iti* ……，*aita* 是 \sqrt{e} 的半過去式第二身衆數形式）

11. 國王說：“讓森林的象到我的市鎮中來，讓牠們遊戲，讓牠們坐在水槽岸邊。”（*āyantu* 是 \sqrt{e} 的命令式第三身衆數形式）

12. 那些要到天堂世界的（人），不會傷害任何東西。

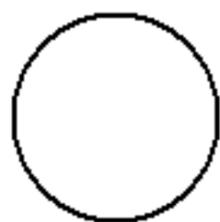


第二十課

- 1 想要獲致天堂境界的人怎樣坐，說些甚麼，聽些甚麼，和做些甚麼呢？
- 2 那個在另一個王國買書的商人現在在我們的王國中售賣那些書。
- 3 由于你是我的親友，所以我把這些蜜糖賣給你。（把最長的字分解為 *tasmāt eva etat madhu*，*etat* 是 *eṣa* 的中性對格單數形式，解為這）
- 4 那些聽到老師的話語的人常在這個世界中得到快樂。
- 5 戰士說：“我與那些在戰場中的戰士——他們手持弓矢，走近我——交戰，我贏了他們。”
- 6 聖者對國王說：“賣了你的屋宇，隨我到森林來吧。”（*ehi* 是 \sqrt{e} ，來，的命令主動式第二身單數形式；*mayā* 是 *aham* 的具格單數形式）
- 7 老師對學生說：“抓住這本書呀！”（*gṛhāṇa* 為 $\sqrt{gṛ}$ 的命令主動式第二身單數形式，參看本課第Ⅲ點命令式）
- 8 國王說：“讓太陽燒我吧，讓所有我的敵人攫取我的財產吧，讓其他的國王們坐在這裏吧，我不會放棄這個王國。”
- 9 我聽到：“當我在那城鎮時，那城鎮的國王想把軍隊帶到你的王國來。”（*tannagararāja* 是一格限定複合詞，其最後一組成分子 *rājan* 以 *-an* 結尾，故語尾變化與 *deva* 同。參看第十六課第Ⅱ點）
- 10 商人和她——在戰時賣花的——在山中的河流中遊戲。



11. 婆羅門說：“不要讓任何首陀聽到我的說話。”
12. 聖者說：“這是一個以婆羅門們為口與以國王們為眼的
世界。”



第二十一課

- 1 所有的利帝利懷着對國王的憤怒，和妻子們離開城鎮。
- 2 那些戰士——你不把象群和馬群給他們——會怎樣製造戰爭呢？
- 3 離開我吧，因我的敵人們永不會留在我身邊。
- 4 那個女孩手中盛着的水掉到地上。
- 5 他對我們的國王說：“如果那國王贏了我們的軍隊，那你要把你的城鎮和你所有的財產交給我。”
- 6 這婆羅門不知道所有神祇的名字；雖然如此，這些商人却知道。
- 7 不管神祇帶來甚麼東西，那總是在人們的世界中的。
- 8 國王命令：“所有我的臣民都要把珠寶送給我。”
- 9 讓那些想在我的王國中得到快樂的生活的人對我的戰士們說出各人所聽到的或所知道的吧。
- 10 兩個利帝利說：“國王呀，說吧，我們應該做甚麼呢？”
- 11 詩人說：“天上的樹常帶有花與果。”
- 12 你如想知道那書的大意，便到老師處問他吧。

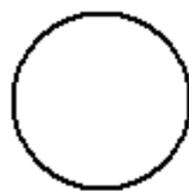


第二十二課

- 1 我聽到學生們在唸書。
- 2 那戰士——國王的燃燒着憤怒的眼光落在他身上——恐懼地觸摸國王的雙腳。
- 3 她憤怒地看到商人們在傷害諸馬匹，說：“如果我的主人在這裏的話，你們便不會這樣做了。”
- 4 那人對妻子——她在問“這個來的女人是誰？”——說：“我的姊妹。”（keyam- 分解為 kâ-iyam-；svase-ty- 分解為 svasā-iti-）
- 5 商人對正在來的客人說：“請坐吧，這是水，這是食物。”
- 6 戰士看見女孩在花園中玩，他想，她在做甚麼呢？
- 7 這婆羅門雖然在閱讀吠陀，却說：“不要到首陀（那邊）！”
- 8 商人問：“這個手中有水的女人是誰？”
- 9 這個國王，雖然把所有的財產給了那些婆羅門，却得不到榮耀。
- 10 詩人說：“那些人——不稱讚別人把財富給予其他的詩人們的人——的榮耀會增長。”（此中的 dadataḥ 是分詞，其前述詞是譯文中的“別人”；此“別人”在梵文中略去）
- 11 戰士對國王——這國王在問：“在樹蔭下站着的人是誰？”——說：“我的兄弟。”（此中，tiṣṭhan 與 pr-chantam 都是現在主動式分詞）



12 即使是我們，亦要稱頌那神祇——其名字正為行過來的
詩人所唸誦。

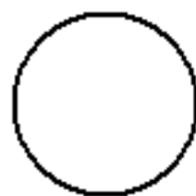


第二十三課

1. 那商人雖然獲得所有珠寶，但只得來煩惱而已。
2. 她是我的妻子，我怎能和另一女人在人工池中玩呢？
3. 雖然那個具有名聲的國王頒佈了法令，但所有的人民都仍然痛苦。（*api* 以前，是屬格獨立結構，*sarvāḥ* 以後，是主語，其中 *duḥkhinyaḥ* 之格、數、性，皆與 *prajāḥ* 同）
4. 那些守法的人，不管是走着，站着，準備着食物，或是坐着，都讓他們時常記取其名字是毘瑟紐的神祇吧。
5. 那國王正在摧毀正法，你怎能坐在那裏，一事不做呢？（*piḍayati* 是處格獨立結構的分詞）
6. 商人因恐懼而戰慄地說：“國王在（這裏），我們怎樣生活呢？”
7. 我能對國王的妻子——她說：當我沐浴時，你為甚麼到這裏來——說甚麼呢？（*āgacchaḥ* 是半過去主動式第二身單數形式）
8. 那戰士——他在國王面前不說話——無論如何都要死，因此他一言不發。
9. 首陀們之王說：“那刹帝利不要走近我！”
10. 主人死了，那高貴的婦人也走入火中。（*satyapyag-nim-* 分為 *sati-api-agnim-*；*sati* 指高貴的人，陰性，即高貴的婦人；此字由 *saḥ* 而來）
11. 戰慄的敵人對頒佈死亡的國王說：“我說出每一事！”
12. 善人們快樂地在具有正義的國王的王國中生活，但惡人



們則只煩惱地生活。(dharmadrājarājya 是一格限定
複合詞， dharmavat 是所屬詞； santah 是善人，
asantah 是惡人，參看第10題)

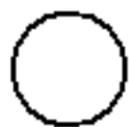


第二十四課

- 1 “讓食物被給予我的客人們”為商人所說。（其意是，商人說：“把食物給予我的客人們。”此中 *aucyata* 分解為 *a-ucya-ta*，*au* 是 *u* 的三次母音；參考第十九課 II 節；√*vac* 是第二類動詞）
- 2（它）怎能被沒有錢的人在這世上生活呢？（其意是，沒有錢的人怎能在這世上生活呢）
- 3 老師說：“這本被我寫的書現在為所有學生閱讀。”
- 4 在水池中——在此池中我和那女孩遊戲和生起我的性慾——現在為敵人的王的諸象所站着。（其意是，敵人的王的諸象現在正站在水池中——）
- 5 那偉大的神祇為那個想有兒子的人所禮拜。
- 6 “讓（它）為你們所來吧”為富有的首陀所說。（其意是，富有的首陀說：“請你們來吧！”）
- 7 詩人說：“即使你被殺掉，但在戰爭中，仍會被你贏的。”
- 8 她的丈夫拉麻去到那裏，悉妲的眼光便落到那裏，但快樂並未被她所取得。（此中的 *patī* 原為 *patiḥ*，依連聲規則改。參看第五課 *h* 點）
- 9 讓（它）為你所到那些路上有花的城市去吧（其意是，到那些路上有花的城市去吧），讓各種現存的快樂為你所得吧，即使如此，仍不能說沒有人會在此生中受苦。（*puṣpamārgesu* 是所屬複合詞，其前述詞是 *nagaresu*）



10. “你已被我交給那戰士，讓（它）永遠不會被再回來這裏”為父親憤怒地說。（其意是，父親憤怒地說：“我已把你交給那戰士了，永遠不要再回來這裏。”）
11. 聲音為國王所聽見，又，“戰爭在那裏”為他所說。（其意是，國王聽到聲音，說：“戰爭在那裏發生呢？”）
12. 武士想：父親或母親會被我所殺，即使如此，讓正義不要被遺棄。



第二十五課

1. 那敵人——那些戰士被他所殺掉——現在進入戰場。
2. 那先生使學生們讀正法的書，和使他們聽正法的故事。
3. 戰士們在戰爭中用武器殺死敵人們；那些武器是那國王役使首陀們做的。
4. 村女孩對戰士說：“把你的慾望顯示給我吧。”（*ma iti* 原爲 *me iti*）
5. 獅子群緊抓着那些商人——他們使象群走出森林——，和殺死他們。
6. 國王以諸王之神的名義說（*aucyata*，被動式）：“讓那些要役使我的子民在這王國中犁田的人到我的跟前。”（*āyantu* 是 \sqrt{e} 的命令式第三身衆數形式；*aucyata* 是 \sqrt{vac} 的半過去被動式第三身單數形式）
7. 那戰士使首陀們帶來了弓和箭，殺了敵人們。
8. 那個役使敵人們之諸王拉車的國王，其名聲爲子民所稱頌。
9. 聖者說：“所有生于這個世界中的人都要死，沒有人不會到死亡去。”
10. 國王對戰士說：“那個爲使臣所役使去帶車馬來的商人現在進入市鎮了。”（*mantriṇānāyyata* 的後半部可爲 *anāyyata* 或 *ānāyyata*；*anāyyata* 是被役使去率領之意，半過去式，其語根爲 *nī*；*ānāyyata* 是被役使去帶之意，半過去式，其語根爲 *ā-nī*；在這習題中，兩方面都可通）



11. 沒有人會跟被老師役使去看書的學生說任何話。

12. 詩人逗引國王和使臣們發笑，變得富有起來。

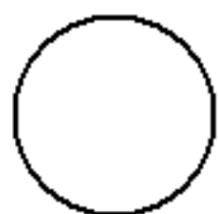


第二十六課

- 1 國王聽到：“那戰士到那有蛇和鹿的森林去，在那裏他殺死很多蛇。”
- 2 雖然那妻子從來未被家庭中的主人憤怒地打過，但每當聽到他來時，她都恐懼地不把自己表露出來。（*na ka-dāpi* 是“從來不”之意；*darśitavati* 是過去主動式分詞役使形，此中不必有役使的意思）
- 3 悉妲在這裏看到那滿佈着樹的森林，她想：拉麻會在哪裏呢？（*vṛkṣamayam* 是所屬複合詞）
- 4 國王問被自己的僕人所侍奉的詩人：“我還要給你甚麼東西呢？”（*ta* 原來是 *te*；*dadāni* 是命令式）
- 5 那戰士雖然快死了，（還）問：“敵人們在那裏？”
- 6 當主人走後，僕人們即離開屋宇，在水池中玩。（*ga-tamātre patau* 是處格獨立結構）
- 7 那獅子，雖然殺死了象，恐懼地逃離那些人。
- 8 聖者說：“只有烏鴉住在那森林中。”那些商人即不再恐懼，進入其內。（*nyuṣitāḥ* 是過去被動式分詞，作動詞用；其語根是 *ni-vas*。）
- 9 你必須到國王們那邊去——珠寶即由他們所給——，和讚美他們。
- 10 當詩人以那些說話對那國王說時，刹帝利即抓住那詩人。（*tasminrājñi ……ukte* 爲處格獨立結構）
- 11 在諸樹影在增長的諸樹下，商人的妻子不見丈夫回來，悲傷起來。



12. 敵人們的那些國王被帶回來，說：“我們快完了。”



第二十七課

- 1 你弄好食物，在花園中玩過，和呼喚了你的姊妹後，便到我們家來吧。
- 2 那個戰士指出了敵人們和對國王說了“我要殺死所有手中持着武器而來的人”後，便進入戰鬥中。
- 3 那商人役使僕人們沐浴後，（對他們）說：“現在到神祇那邊去吧。”（*ita* 是 \sqrt{i} 的第二身衆數命令式）
- 4 那個國王征服了敵人們後，又再在他們自己的王國中安立他們。（*sthāpayati* 是 $\sqrt{sthā}$ 的役使形，使之站立，即安立，建立之意。）
- 5 運用武器的人，會因武器而死。
- 6 若不進入戰鬥中，光榮將不會為任何人所獲得。
- 7 當那商人接近國王時，詩人們想：我們如何能獲得他所給的東西呢？（*tasminvaṇiji rājānamupagacchati* 是處格獨立結構）
- 8 國王帶來了使臣們，便頒佈律例。
- 9 國王殺了用弓與矢的敵人們，便在戰爭中贏了。（*prayuñ-jāna* 是 *pra-√yuj* 的現在中間式分詞）
- 10 那個達瑪曳蒂離開了丈夫，走到森林裏，住在那裏，聽到走來的鹿的聲音。
- 11 那戰士釋放了被敵人抓到的牛群，到國王跟前，說：“我要做甚麼其他的東西呢？”（*arigrhitadhenūs* 是複合詞；*karavāṇi* 是命令式，參看第二十課Ⅳ節）
- 12 達瑪曳蒂見到那些為欲望所煎熬的人，不知道神祇們是



甚麼，和人們是甚麼。（ āgatān 作名詞用，解為來的人； nājānāt 分爲 na ajānāt ， ajānāt 是 √ jñā 的半過去式第三身單數形式，其意是知； iti 可表示所知的東西，參看第九課Ⅱ節）

